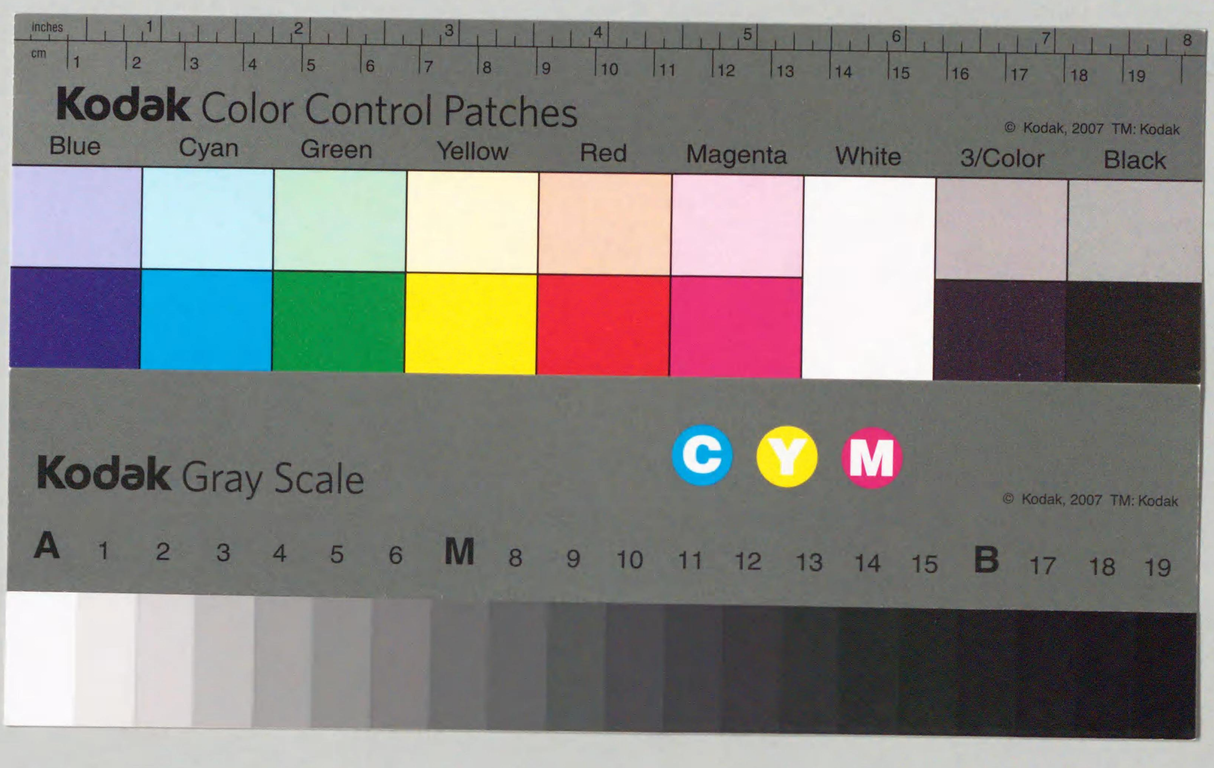

222.057
G29o
S
00084535

工ㅏ090
222.057
G290
SII

東洋文庫叢刊第八

音譯蒙文元朝秘史

白鳥庫吉譯

財團法人 東洋文庫刊行

222.057
G 290
S II

東洋史研究之所藏
EP
消

~~66198~~

84535

序

元朝秘史の原本は、元の太祖及び太宗の時に成りし「蒙古の秘史」にして、畏兀兒文字を用ひ、蒙古語にて記されしものなるが、明初朝廷に於いて、その文字を漢字に改め、字音によりて原語を寫し、且つ原語の一々に對する支那語譯と原文のやゝ自由なる支那文譯とを附し、元朝秘史と名づけて之を刊行したり。然れども傳本甚だ稀にして世これを知るもの少かりき。その我が國に存するに至りしは、明治三十四五年の交、清の文廷式が其の家藏の鈔本を更に鈔寫せしめて一本を內藤博士に贈り、內藤博士は更にこれを鈔して那珂博士に贈りしに始まる。

那珂博士は此の書を得て欣喜し、之によりて蒙古史の研究に裨補するところ多からんことを期待せられしも、本文は漢字にて音譯せられたる蒙古語なるを以て、之を解讀して其の眞價を究明するには、確實なる蒙古語の知識を要す。然るに、當時我が學界にありては、之に通ずる者殆ど有らざりしを以て、博士は深く之を慨し、數〻その學習を後進の學徒に慫慂せられしも、多くは逡巡して志を決するに至らざりき。是に於て、博士はみづから奮つて其の任に當らんとし、銳意これに從事せられしも、當時にありては參考文籍極めて乏しく、コワレウスキーの蒙露佛辭典、ゴルスツンスキーの蒙露辭典の如きも、未だ將來せられず、たゞ僅にシュミットの文典と語彙多からぬ辭典との存するのみなりしを以て、その困難は甚だ大なるものありき。然

れども、博士は其の熱情と努力とにより、幾許もなくしてよく此の語に通じ、かくて始めて元朝秘史の眞面目に接するを得らるゝに至れり。此の書の國語譯に著手せられしは、實に此の間のことにして、拮据數年、明治四十年に至り、終にこれを完成せられたり。成吉思汗實錄即ちこれなり。

成吉思汗實錄は、博士が我が國古今の語彙文體を巧に混和折衷し、これによりて、原文の文脈語法に從ひつゝ、其の一語一語を國語に譯出せられたる點に、その特色を有す。飜譯に當りて、原語の意義を正確に表現し、原文の語感を損せず、また原典の精神を發揮せんとせられたる、博士の周到なる用意と、並に其の苦心と努力とは、譯語の上にも、行文の間にも、また全篇に遍き其の情趣の裡にも、容易にこれを看取するを得。やゝ親しみがたき感なきにあらざる特異の文體を用ゐられしも、またこれがためなり。此の如きは、我が國古今の文學に關する造詣深く、また支那の古典と近代文とに通曉し、かねて蒙古語の本質を理會せられたる博士にして、始めてなし得るところたるのみならず、また博士の敬虔なる學的良心の發露なるを見る。我が國に於ける蒙古史の研究に一新時期を劃し、東洋學の進歩に多大の貢獻をなしゝものたるは、固よりいふを須ゐざるべし。然れども、此の書のはじめて上梓せられし時にありては、世人は殆ど其の眞價を知らず、學者の間にすら博士の心事を解するもの極めて少かりしが如し。これ實に今より三十餘年の前に於ける我が文化の水準の高からず、學問のなほ幼稚なりしを證するものにして當時、余は深くこれを慨むと共に、博士の至大なる功績が世に認められるゝ日の速かに來らんことを、學界のために希望して止まざりき。

元朝秘史の國語譯は此の如き情勢の下に那珂博士によつて完成せられしも、此の書の蒙古語は畏兀兒文字によつて表現せられたる其の原本とは異なり、漢字の字音によつて寫されしものなるを以て、原語原音が此の書によつて如實に傳へられたりとは、必しもいひ難し。是に於いてか、此の書を正確なる蒙古語に還譯するの必要あり。「蒙古の祕史」の眞價はかくして始めて發揚せらるべきなり。博士は實に思をこゝに致し、これが實行の志を抱かれしも、業未だ緒につかざるに、不幸にして白玉樓中の人となられ了りぬ。蒙古史蒙古語の研究に微力を注ぎ來りし余は、博士の長逝に對して哀悼の情禁じ難きものあると共に、博士の遺志を繼いで此の業を成就せんは余の任務なるを感じ、心私に期するところありき。たゞ學事多忙、歲月徒らに過ぎしが、大正の初期に及び、數年を費して此の事に當り、六年に至り一たび其の業を卒ふるを得たり。これ卽ち本書の初稿なり。爾來二十餘年、其の間數次の補修を經、印刷漸く成りて今はじめて之を公にするを得るに至れり。固よりみづから視るに完璧を以てするものにあらず、學者の是正にまつところ甚だ多きを知ると雖も、那珂博士の遺業をつがんとせし當年の心事を回想すれば、少しく意を安んずるところあるに似たり。

元朝秘史が蒙古開國の史料として頗る尊重すべきことは、夙に錢大昕等の注意せる所なり。

然れども那珂博士の成吉思汗實錄が成りし時には、此の書の刊本の存するもの無かりしが、其の翌年(光緒三十四年)、葉德輝、新に之を刊行し、これより東西の學者の間に此の書に注意するもの漸く生じたり。葉德輝の刊行せし底本は、陳垣の考證せし如く、文廷式の鈔本なるべきも、此の本には往々錯簡誤脫あり。昭和十一年(民國二十五年)に四部叢刊に編入して刊行せられしものは、之に比すれば原本の面目を保つこと多きに似たり。然れども、支那にありては李文田の元祕史注、これに對する高寶詮の補正を始め、近くは昭和九年(民國二十三年)に陳垣の元朝祕史譯音用字攷の如き研究も世に出でたれど、未だ蒙古語還譯の業を企てしものあるを聞かず。之を企てしは西洋の學者にして、五十餘年前、既にロシヤのポッドニエフによつてそのことは行はれしなり。惜むらくは、彼の業は完成に至らずして止み、その一部分の公にせられしものも、傳本甚だ少くして今これを得んこと難し。然るに近年に至りドイツのヘーニッシュまた之に志し、昭和六年(一九三一年)に其の一部分の初稿公にせられ、昭和十二年(一九三七年)に其の完譯始めて出版せられたり。なほフランスのペリオもまたこの業に從事せりといふ。されど未だその書の公にせられしを聞かざるが如し。我が國、滿洲國及び蒙古にありても、最近服部四郎、都噶爾札布二氏共編の蒙文元朝祕史卷一及びブヘクシク(卜和克什克)またガシグバツがそれ〳〵全部または一部を現代蒙古語に翻譯せしもの世に出でたるも、これらは何れも元朝祕史の蒙古語復原を企てしものにはあらずして、譯者の意圖は別に存せしに似たり。又、東京外國語學校教授神谷衡平氏、ダフール人メルセにも類似の譯業ありと言ふ。なほ小林高四郎氏が「蒙古の祕史」と題して此の書を我が國の現代語に翻譯せられしことをも、こゝに附記せんとす。元朝祕史が此の如くにして世界の學界に其の全貌を示し、我が國及び東亞諸國の間に廣く其の面かげの傳へらるゝに至りしは、或は世界文運の進歩を示すものとして、或は我が國威の昂揚に伴ふものとして慶賀に堪へざるところなり。特に我が國に於いて上記の如き譯書が世に行はるゝを見、成吉思汗實錄が殆ど人の願るところとならざりし那珂博士在世の當時を追想すれば、爾後三十餘年間に於ける我が國の文化の發達、知識の進歩の眞に著しきものあるを感ぜざるを得ず。博士の遺志をつぎし余の譯業の成れるも、また此の文運の賜にして、實に盛世の餘澤に外ならず。

終に臨んで、多年稿本の補修に協力せられし東京外國語學校教授故出村良一君及び同助教授竹内幾之助君に對して深厚なる謝意を表す。特に出村君が前途多望の身を以て忽焉長逝せられしは、余の痛惜措く能はざるところなり。また索引の作製に從事せられし和田清、石田幹之助、岩井大慧の三君に對して、其の好意と努力とを感謝すると共に、東洋文庫が始終この事業に大なる支援を與へられしことを、こゝに特記せざるを得ず。

昭和十七年二月十一日

白鳥庫吉

凡例

一本書は葉德輝刊行の「元朝祕史」を底本とし、丁數行數に至るまですべて底本の體裁を襲ひ、漢字にて音譯せられたる蒙古語の左側に、羅馬字にて寫したる推定原音を附記せるものなり。

一蒙古語原音の標出に當りては、蒙古文語の音譯に普通用ゐらるゝ用式を採用せり。

一但し葉本第八卷三十五丁は、明かに同卷三十七丁の次に來るべきものなるを以て、その順序を正し、葉本三十六丁を三十五丁に、三十七丁を三十六丁に、三十五丁を三十七丁に改め、第九卷十七丁裏三—四行は同卷十九丁表の一—二行と重複せるも、前者は總譯を缺ける點より攙入なること明かなるにより、これを削除せり。因みにこれらは葉本の祖本たる文廷式本に據られし那珂博士の既に正されし所にして、四部叢刊本も亦誤らず。

一葉本にありては

（太祖）名　皇帝的　根源
成吉思　合罕訥　忽札兀兒（第一卷一丁a）
中中　舌

の如く、人名には雙鉤、單語には單鉤の傍線を附し、各語の關係を明かにせるも、本書にありては羅馬字音譯により相互の關聯明瞭なるを以て、これを削除せり。

一本文中括弧を附せるは、訂正もしくは修補を施せる箇所なり。但し削除による訂正の箇所は、原形を本文中に存し難きが故に、他日正誤表及び索引出版の際に之を指示すべし。

一漢字音譯の左肩に附せられし「中」或は「舌」の如き記號を訂補したる場合には、印刷の都合上括弧を附し難かりしを以て、これまた索引によりて訂正修補の跡を示すべし。

一底本にはなき所なれど、意義上、語法上、二語間に密接なる關係ある場合はその間の本文に－を挿入せり。

一本文中の用字、形式は可及的に統一せり。例へば男子、女子、兒童、娘の名を、或は傍譯を欠き、又は單に「名」とありしを凡べて「人名」「婦人名」「兒名」「女名」の如く記せり。又「咱毎」「俺毎」の如きは、咱·俺が既に複數の意を有するを以て「毎」を省略し、すべて「咱」「俺」と爲せり。蒙古語の助詞 -i を示すに「宜」「宜」-ĭ を示すに「巳」「因」の兩種を用ゐたるは、すべて「宜」「因」に統一せり。

一底本が原音を漢字によりて標出せる際の用意を列擧すれば次の如し。

一蒙古語の母音には a, e, i, o, u, ö, ü の七音あるも左の如く男女中の三性に分類せられ、

男性母音（後方母音）　a, o, u,

女性母音前方母音）　e, ö, ü,

中性母音前方母音）　i

一語内にありては、男性女性の兩母音混綴せざるを原則とし、最初の母音男性なる時は

其の語の母音は全部男性より成り、女性母音の場合また同様なれども、中性母音は男女兩性母音のいづれにも混綴せらるゝこと、周く人の知る所なり。

一蒙古語にありては、子音は中性なれども、g·γ の音は男性母音に、k·g の音は女性母音に限り連綴せらる。底本にありてはこの g·γ 音は表音漢字の左肩に「中」を附して K·g 音と區別せり。例へば

狗名　狗

合撒兒[中中]　那孩[中中]　（第二卷十一丁 a）

qasar　noγai

に於ける「合[中中]罕」の如し。これは、思ふに、蒙古語の g·γ の音が當時の漢字音にあること無き氣音 h を伴ふ音にして、k 或は g と h との中間音として聽取せられたるに因るならん。

男性母音の語にありても、中性母音 i の前にありては記號「中」を附せず、ki, gi. と音ぜしめて qi, γi. とすることなし。從つて助詞 -i と連なる γ 音は g 音と爲る。

また現代にありては、殆んど消滅せる語頭の h 音は、男性母音を有する語に於いても、記號「中」を附することなし。

一捲舌音 r は元來漢字音に存せざるを以て、底本に於いては、r 音漢字の左肩に記號「舌」を附してその r 音なることを表示せり。例へば

上
迭額列（舌）　騰格理（舌）　（第一卷一丁a）
degere　tengeri
天

の如し。因みに、母音と母音との中間に存するg音又はɣ音は一種の半母音にして、後來連結する母音の性質に依り弱き半有聲のg音或はɣ, γ又はʷᵘ0たる可き音なり。

一母音を伴はざる子音l·m·s·d·γ或はgは、それぞれに小字「勒」「木」「思」「惕」「黑」「克」を以て示す。その例次の如し。

營盤做　着
嫩禿（黑）　剌周　（第一卷一丁a）
nuturlaǰu

こは漢字には單に子音のみを示す文字無きが故に、特に小字もてこれを示せるなり。但しr及び語尾に存するsのみは、それぞれ「兒」（舌）「思」と大字もて表示せらる。

一羅馬字譯に當りて、特に注意せる所次の如し。

原則として漢字の有氣音は無聲音もて、無氣音は有聲音もて標示せり。例へば有氣「塔」「察」は無聲音ta, ča に、無氣音「荅」「札」は有聲音da, ǰaと標音せり。但し與格（dative case）の助詞「圖兒」（舌）「突兒」（舌）「禿兒」（舌）「途兒」（舌）「都兒」（舌）は漢字音の如何に拘らず、蒙古文語の語法に從ひ、子音r,

s, d, γ 或はg, bの後にあつては -tur(-tür) と無聲に、その他の子音及び母音の後にあつては -dur(-dür) と錄音せり。これ今日なほ當時の語法を明かにし難きを以てなり。

一與格（dative case）、造格（instrumental case）の助詞には諸種ありて、それぞれ先行する名詞の語尾音の性質及び意義の如何により變化す。その助詞の變化と名詞との關係に就いては、なほ研究を要するものあれども、本書に於いては從來の語法に於ける與格の助詞 -iyan(-iyen)、造格の助詞 -iyar(-iyer) を -yan(-yen), -yar(-yer) と記せり。

例へば次の如し。

子（每）自的行
可兀的-顏　（第一卷三十二丁b）
kögüd(i)-yen

一蒙古語に於いては、長母音は原則として存在せず。但し同種二母音が重複結合し、又はゞ或はɡ音の無聲化せる結果その前後の二母音のみ示されたる時は長母音の如くに標出し、母音の上にーを附してこれを示せり。例へば第七卷の「納牙（人名）」は第五卷に「納牙（人名）阿」とあるにより Najaγa を原音とすべきにより、これを Naǰa と復原せる如し。

一桑昆（人名）Sengüm（五卷三十六丁a）の昆 güm は、元來 gün の如く語尾ɴ音なりしかと考へらるるも、特に思ふところあり、mを以て標出せり。

一本文の原稿及び音譯蒙文元朝祕史の題は白鳥博士の作製せられし所なれど、本書印刷の時、不幸にして博士は病臥せられ、校正その他本書出版に關する一切のことは、これを親らせらるゝ能はずして逝去せられたり。本書に過誤遺失の存するあらば、偏に刊行に從ひしものの責任なり。敢へて附記す。

元朝祕史序

元朝祕史舊有靈石楊氏連筠簃叢書刻本係從永樂大典十二先元字韻中錄出分十五卷蓋以意爲分併不知原本爲正集十卷續集二卷合之祇得十二卷也此本乃從元人舊鈔本影寫故與楊刻迥然不同卷首標題下分注二行左爲忙豁侖紐察五字右爲脫察安三字猶存撰書人名銜楊刻全脫則不知書爲何人所撰矣又如此本每段由原有語言譯成文字再由文字譯成文句以全書考之楊刻於譯成之文雖無節刪改竄而無原譯之語言未免失之簡略殆大典本如此咎固不在楊也其實語言文字相輔而成草創潤色義各有當就史裁論但得譯成

文義卽可供編撰之資以譯書論不得原譯語言安知譯成之文句不有出入增淆乎故此本之可貴又不僅在分卷不同及有撰人名姓已也原本每行長今工部營造尺七寸六七分至八寸弱不等寬五寸八分今據縮刻於行欵無所改易書中原有墨綫橫記一仍其舊其原有硃綫則刻爲雙行白綫以示分別硃綫者人名也墨綫橫記者字音之長短斷續也皆較楊刻爲詳世不乏通重譯之人或據原譯推得其原音其糾正元史之誤謬者當不僅錢氏大昕考異所載數事而已此本爲吾友馬君進遠以百金搜得聞余喜刊書慨然相贈秀水金太守蓉鏡復資助成功則是書之傳二君當爲功首云光緒三十有三年歲次丁未九月朔葉德輝序

跋

元朝祕史載永樂大典中錢竹汀少詹家所有卽從之出凡首尾十五卷後少詹聞桐鄉金主事德輿有殘元槧本分卷不同屬彼記出據以著錄於元史藝文志者是也殘本金主事嘗攜吳門予首先見之卒卒未得寫錄近後不知歸何處頗用爲憾去年授徒廬州府晉江張太守許見所收影元槧舊本通體完善今年至揚州遂慫恿古餘先生借來覆影此部仍見命校勘乃知異於錢少詹本者不特元朝祕史十卷續集二卷一事也卽如卷首標題下分注二行左忙豁侖紐察五字右脫察安三字必是所署撰書人名銜而少詹本無之當依此補正其餘字句行段亦

往往較勝可稱佳本矣校勘既畢記其顛末如此若夫所以訂明修元史之疏略少詹題跋洎考異中見其大槩引而伸之惟善讀之君子茲不及詳論云 此跋舊無撰人

張穆跋 靈石楊氏連筠簃刻本

右元朝祕史譯文十五卷道光二十一年八月從永樂大典十二先元字韻中寫出二十七年復從仁和韓氏借得影鈔原本校對無訛二十八年刻入叢書六月十三日校畢平定張穆記

顧氏日知錄之餘卷四華夷譯語洪武十五年正月丙戌命編類華夷譯語上以前元素無文字號令但借高昌書制爲蒙古字以通天下語至是乃命翰林侍講火原潔與編修馬沙亦黑等以華言譯其語凡天文地理人事物類服食器用靡不具載復取元祕史參攷紐切其字以諧其聲音既成詔刻行之自是使者往來朔漠皆能通達其情

錢大昕跋 靈石楊氏連筠簃刻本

元太祖創業之主也而史述其事迹最疏舛惟祕史敘次頗得其實而其文俚鄙未經詞人譯潤故知之者尠良可惜也元之先世譜系史亦缺略據祕史乃知太祖之大父葛不律始自稱合罕史稱葛不律寒寒當爲罕方與它文一例葛不律歿遺言以叔父之子俺巴孩代領其衆是爲泰赤烏氏卽史所稱咸補海罕也俺巴孩爲金人所殺諸部又立葛不律之子忽都剌爲合罕此皆元史所未詳也太祖少與泰赤烏有隙爲泰赤烏所執欲殺之太祖伺守者隙逃去鎖兒罕失剌匿之家乃得免鎖兒罕失剌者赤老溫之父史既不爲赤老溫立傳而鎖兒罕失剌之事亦

不著於本紀亦闕漏之甚者也篾兒乞部故與列祖有怨
聞太祖在不兒罕山襲掠之虜夫人宏吉剌史太祖求救
於克烈王罕王罕資太祖兵與札木合合兵擊之悉收其
所掠太祖遂與札木合營札木合者太祖之疏屬太祖
幼時同嬉戲稱安荅者也居歲餘札木合復疑之乃乘夜
去諸部多棄札木合從太祖者遂議立太祖爲成吉思合
罕紀皆不書而忽書麾下搠只與札木合部人構怨一事
繫於帝方幼沖云云之下此大誤也當太祖幼時勢甚微
弱賴王罕札木合二人假以徒衆羽翼漸成始立名號紀
但云丙寅歲羣臣上尊號曰成吉思皇帝不知成吉罕之
號蓋已久矣其後遣使誚責案彈火察兒等謂昔者吾國

無主汝等推戴吾爲之主者正指此事也先稱合罕者一
部之主後稱皇帝乃爲羣部之主豈可略稱罕一節而不
書乎紀又云哈荅斤部散只兀部朶魯班部塔塔兒部宏
吉剌部聞乃蠻泰赤烏敗皆不自安會於阿雷泉斬白馬
爲誓欲襲帝及汪罕宏吉剌部長迭夷恐事不成潛遣人
告變帝與汪罕逆戰於盃亦烈川大敗之其下文又云宏
吉剌部欲來附哈撒兒不知其意往掠之於是宏吉剌歸
札木合部與朶魯班亦乞剌思哈荅斤火魯剌思塔塔兒
散只兀諸部會於犍河共立札木合爲局兒罕盟于禿律
別兒河岸誓畢驅士卒來侵鈔吾兒知其謀以告帝帝既
起兵逆戰破之札木合脫走宏吉剌部來降據祕史則此

兩條本是一事當時從札木合者實有十一部立札木合爲罕將以拒王罕與太祖也而乃蠻泰赤烏之敗則在札木合等散去之後紀所書傾倒複沓皆不足據論次太祖太宗兩朝事迹者其必於此書折其衷與嘉定錢大昕跋

提要 阮元揅經室外集

元祕史十五卷不著撰人名氏其紀年以鼠兒兔兒羊兒等不以支干葢卽國人所錄明黃虞稷千頃堂書目箸錄十二卷明文淵閣書目宇字號云元祕史一部五册又一部同又云祕史續稿一部一册又一部同並闕佚之本此依舊鈔影寫國語旁譯記元太祖太宗兩朝事迹最爲詳備案明初宋濂等修撰元史急於蔵事載籍雖存無暇稽求如是編所載元初世系孛端叉兒之前尙有一十一世太祖本紀述其先世僅從孛端叉兒始諸如此類幷足補正史之紕漏雖詞語俚鄙未經修飾然有資考證亦讀史者所不廢也

元朝秘史卷一

（太祖）名 成吉思 合罕-訥 忽札兀兒 舌 Činġis Qa'an-(n)u huža'ur

皇帝的 根源 忙豁侖 紐察 中 Moŋyol-un niγuča

天 處 命 有的 脫卜察安 tobča'an

上 迭額列 舌 degere 騰格理-額扯 舌 teŋgeri-eče 札牙阿禿 舌 žaja'atu

生了的 蒼色 狼 有(來) 脫列克先 舌 töregsen 孛兒帖 舌 börte 赤那 čino 阿主兀 ažu'u.

妻 他的 慘白色 鹿 有來 水名 渡着 來了 格兒該 舌 Gergei 亦訥 in-ü 豁埃 中 γoγ'ai 馬闌 舌 maral 阿只埃 ažiγ'ai. 騰汲思 Teŋgis 客禿勒 kotülžü 周 舌 irebe.

河名 河的 源行 山名 行 營盤做着 斡難 舌 Onan 沐漣-訥 舌 müren-(n)ü 帖里兀捏 舌 terigün-e 不嶇孛-合勒敦-納 中 中 舌 Burqan-Qaldun-(n)a 嫩禿黑剌周 nutuγlažu

生(了)的 人名 有來
脫列克(舌)先 巴塔赤罕(中) 阿主兀
töregsen Batačiγan aǯuγu.

當初元朝的人祖。是天生一箇蒼色的狼。與一箇慘白色的鹿相配了。同渡過騰吉思名字的水來。到於斡難名字的河源頭。不兒罕(舌中)名字的山前住着。產了一箇人名字喚作巴塔赤罕(中)。

(人名)的子 (兒)名 (人)名 的子
巴塔赤罕(中)訥 可溫 塔馬察 塔馬察因 可溫
Batačiγan-(n)u kögün Tamača, Tamača-jin kögün

(人)名 的子 (兒)名
豁里察兒(中舌)篾兒干(舌)訥 可溫 阿兀站(舌中)孛羅兀侖 可溫
Qoričar-Mergen-(n)ü kögün Aγuǯam-Boroγul-un kögün

(兒)名 (人名)的子 (兒)名
撒里(中)合察兀 撒里(中)合察兀因 可溫
Sali-Qačaγu, Sali-Qačaγu-jin kögün

(人名)的子 (兒)名
撏鎖赤因 可溫 合兒出(中舌)
Simsoči-jin kögün Qarču,

(兒)名 (人名)的子 (兒)名
也客(中)你敦 也客你敦訥 可溫 撏鎖赤
Jeke-Nidün, Jeke-Nidün-(n)u kögün Simsoči,

巴塔赤罕(中)生的子。名塔馬察。塔馬察生的子。名豁里察(中舌)兒篾(舌)兒干。豁里察(中舌)兒篾(舌)兒干生的子。名阿兀站(舌中)孛羅溫(舌)(勒)。阿兀站孛羅(舌)溫(勒)生的子。名撒里(中)合察兀。撒里(中)合察兀生的子。名撏鎖赤。撏鎖赤的子。名也客(中)你敦。也客你敦生的子。名合兒出(中舌)。

（人名）的 子 名 （兒） 妻（有的） 有來

合兒出因 可溫 孛兒只吉歹篾兒干 忙豁勒眞豁阿 格兒該禿 阿主兀

Qarčuu-jin kögün Borǰigidai-Mergen, Moiγolǰin-Toγa gergeitü ažuγu.

（人） 名 的 子 婦人名 婦人名 妻 有的

孛兒只吉歹篾兒干訥 可溫 脫羅豁勒眞伯顏 孛羅黑臣豁阿 格兒該禿

Borǰigidai-Mergen-(n)ü kögün Toroγolǰin-Bajan, Boroγčin-Toγa gergeitü,

人 名 後生（有的） 駿（每） 騙馬（每有的）

孛羅勒歹速牙勒必 札剌兀禿 苔驛兒 孛騾 豁牙兒 曲縣兀 惕 阿黑闕思禿

Borolдai-Sujalbi žalaγutu, dair boro qojar külügüd aγtastu

有來 （人名）的 子 （兒） 名 （兒） 名

不列額 脫羅豁勒眞訥 可溫 都蛙鎖豁兒 朵奔篾兒干

bülegе. Toroγolǰin-(n)u kögün Duwa-Soqor, Dobun-Mergen

兩箇 有來

豁牙兒 不列額

qojar bülegе.

合兒出生的子。名孛兒只吉歹篾兒干。孛兒只吉歹篾兒干的妻。名忙豁勒眞豁阿。他生的子名脫羅豁勒眞伯顏。脫羅豁勒眞的妻。名孛羅黑臣豁阿。他有一箇家奴後生。名孛羅勒歹速牙勒必。又有兩箇好騾馬。一箇苔亦兒馬。一箇孛羅馬。脫羅豁勒眞生二子。一箇名朶奔篾兒干。

都蛙鎖豁兒。一箇名朶奔篾兒干。

（人名） 額 中 獨 眼（有的） 三 程 地行

都蛙鎖豁兒 莽來 敦苔 合黑察 你都禿 忽兒班 捏兀里惕 合札剌

Duwa-Soqor maγlai dunda γaγča niduγtü γurban negüriд γaǰar-a

望見 有來

合瞰忽 不列額

qaraqu bülegе.

都蛙鑽豁兒(中舌)獨額中生一隻
眼。望見三程遠地的勢物。

一 日 (人名) 第一同 自的 山名
你刊 兀都兒 都蛙鑽豁兒 朶奔篾兒干 迭兀-魯額-別延 不嶡罕-(合)勒敦
Nigen üdür Duwa-Soqor Dobun-Mergen degü-lüge-bege̓n Burqan-Qaldun
(舌) (中舌) (舌) (舌中中) (中中)

上 上去了 (人名) 山名 上 (自) 望着
迭額列 合兒罷 都蛙-鑽豁兒 不嶡罕(合)勒敦 迭額列址 合闌周
dege̓re γarba. Duwa-Soqor Burqan-Qaldun dege̓reče qaražu
(舌) (中舌) (中舌) (舌中中) (舌) (中舌)

水名 小河 順 一 叢 百姓 起着 入着
統格黎克 豁羅罕 忽魯兀 你刊 孛拶克 亦兒堅 耨兀周 斡羅周
Tüngelig γoroqan hurui̓u nigen böleg irgen negüžü orožu
(中舌中) (中舌中) (舌) (舌) (舌) (舌) (舌)

來的 行 望着 見着
阿亦速忽-宜 合瞞周 兀者周
aisuqu-ji qaražu üžežü
(中) (中舌)

一日都蛙鑽豁兒。同弟朶奔篾兒干。上不兒罕山上去。
都蛙鑽豁兒。自那山上望見統格黎(克)名字的河邊。有一
叢百姓順
水行將來。

說 那的每 起着 來的每 百姓的 內
鳴詁列論 帖迭 耨兀周 阿亦速渾 亦兒堅-訥 朶脫剌
ügülerün: "Tede negüžü aisuqun irgen-(n)ü dotora
(舌) (中) (舌)

一 黑 車的 前 行 一箇 女 好 有 人 行 不會
你刊 合剌兀台 帖兒格訥 完勒只格-迭 你刊 斡勤 撒因 備由 古溫-揑 額薛
nigen qara̓utai tergen-ü ölžige-de nigen ökin sain bijü. Kügün-(n)e ese
(中舌) (舌) (舌) (中舌) (舌)

與了的 有來 (人名) 弟(自的)行 你行 索 說着
斡克帖克先 孛額速 朶奔-篾兒干 迭兀-迭延 赤馬-荅 忽余牙 客額周
ögdegsen bögesü Dobun-Mergen degü-degen čima-da γuiuja" kegežü
(舌) (舌) (舌) (中)

（人 名） 弟（自的）行 看 教去了

朵奔-篾兒干 迭兀-余延 兀者列 亦列罷

Dobun-Mergen degü-jügen tüzere ilebe.

都蛙-鑽豁兒說。那一叢起來的百姓裏頭。有一箇黑車
子前頭。有一箇女兒生得好。若是不曾嫁人呵。索與弟
朵奔-篾兒干做妻。就教
朵奔-篾兒干去看了。

（人 名） 那的（每） 百姓 裏 到呵 實也 美 好

朵奔-篾兒干 帖迭 亦兒堅-都兒 古魯額速 兀年-古 豁阿 撒因

Dobun-Mergen tede irgen-dür kürügesü ünen-kü γoγa sain

聲 名 大 有的 （女 名） 名（有的） 人 行 也 與 未的

阿勒荅兒 捏列 也客台 阿闌-豁阿 捏列台 古溫-捏 別兒 斡克帖埃 兀都爲

aldar nere jeketei Alan-Toγa neretei kügün-(n)e ber ögtegei üdügüi

女 有來

斡勤 阿主兀

ökin ažuγu.

朵奔篾兒干。到那一叢百姓裏頭看了。這女
兒名阿闌豁阿。果然生得好。也不曾嫁人。

那（的每） 叢 百姓 也 地 名 窩的 主人

帖迭 孛捋克 亦兒堅 別兒 闊勒巴兒忽眞 脫古門 額𥱋

Tede böleg irgen ber Köl-Barγužin Tögüm-ün ežen

人 名 的 女 名 名（有）的 女 行 部落名（的） 官人

巴兒忽歹-篾兒干-訥 斡勤 巴兒忽眞-豁阿 捏列台 斡勤-泥 豁里-禿馬敦 那顏

Barγutdai-Mergen-(n)ü ökin Barγužin-Toγa neretei ökin-(n)i Qori-Tumad-un nojan

人 名 行 與了的 部落名（的） 地 行

豁里剌兒台-篾兒干-捏 斡克迭克先 阿主兀 豁里-禿馬敦 合札剌

Qorilartai-Mergen-(n)e ögdegsen ažuγu. Qori-Tumad-un γažar-a

地名行（人）名

阿里黑-兀孫-納 豁里剌兒台-篾兒干-訥 巴兒忽眞-豁阿察
Aríγ-Usun-(n)a Qorilartai-Mergen-(n)ü Baryužin-Toγača

生了的 女名 名(有)的 女 那般
脫列克先 阿闌-豁阿 捏列台 斡勤 帖列
töregsen Alan-Toγa neretei ökin tere.

那叢百姓。是豁里剌兒台篾兒干一家當初闊勒巴兒忽
眞地面的主人。名巴兒忽兒-篾兒干有一箇女兒。名巴
兒忽眞-豁阿嫁與豁里-禿馬(惕)部落的官人。名豁里剌
兒台篾兒干爲妻。在阿里黑-兀孫地面。生了這阿闌-豁阿
名字的
女兒。

人名 部落名(的)
豁里剌兒台-篾兒干 豁里-禿馬敦
Qorilartai-Mergen Qori-Tumad-un

野物有的 地 自的(行) 相禁 約着 貂鼠 青鼠
戈劣額台 合札里顏 豁里剌勒都周 卯兀剌勒都周
göregetei γažar(i)-jan qorilaldužu mayulalduzu

姓氏 姓(有的) 做着 山名的 野物
豁里剌兒 斡孛黑圖 孛勒周 不嶡罕(合)勒敦-訥 戈劣額孫
Qorilar oboγtu bolžu Burγan-Qaldun-(n)u göregesün

可捕 好有的 廢道 山名的 主每
戈魯兀黎 撒亦禿 撒因 客延 不嶡罕-合勒敦-訥 額者 惕
göriigüli saitu sain keγen Burγan-Qaldun-(n)u eǯed

人名 地 好 山名的 有來
不嶡罕-孛思合黑三 合札兒 撒因 不嶡罕-合勒敦-訥 額者 惕

人名 部落名 裏 起着 來 有來
兀良孩-途兒 耨兀周 阿亦孫 阿主兀
Urjaŋqai-dur neγüžü aisun aǯuγu.

部落名（的） 人名 地名 行

豁里-禿馬敦 豁里剌兒台-篾兒干-訥 斡勤 阿里-黑-兀孫-納

Qori-Tumad-un Qorilartai-Mergen-(n)ü ökin Ariγ-Usun-(n)a

生了 女名 行 那裏 要了的

脫列(克)先 阿闌-豁阿-宜 田迭 忽余周 朶奔-篾兒干-訥 阿卜-黑-三

töregsen Alan-Γoγa-ji tende γujužu Dobun-Mergen-(n)ü aburγsan

理 那般

約孫 帖亦木

josun teimü.

豁里剌兒台篾兒干起來的緣故。爲豁里-禿馬(惕)地面貂鼠青鼠野物。被自火裏禁約。不得打捕的上頭煩惱了。聽得不兒罕山野物廣有。全家起來。投奔不兒罕山的主人名哂赤伯顏。因此就做了豁里剌兒姓。朶奔篾

兒干取了阿闌-豁阿爲妻的緣故。是這般。

（婦人名） （人） 名 行 來着 兩箇 子 生了

阿闌-豁阿 朶奔-篾兒干-途兒 亦列周 豁牙兒 可溫 脫列兀勒 畢

Alan-Γoγa Dobun-Mergen-dür irežü qojar kögün töregülbi.

人名 人起 名(有)的(每) 有來

不古訥台 別勒古訥台 捏列田 不列額

Bügünütei, Belgünütei nereten büleğe.

阿闌-豁阿。朶奔篾兒干取了爲妻的後頭。生二子。一箇名不古訥台。一箇名別勒古訥台。

人名 兄 他的 四 子(有的) 有來 那般 住間

都蛙-鎖豁兒 阿合 亦訥 朶兒邊 可兀禿 不列額 帖堆 阿塔剌

Duwa-Soqor aqa in-ü dörben kögütü büleğe. Tedüi atala

人名 兄 他的 無 做了

都蛙鎖豁兒 阿合 亦訥 兀該 孛魯罷 都蛙鎖豁兒 兀該 孛魯(黑)撒訥
Duwa-Soqor aqa in-ü ügei bolu- boluba. Duwa-Soqor ügei boluγsan-(n)u

後 四 子 每 他的 (人名) 叔叔(自的)行

豁亦納 朶兒邊 可兀惕 亦訥 朶奔-篾兒干 阿巴合-余安
qoina dörben kögüd in-ü Dobun-Mergen abaγa-juγan

親戚 行 不 做 下 覷 着 分離着 撇着 起了

兀魯合 兀祿 孛勒罕 朶藍只剌周 合合察周 格周 耨兀罷
uruγ-a ülü bolγan doranžilažu qaγačažu gežü negülbe.

(姓名) 姓(有的) 做着 (姓名) 百姓 那的(每) 做了

朶兒邊 斡孛黑壇 孛勒周 朶兒邊 亦兒堅 帖迭 孛勒罷
Dörben oboγtan bolžu Dörben irgen tede bolba.

朶奔-篾兒干的哥哥。都蛙-鎖豁兒。有四子同住的中間。
都蛙-鎖豁兒死了。他的四箇孩兒。將叔叔朶奔篾兒干

不做叔叔般看待。撇下了他。自
分離起去了。做了朶兒邊姓。

那的 後 一 日 (人名) 朶奔-篾兒干 脫豁察-溫都兒 迭額列
Tegün-ü qoina nigen üdür Dobun-Mergen Toqočaγ-Ündür degere

捕獸 上去了 林 內 部落名 人 三歲 鹿

戈劣額列列 合兒罷 槐 朶脫剌 兀良(合)歹 古溫 輟額-不忽
göregelere γarba. Hoi dotora Urjaŋqadai kügün čüge-buγu

殺着 肋扇 他的 肚臟 燒着 有的 遇着

阿剌周 合必兒合兒 亦訥 阿必 惕 失剌周 不古-宜 勺魯合周
alažu qabiryar in-ü abid siražu bükü-ji žoluγažu

在後一日。朶奔-篾兒干。往脫豁察(黑)溫都兒名字的山上
捕獸去。於樹林內遇着兀良(合)部落的人在那裏。將殺

了一箇三歲鹿的
肋扇肚臟燒着。

（人 名） 說 伴當 燒(肉)與的 說了
朵奔-篾兒干 鳴詁列論 那可兒 失羅勒合荅 客主兀
Dobun-Mergen 舌 ügülerün: 舌 "Nökör 舌中 širolγada" kežügü.

與(呵) 說着 肺 有的 半藏腔子 皮 他的 要着 三歲鹿 的
斡克速 客額周 阿兀失吉禿 只勒都 阿剌孫 亦訥 阿卜抽 轂額-不忽-因
"Ögsü" kögežü aγušigitu žildu 舌 arasun in-ü abču 中 čügе-buγu-jin

肉 全 行 與了
米(合) 古卜赤泥 朵奔-篾兒干-把 斡(克)罷
中 miqa gübčin-i Dobun-Mergen-(n)e 舌 ögbe.

朵奔篾兒干。問他索肉。兀良(合)的人。將這鹿取下頭。皮
帶肺子自要了。其餘的肉都與了朵奔篾兒干。
舌 舌中 舌

（人 名） 那 三歲鹿 行 馱着 來 時 路間
朵奔-篾兒干 帖列 轂額-不忽-宜 阿赤周 阿亦速侖 札兀剌
Dobun-Mergen 舌 tere 舌中 čügе-buγu-ji 中 ačižu aisurun 舌 žaγura 舌

一箇 窮乏 人 子 自的(行) 牽引着 行(的 行) 遇 着
你刊 牙當吉 古溫 可溫-別延 可脫勒周 迖步忽-宜 勺勒合周
nigen jadaŋgi kügün kögün-beger kötölžü 中 jabuqu-ji 中 žolγažu,

朵奔-篾兒干將得的鹿肉。馱着回去。路間
舌 遇着一箇窮乏的人。引着一箇兒子行來。

（人 名） 甚麼 人 你 問 呵 那 人
朵奔-篾兒干 孑溫 古溫 赤 客延 阿撒忽阿速 帖列 古溫
Dobun-Mergen 舌 "jaγun kügün či" kegen 中 asaγuγasu 舌 tere kügün

說 我 姓 氏(名) 窮乏着 行有 那 野物
鳴詁列論 必 馬阿里 黑-伯牙兀歹 牙荅周 迖步木 帖列 戈劣-
舌 ügülerün: "Bi Maγaliγ-Bajaγudai jadažu jabumu. 舌 Tere 舌 göre-

的 肉 裏 我行 與
額速訥 米合納察 納荅 斡克
gesün-ü miqan-ača na-da ög.
說了
客主兀
kežügü.

朶奔篾兒干 問他你是甚麼人。 其人說我是馬阿里黑伯
牙兀歹人氏。 我而今窮乏。 你那鹿肉將與我。 我把這兒
子與
你去。

(人名) 那 言語 裏 三歲鹿的 一隻 腿 他的
朶奔篾兒干 帖列 兀格圖兒 輟額不忽因 斡劣額列 忽牙 亦訥
Dobun-Mergen tere üge-dür čüge-buyu-jin örgele ʔuja in-ü

折着 與着 那 子 行 他的 將(來)着 家 內
忽忽勒周 斡(克)(抽) 帖列 可溫泥 亦訥 阿(卜)赤剌周 格兒 朶脫剌
quʔulžü ögčü tore kögün-(nj) in-ü abčiražü ger dotora

使着 住 有來
札魯周 阿忽 不列額
žaružu aqu bülege.

朶奔篾兒干將鹿一隻。 後腿的肉與了。
將那人的兒子。 換去家裏做使喚的了。

那般 住間 (人名) 行 無 做了
帖因 阿塔剌 朶奔篾兒干 兀該 孛勒罷 朶奔篾兒格泥 兀該 孛魯黑撒
Tein atala Dobun-Mergen ügei bolba. Dobun-Morgen-i ügei bolʊʏsa.

的 後 婦人名 丈夫 無 便 三箇 兒子每 生了
訥 豁亦納 阿闌豁阿 額列 兀該爲 孛額惕 忽兒班 可兀惕 脫列溫(勒)畢
n-u qoina Alan-Toʏa ere ügeigüi bögöd ʏurban kögüd töregülbi.

(兒) 名 (兒) 名 (兒)
不忽合(塔)吉 不合禿撒勒只 孛端察兒蒙合 黑 捏列田 不列額
中 中 中 舌 中
Buγu-Qatagi, Buqatu-Salžį, Bodončar-Muliqay nereten bülegə.

朶奔篾兒干死了的後頭。他的妻阿闌豁阿又生了三
舌 中
箇孩兒。一箇名不忽合(塔)吉。一箇名不合禿撒勒只。一箇
中 舌 中 中
名孛端
察兒。
舌

在前 (人 名) 處 生了 (兒) 名 (兒) 名 兩箇 兒子每
兀里荅 朶奔-篾兒格捏扯 脫列克先 別勒古訥台 不古訥台 豁牙兒 可兀 惕
舌 舌 舌 中 中
Urida Dobun-Mergen-čče töregsen Belgünütei, Bügünütei qojar kögüd

他的 娘 自的 母 名 的 背處 共 說
亦訥 額客-余延 阿闌-豁阿因 額赤捏 鳴詁列勒都侖
中 舌 中 舌
in-ü eke-jügen Alan-Toγa-jin očine ügüleldürün:

這 母 咱的 兄 弟
額捏 額客 必荅訥 阿合 迭兀 兀
舌 中 中
"Ene eke bidan-u aqa degü

房親 人 無 丈夫 無
兀也合牙 古溫 兀該 額列 兀該爲
中 舌
ujaγaja kügün ügei, ere ügeigüi

生了 家 內 獨
脫列溫勒畢 格兒 朶脫剌 合黑察
舌 舌 中
töregülbi. Ger dotora γaγča

既 這(的每) 三 子每 他的 有 麼道
孛額帖列 額迭 忽兒班 可兀 惕 脫
中 舌 舌
bögetele ede γurban kögüd töregü

(人 名) 人 有 這(的每) 三 子每 他的 有 麼道
馬阿里 黑-伯牙兀歹 古溫 備由 額迭 忽兒班 可兀 惕 帖兀訥-埃 備-者 客延
中 舌 中 舌
Maγaliγ-Bajaγudai kügün biji. Ede γurban kögüd tegün-ü-gei bi-že" kegen

母 自的 背處 共說 的 行 母 他的 (母 名) 覺着
額客-余延 額赤捏 客列勒都恢-宜 額客 阿訥 阿闌-豁阿 兀合周
中 舌 中
eke-jügen očine kelelldükü-ji eke an-u Alan-Toγa u.qažu

朶奔篾兒干在時。生的別(勒)古訥台。不古訥台。兩箇兒子。
舌
背處共說俺這母親。無房親兄弟。又無丈夫。生了這三

箇兒子。家內獨有馬阿里黑伯牙兀歹家人。
莫不是他生的麼道。說間。他母親知覺了。

春 一 日 臘 羊 煮着 (兒 名)
合卜兒 你刊 兀都兒 匡失列篾勒 豁紉 赤納周 別勒古訥台
qabur nigen üdür küšilemel qonin činažu Belgütütei,

(兒 名) (兒 名) (兒 名) 這(的每) 五
不古訥台 不忽合塔吉 不合禿撒勒只 孛端察兒蒙合黑 額迭 塔奔
Bügünütei, Buγu-Qatagi, Buqatu-Salži, Bodončar-Muriqay ede tabun

子每(自的)行 列 坐着 每一隻 箭幹(每) 折折 您
可兀的顏 者兒格連 撒溫(勒)周 你只額(惕) 木速惕 忽忽魯惕渾
kögüd(i)-jen žergelen saγulžu nižiged müsüd quγuludqun

說着 與了 一隻 行 怎 教停住 各折折着 去了
客額周 斡克罷 你只額(的)牙兀 伯亦溫(勒)渾 忽忽赤周 斡斡兒罷
kegežü ögbe. Nižiged-i jaγu baiγulqun quγučižu oγorba.

再 五 箭幹(每) 一同
巴撒 塔奔 木速惕 (含)禿 出(黑)剌周 忽忽魯惕渾 客周 斡克罷
Basa tabun müsüd qamtu čuγlažu quγuludqun kežü ögbe.

五箇 五 束的 箭幹(每) 束着 折折 您 說着 與了
塔不兀剌 塔奔 出黑台 木速惕 古兀列勒敦 把里周 必禿溫(勒)周 忽忽侖
Tabuγula tabun čuγtai müsüd kügüleldün barižu bitügülžü quγulun

不能了
牙荅罷
jadaba.

春間一日他母親阿闌豁阿煮着臘羊。將五箇兒子喚來根前列坐着。每人與一隻箭幹教折折。各人都折折了。再將五隻箭簇束在一處教折折呵。五人輪着都折不折。

那裏 (母名) 母 他的 (您) (兒名) (兒名)
田迭 阿闌豁阿 額客 亦訥 鳴詁列畢 塔 別勒古訥台 不古訥台
Tende Alan-Toʔa eke in-ü ügülebi. "Ta Belgünütei, Bügünütei

二 子每 我的 我行 這(的每) 三 子每(行) 生了
豁牙兒 可兀惕 米訥 納馬宜 額迭 忽兒班 可兀的 脫列溫(勒)畢
qojar kögüd min-u nama-ji edo ʔurban kögüd-i töregülbi.

誰的 甚的 子每 有 麼道 疑的 共說有
客訥 牙兀訥 可兀惕 備由 客延 薛列勒 敦 客列勒 都梅
Ken-ü jaʔun-u kögüd biju, kegen soreldün kelelduməü.

疑的 也 您的 是
薛列恢 別兒 塔訥 勺卜
Sorekü ber tan-u žöb.

因那般他母親阿闌豁阿說。別勒古訥台。不古訥台。您兩箇兒子疑惑我這三箇兒子。是誰生的。您疑惑的也是。

夜(每) 每 明 黃 人
雪你惕 不里 超堅 失剌 古溫
Sünid büri čegen šira kügün

房的 天窗 門額的 明 裏
格侖 額魯格 朶脫合因 格格額兒
ger-ün erüge dotoʏa-jin gegeger

他的 肚皮 裏 我的
格格延 亦訥 客額里突兒 米訥
gegegen in-ü kegeli-dür min-u

月的 透入光裏 黃 狗 般
升格古 不列額 合魯侖 納闌 撒剌因
šingekü bülege. Tarurun naran sara-jin

透 有來 出時 日
乞里耶兒 失剌 那孩 篾圖
kili-jer šira noʔai metü

爬 着 出 有來
拭察班勒 札周 合兒忽 不列額 迭列篾
šičabalžažu yarqu bülege. Deleme

造次 如何 說 您
也勤 鳴詁列 惕 塔
jakin ügüled ta.

爲那般 省 呵 明白 他的 天的 子 有 也者 黑 頭(有的)
挑兀別兒 兀(合)阿速 忝迭克 亦訥 騰吉里因 可兀(惕)備由者 合剌 帖里兀禿
Tegü-ber uqaʏasu temdeg in-ü teŋgri-jin kögüd bijüže. Qara torigü-ü

人 行 比着 如何
古溫-途兒 合泥勒罕 也勤 嗚詁列 惕 塔 合(木)渾 合 惕 孛魯阿速
kügün-dür 舌 qanilyan 中 jakin 中 ügüled ta. 中 Qamuγ-un 中 qūd 中 boluγ'asu
下 民 那裏 省 說 您 普 的 帝王(每) 做 呵

合剌除思 田迭 兀合 惕-者 客額罷
qaraδus 中舌 tende 中 uqad-že" kegebe.
說了

您不知道。每夜有黃白色人。自天窓門額明處入來。將我肚皮摩挲。他的光明透入肚裏去時節。隨日月的光。恰似黃狗般爬出去了。您休造次說。這般看來。顯是天的兒子。不可比做凡人。久後他每做帝王呵。那時纔知道也

者。

再 (母名) 五 子(每) 自的(行) 教訓 言語 說
巴撒 阿闌-豁阿 塔奔 可兀 惕 帖延 雪余額兒 兀格 嗚詁列論
Basa Alan-Toγa 中 tabun 中 kögüd-tegen 舌 süjüger 舌 üge ügülerün;

您 五 子每 我的 獨 肚皮 裏 生了 您 恰纔 五隻 箭(每)
塔 塔奔 可兀 惕 米訥 合(黑)察 客額里-額扯 脫列罷 塔 禿合侖 塔奔 木速 惕
"Ta tabun kögüd min-u 中 γaγča kegeli-eče 中舌 törebe. Ta tuγarun tabun müsüd

般 獨 獨 做 呵 那 一隻 箭(每) 般
篾圖 合(黑)察 合(黑)察 孛魯阿速 帖列 你只額(惕) 木速 惕 篾圖
metü, 中 γaγča γaγča boluγ'asu tere 舌 nižiged müsüd metü,

任誰 也 容易 行 被折折 您 那 東的 箭(每) 般
客捏 別兒 乞勒八剌 忽忽(黑)荅渾 塔 帖列 出黑台 木速 惕 篾圖
ken-e ber 舌 kilbar-a 舌 qurγugdaqun 中中 ta. Tere 舌 čuγtai müsüd metü

一同 一 商量有(的每) 做 呵 任誰 也 容易 行 如何 壞 您 說了
合禿 你刊 額也田 孛魯阿速 客捏-別兒 乞勒八剌 也勤 孛勒渾 塔 客額畢
qamtu nigen ejeten boluγasu ken-e-ber 舌 kilbar-a 舌 jakin bolqun 中中 ta" kegebi.

住間 (母名) 母 他的 無 做了
阿塔剌 阿闌-豁阿 額客 阿訥 兀該 孛勒畢
Atala Alan-Toγa eke an-u ügei bolbi.

阿闌-豁阿就教訓着說。您五箇兒子。都是我一箇肚皮
裏生的。如恰纔五隻箭簇一般。各自一隻呵。任誰容易
折折。您兄弟但同心呵。便如這五隻箭簇。束在一處。他
人如何容易折得折。住間。他母親阿闌-豁阿歿了。

母 自的 (母名) 行 無 做了 的 後 兄每
額客余延 阿闌-豁阿-宜 兀該 孛魯-三訥 豁亦納 阿合-納兒
Eke-jügen Alan-Toγa-ji ügei bolusan-u qoina aqa-nar

弟 每 五箇 頭口 茶飯 自的(行) 分 時
迭兀-捏兒 塔不兀剌 阿都孫 亦迭額-邊 忽必牙勒 都侖
degü-ner tabuγula adusun idege-ben qubijaldurun

(兒名) (兒名) (兒名) (兒名) 四箇 相要了
別(勒)古訥台 不古訥台 不忽-合塔吉 不合禿-撒(勒)只 朶兒別兀列 阿不勒 察罷
Belgünütei, Büγünütei, Buγu-Qatagi, Buqatu-Salzi dörbegüle abulčaba.

(兒名) (愚) 弱 有 麼道 親行 不 數 分子 不曾
孛端察兒 蒙合 黑 不倒兀 備由 客延 兀魯合 兀祿 脫安 忽必 額薛
Boton-čar müiqay budaγu biji-ü, kegen uruγ-a ülü toγan qubi ese

與了
斡克 罷
ögbe.

母親阿闌-豁阿歿了之後。兄弟五箇的家私。別勒古訥台。
不古訥台。不忽合塔吉。不合禿撒勒只四箇分了。見孛端
察兒愚弱。不將他做
兄弟相待不曾分與。

孛端察兒(人名) 親行 不曾 被教着 這裏 住(間) 甚麼 說着
Bodončar 舌 uruγ-a ese toγaγdaǯu ende atala jaγun keǧeǯü

脊梁 瘡 有的 禿 尾(有的) 黑脊 青白馬 行 騎着
豁勒 中 γol 荅阿里禿 舌 daγaritu 斡羅 黑 舌 oroγ 升忽剌-宜 中 šiŋγula-ji 兀訥周 unuǯu

死 呵 他的 死也者 活 呵 他的 活也者 說着
兀窟額速 ükügesü 亦訥 in-ü 兀窟速該 üküsügei 阿阿速 a'asu 亦訥 in-ü 阿速該 asuγai 客額周 keǧeǯü

(水名) 河 順水 去着 放了 去着 水名
斡難 舌 Onan 沐漣 舌 muren 忽魯兀 舌 huruγu 約兒赤周 舌 joročiǯu 塔勒必罷 舌 talbiba. 約兒赤周 舌 Joročiǯu 巴勒諄阿剌(勒) 舌 Balǯun-Aral

到着 那裏 草 庵 房子 做着 那裏 住了 生了
古兒抽 舌 kürčü 田迭 舌 tende 額別孫 ebesün 粘不列 nembüle 格兒 舌 ger 乞周 kiǯü 田迭 tende 阿罷 aba 撒兀罷 saγuba.

孛端察兒舌見他哥哥每將他不做兄弟相待。說道我這裏住甚麼，我自去。由他死呵死。活呵活。因此上騎着一箇青白色。斷梁瘡禿尾子的馬。順着斡難河去。到巴勒諄阿剌(勒)舌名字的地面裏結箇草庵住了。

那般 住的 時分 (雛) 黃鷹 野雞名
帖因 阿灰-都里-顏 舌 孛羅(黑) 舌 臣 中 合兒赤孩 中 舌 合剌-忽魯 中 舌 把里周 舌 拿着 喫
Tein aqui-dur(i)-jan boroγčin qarčiγai qara-quru barižu iden

有的(行) 見着 脊梁 瘡有的 禿 尾(有的) 黑脊 青白馬 的
不恢-宜 兀者周 豁勒 中 γol 荅阿里禿 舌 daγaritu 豁多黎 中 γodoli 薛溫勒 舌 seǧültü 斡羅(黑) 舌 oroγ 升忽剌-因 中 šiŋγula-jin
büküi-ji üžežü

尾上毛 教 套着 拿着 攆舉了
乞勒 中 kilγasun-bar 合孫-巴兒 舌 qulaγalažu 忽剌合剌周 中 中 巴里周 舌 barižu 阿撒剌罷 舌 asaraba.

那般住的時分。孛端察兒(舌)見有箇雛黃鷹拿住箇野雞。
他生計量。拔了幾莖馬尾做箇套兒。將黃鷹拿着養了。

喫的 茶飯 無 住時 猟的 崖 行 圍住的 野物
亦哩忺 亦哩延 兀該 阿侖 赤那-因 昆-途兒 豁兒合黑三 戈劣額孫
Ideküi idegen ügei arun (舌) čino-jin gün-dür (中舌) qorɣaysan (舌) göregesün

窺覷着 射着 殺着 猟的 喫飡着 猟的 喫了的 (行)
馬里牙周 合兒鐵周 阿剌周 赤那-因 亦哩勒都額惕 赤那-因 亦哩克 先泥
marijažu (舌) qarbužu alažu čino-jin (中舌) idelдüged čino-jin idegsen-i

拾着 喫飡着 自己(的) 喫 自的(行) 黃鷹 自的(行) 也
忝古勒都周 亦哩額惕 斡額侖 豁斡來-荅安 合兒赤孩-巴安 別兒
temküldüžü ideged ögerün (舌) qoɣolai-daɣan (中舌中) qarčiɣai-baɣan (中舌) ber

養飡着 那 年 出了
帖只額勒敦 帖列 桓 合兒罷
tožigeldun tere hon (舌) γarba. (中舌)

孛端察兒因無喫的上頭。見山崖邊狼圍住的野物射殺了。或狼食殘的拾着喫。就養了鷹如此過了一冬。

春 做了 鴨每 來的 時裏 黃鷹 自的(行) 餓 着
合不兒 孛魯罷 那豁惕 亦列忺 察黑-圖兒 合兒赤孩-巴安 帖亦列溫勒周
(中舌) Qabur (舌) boluba. Noɣod (中中) irekü (舌) čaɣ-tur (中舌) qarčiɣai-baɣan (舌) teilegüžü

放了 鴨每 雁每 枯樹(每) 每 臭氣 乾樹每
斡斡兒罷 那豁惕 合鶩兀 豁只兀剌思 土屯 荒失兀 洪只兀列思
oɣorba. (舌) Noɣod (中) γalaɣud (中) qožiɣulas tutun (中) qunisiɣud künižigüles

每 腥氣 聞得 放了
土屯 洪失兀 惕 許你思帖列 塔勒 必罷
tutun (中) quniširud hünistele talbiba.

到春間鵝鴨都來了。孛端察兒(舌)將他的黃鷹餓着。飛放拿得鵝鴨多了。喫不盡。掛在各枯樹上都臭了。

山名 背後 水名 小河 順水 叢 百姓

都亦連 格魯(迭扯) 統格黎克 豁羅罕 忽魯兀 孛劣克 亦兒堅

舌 舌 舌 中舌中 舌

Düiren gerü-dēče Tüngelig γoroqan huruγu böleg irgen

起着 來了 (人名) 那(的每) 百姓 行 黃鷹 自的(行)

耨兀周 亦列罷 孛端察兒 帖迭 亦兒堅-途兒 合兒赤孩-巴安

舌 舌 舌 舌 舌 中舌 中

negüzü irebe. Bodončar tede irgen-dür qarčiγai-baγan

飛放 惕 去着 日裏 馬孀子 喚着 夜 草 庵

斡斡魯阿 惕 斡惕抽 兀都兒 額速克 赤列周 雪你 額別孫 粘不列

舌 舌 舌 舌 舌

oγoruγad odču üdür esüg čilegü sūni ebesün nembüle

房子 自的(行) 來着 宿 有來

格兒-都里-顏 亦列周 豁那忽 不列額

舌 舌 舌 舌 中 中

ger-tür(i)-jen irežü qonoqu bülege.

都亦連名字的山背後。有一叢百姓。順着統格黎(克)河邊起來。孛端察兒每日間放鷹。到這百姓處討馬孀喫。晚

間回去草

庵子裏宿。

那(的每) 百姓 (人名的) 黃鷹 索着 不曾 與了

帖迭 亦兒堅 孛端察侖 合兒赤孩 忽余阿速 額薛 斡克罷

舌 舌 舌 中舌 中舌 中

Tede irgen Bodončar-un qarčiγai γujuγasu ese ögbe.

那(的每) 百姓 (人名行) 誰的 并 甚的 (也) 廝道 問的

帖迭 亦兒堅 孛端察里 客訥-埃 把 兀訥-埃 別 客延 阿撒黑忽

舌 舌 舌 中

Tede irgen Bodončar-i ken-ü-ügei ba jaγun-u-γai be kegen asaγqu

無 (人名) 也 那(的每) 百姓 行 甚麼 百姓 相問

兀該 孛端察兒 別 帖迭 亦兒格泥 兀溫 亦兒堅 客延 阿撒溫勒

舌 舌 舌 舌 舌

ügei. Bodončar be tede irgen-i jaγun irgen kegen asaγul-

無 共行了

察忽 兀該 孔步勒都罷

中

čaqu ügei jabulduba.

那百姓問孛端察兒(舌)索這黃鷹。他不曾
與。兩家也不曾相問名姓。只這般住了。

(人名) 兒 他的 (人名) 孛端察兒(舌)-蒙合(中)(黑) 迭兀-余延 額捏 斡難
不忽合塔吉(中中) 阿合(中) 亦訥 Bodončar-Muiqay(舌中) degü-jügen ene Onan
Buγu-Qatagi aqa in-ü

河 順水 去了 麼道 尋 來着 (水名) 小河
沐漣(舌) 忽魯兀 斡都剌阿 客延 額鄰(舌) 亦列周 統格黎(克)(舌) 豁羅罕(中舌中)
müren huruγu odulaγa kegen irgen-dür irežü Tüngelig γoroqan

順水 起着 來 了的 百姓 行 那般 那般 人
忽魯兀(舌) 耨兀周 亦列(克)薛(舌舌) 亦兒堅-途兒(舌舌) 帖亦模 帖亦模 古溫
huruγu negüžü iregse irgen-dür teimü teimü kügün

那般 馬(有的) 有來 麼道 問 呵
帖亦模 秣鱗禿(舌) 不列額 客延 速剌阿速(舌)
teimü morintu bülege kegen sura'asu

孛端察兒的哥哥不忽合塔吉(中中舌)後來順着斡難河去尋
他。行到統格黎(克)河邊。遇着那叢百姓。問道有一箇那般
人。騎着那般
馬。有來麼道。

那(的每) 百姓 說 人 也 馬 也 你的 問的 行
帖迭 亦兒堅(舌) 鳴詁列論(舌舌) 古溫 別兒(舌) 秣鱗(舌) 別兒 赤訥 速剌忽-途兒(舌舌中舌)
tede irgen ügülerün: "Kügün ber morin ber čin-u suraqu-dur

相似 有 黃 鷹(有的)(也者) 有 日 每 俺 行 來着
阿荅里 備由 合兒赤孩圖(中舌) 者 備由 兀都兒-不里(舌舌) 彎-途兒(舌舌) 亦列周(舌)
adali bijü, qarčiγaitu že bijü. Üdür-büri man-dur irežü

馬妳子 喫着 去有 夜 知他 那裏 宿 有來 西 北
額速(中)克 赤列周 斡都木 雪你 馬(合)(中)(合)阿 豁那(忽)(中中) 阿主兀 訶列捏(舌) 兀篾列(舌)
esüg čilüžü odumu. Sünü maqa qaγa qonoqu ažuγu. Hörene ünmere

處 風 做 呵 黃 鷹 教
額扯 克 孛魯阿速 合兒赤孩 巴兒
-eče kei boluγasu 中舌 garčiγai-bar 中舌

雁 每(的) 翎 毛 他的 飄
合鵝兀敦 斡敦 許孫 阿訥 不兒合里
中 γalaγud-un ödün hüsün an-u 舌中 buryaliy 中

刮 着 來有 這裏 近 有
客亦思(抽) 亦列木 額你迭 斡亦剌 備由
keisčü 舌 iremü. Ende oira 舌 bijü

做了 略 等 說了
孛勒罷 豁魯木 惕 古里扯 客額罷
bolba. 中舌 Qoromud külüče " kegebe.

那百姓說。有箇那般的人。那般的馬。與你問的相似他
再有一箇黃鷹飛放着。日裏來俺行喫馬妳子。夜間不

十九 b

拿了的 鴨每
黑三 那忽 惕
中 nogud

雪 般 散 着
黑 篾圖 不塔剌周
舌 butaražu

來的 時
察 黑

來 也者 今
察孫 額朵額 亦列古
舌 ireküü čay

知那裏宿。但見西北風起時。鵝鴨的翎毛似雪般刮將
來想必在那裏住。如今是他每日來的時分了。你略等
候
着。

略 住 間 (水名) 小 河 一 人 來 有
豁藍 阿塔剌 統格黎(克) 豁羅罕 斡額迭 你刊 古溫 阿亦孫 備由
中舌 Qoran atala Tüügelig 中舌 γoroqan 中舌中 ögede nigen kügün aisun bijü.

到着 來 呵 (人 名) 是 有(來) (人 名) 兄 他的 見 了
古兒抽 亦列別速 孛端察兒 門 阿主兀 不忽合塔吉 阿合 亦訥 兀者額 惕
舌 Kürčü 舌 irebesü Bodončar mün ažuγu. 中 Buγu-Qatagi 中 aqa in-ü üžeged

認着 將 了 引着 (河名) 河 逆水 點 着
塔泥周 阿不阿 惕 兀都里 惕抽 斡難 沐漣 斡額迭 合塔剌周
舌 tanižu abuγad 舌 uduridču Onan müren ögede 中舌 qataražu

去着　放了
約兒赤周　塔勒必罷
舌 jorčižu　talbiba.

略住間。望見一箇人來到呵。果然是
孛端察兒舌點着。他哥哥認得。引將回去了。

（人名）（人名）兄　自的　後　自　隨着　點着
孛端察兒　不忽合塔吉　阿合余安　豁亦納察　荅合周　合(塔)剌周
舌 Bodončar　中中 Buγu-Qatagi　中舌 aqa-juγan　中 qoinâča　中舌 daγažu　中舌 qataražu

行着　說　兄　兄　身子　頭(有的)　衣服　領(有的)　好　說了
迓步(周)鳴詁列論　阿合　阿合　別耶　帖里兀禿　迭額勒　札(合)禿　撒因　客額罷
舌 jabužu　ügülerün:　”　中 Aqa　中 aqa　beje　舌 terigütü　degel　中 žaqatu　sain　”　kegebe.

兄　他的　（人名）那　言語　他的　甚麼行　也　不會　做了
阿合　亦訥　不忽合塔吉　帖列　兀格　亦訥　孛勒罕
Aqa　中 in-ü　中中 Buγu-Qatagi　舌 ter　üge　in-ü　jaγun-a　舌 ber　中 bolγan

孛端察兒舌點着馬。隨他哥哥行間。說道人的身子
有頭呵好。衣裳有領呵好。說了。他哥哥不荅應他。

再　只那　言語　說　呵
巴撒　門　兀格　鳴詁列額速　阿合　亦訥　孛勒罕
Basa　mün　üge　ügülegesü　aqa　中 in-ü　jaγun-a　舌 ber　中 bolγan

同　他的　曾　作　聲　（人名）　行着　再　只那　言語　說了
(合)里兀　亦訥　額薛　多汪豁惕巴　孛端察兒　迓步周　巴撒　門古　兀格　鳴詁列罷
中舌 qariγu　in-ü　ese　中 doγoiγodba.　Bodončar　舌 jabužu　basa　mün-kü　üge　ügülebe.

那　言語　裏　兒　他的　說　恰纔　只那　只那　甚麼　言語　說　有
帖列　兀格-圖兒　阿合　亦訥　鳴詁列論　禿合剌察　門　門　牙溫　兀格　鳴詁列木
舌 Tere　üge-dür　中 aqa　in-ü　ügülerün:　”　中舌 Toγarača　mün　mün　jaγun　üge　ügülemü

你　說了
赤　客額別
či”　kegebe.

孛端察兒(舌)再將前頭的言語說了兩遍。他哥哥纔說你兩三遍的言語。只是這般說呵。意思裏如何。

那裏 自 (人名) 說 恰纔 河名 河 行 有的
田迭扯 孛端察兒(舌) 鳴詁列論(舌) 禿合侖(中舌) 統格黎克(中舌中) 豁羅合納 不坤
Tendečе Bodončar(舌) ügülerün(舌): "Toγar-un(中舌) Tünggelig(中舌中) γoroqan-a bükün

百姓 大 小 歹 好 頭 踈 無每 一般每 有
亦兒堅(舌) 也客 兀出(干) 卯危 撒因 帖里兀(舌) 失亦剌(舌) 兀該溫 撒察溫 備
irgen(舌) jeke üčügen maγui sain terigü(舌) šigira(舌) ügeigün sačaγun bi.

容易 百姓 有 咱 他每行 盡擄咱每 說了
勤勒 巴兒(舌) 亦兒堅(舌) 備 必荅 帖迭泥 (合)兀魯牙(中) 客額罷
kilbar(舌) irgen(舌) bi. Bida teden-i qaγuluja(中) kegebe.

孛端察兒(舌)回說。恰纔統格黎克河邊那一叢百姓。無箇頭腦管束。大小都一般。客易取有。俺可以擄他。

那裏 自 兒 他的 說
田迭扯 阿合(中) 亦訥 鳴詁列論(舌)
Tendečе aqa(中) in-ü ügülerün(舌):

是 那般 有呵 家裏 自的行 到 着
者 帖因 孛額速 格兒-禿里顏(舌舌) 古兒抽(舌)
"Že tein bögesü ger-tür(舌)-jen kürčü

哥哥 每 兄弟 每 商 量 着
阿合(中)-納兒(舌) 迭兀-揑兒(舌) 額耶屯(勒) 都周
aqa(中)-nar(舌) degü(舌)-ner ejetüldüžü

那(的每) 百姓 行 盡擄咱每
帖迭 亦兒格泥(舌) (合)兀魯牙(中)
tede irgen(舌)-i qaγuluja(中)

共 說 着
客額(勒)都周
kegeldüžü

他哥哥說。既是這般呵。到家裏去。哥哥弟兄每商量着。却來擄他。

家裏 自的行 到了 哥哥 每 兄弟 每 說話共 着 上馬 了
格兒(舌)-禿里(舌)顏 古魯額(舌) 惕 阿合(中)-納兒(舌) 迭兀-揑兒(舌) 客列列(勒)都周 秣驢剌罷(舌)
ger(舌)-tür(舌)-jen kürüged aqa(中)-nar(舌) degü(舌)-ner kelelüžü morilaba.

只 (人名) 行 頭 哨 教奔去了
門 孛端察里 阿勒 斤赤 (合)兀勒 合罷
Mün Bodončar-i alginči qa'ulya-ba.
舌 舌 中 中

到家裏兄弟每商量了。
教孛端察兒做頭哨。
舌

(人名) 頭 哨 奔 着 半孕 肚皮 有的 婦人 行 拿着
孛端察兒 阿勒 斤赤 (合)兀勒周 敦荅 客額里台 額篾宜 把里周
Bodončar alginči qa'ulžu dunda kegelitei eme-ji barižu
舌 中 舌 舌

甚氏 人 你 癩道 問了 那 婦人 說 種名
牙兀眞 古溫 赤 客延 哈撒(黑)罷 帖列 額篾 鳴詁列論 札兒赤兀(惕)-
jay'užin kügün či kegen hasa'ba. Tere eme ügülerün: "Žarči'ud-
舌 舌 中 舌 舌

種名 姓(名) 我 說了
阿當罕 兀良合眞 必 客額罷
Adaiqan Urjaiqažin bi" kegebe.
中 舌 中

孛端察兒哨到那裏。將他一箇懷孕的婦人拿住問他
你是甚麼人氏。有那婦人回道。我是札兒赤兀惕-阿當罕
兀良合眞
的人氏。

那(的每) 百姓 行 哥哥 每 兄弟 每 五箇 擄着 馬羣 茶飯 處
帖迭 亦兒格泥 阿合-納兒 迭兀-捏兒 塔不兀剌 倒兀里周 阿都溫 亦咥額捏
Tede irgen-i aqa-nar degü-ner tabu'ula da'uližu aduyun ideğeu-e
舌 舌 中 舌 舌

人口 使喚 行 過活 住坐 行 到了
哈闌 禿惕 合剌 阿灰 撒兀忽-歹 古兒罷
haran tudqar-a aqui say'uqu-(j)a kürbe.
舌 中 舌 中 舌

那其餘百姓。他兄弟五箇。都擄將回來了。
因這般頭口也有。茶飯使喚的都有了。

那 半孕 肚皮有的 婦人
帖列 敦荅 客額里台 額篾 吉
Tere舌 dunda keǧelitei eme

世人 百姓的 兒子 有來
札惕 亦兒格訥 可溫 不列額 客
Žad irgen-ü舌 kögün büleǧe kei

祖 那箇 做了 那 人
額不格 帖列 孛魯罷 帖列 札荅
ebüge tere舌 boluba. Tere舌 Žada

人名的 兒子 兒名 有來
剌歹-因 可溫 不里不勒 赤魯 不
radai-jin kögün Tükügüdei舌 büleǧe.

有來 人名的 兒子 兒名
列額 合剌-合荅安 訥 可溫 札
Tükügüdei-jin kögün Buribulčiru舌 büleǧe.

兒名 有來 一種姓氏 (姓有的)每
木合 不列額 札荅闌舌 斡孛黑 壇
Žamuqa中 büleǧe. Žadaran舌 oboytan

(人名) 行 來着 兒生了
孛端察兒-途兒 亦列周 可兀列畢
Bodončar-tur舌 irežü舌 kögülebi.

廢道 兒名 名字與了 種名的
客延 札只剌歹 捏列亦惕罷 札荅剌訥
keǧen Žažiradai舌 nereidbe. Žadaran-u舌

人名的 兒子 兒名 名字有的 有來
札荅剌歹-因 可溫 土古兀歹 捏列禿 不列額
Žadaradai-jin kögün Tükügüdei neretü büleǧe.

人名的 兒子 兒名
土古兀歹-因 可溫 不里不勒 赤魯-因 可溫 合剌-合荅安
Tükügüdei-jin kögün Buribulčiru-jin kögün中舌 Qara-Qadaγan

人名的 兒子
不列額 合剌-合荅安-訥 可溫 札
büleǧe. Qara-Qadaγan-(n)u kögün Žamuqa中

兒名 有來 一種姓氏 (姓有的)每
木合 不列額 札荅闌舌 斡孛黑 壇
büleǧe. Žadaran舌 oboytan

那(的)每 做了
帖迭 孛魯罷
tede boluba.

那懷孕的婦人。孛端察兒舌將做了他妻。生了一箇兒子。
名字喚(作)札只剌歹舌。後來札荅剌舌的人氏。他便是他祖。
那札只剌歹的兒子。名土古兀歹。土古兀歹的兒子。名
不里不勒赤魯舌。不里不勒赤魯舌的兒子。名合剌合荅安中舌。合剌
合荅安的兒子。名札木
合中。就做了札荅闌舌姓氏。

那 婦人 再 (人名) 處 一箇 兒子 生了 拿着
帖列 額篾 巴撒 孛端察兒-阿察 你刊 可溫 脫列兀勒舌畢 把里周
Tere舌 eme basa Bodončar-ača nigen kögün töregülbi舌. Barǰu舌

要了的 婦人 有來 麼道 那 兒子 行 (兒)名 名字與了

阿不黑三 額篾 不列額 客延 帖列 可兀泥 巴阿里歹 揑列亦惕罷

abuɣsan eme bülege kɵgen tere kögün-i Baɣaridai nereidbe.

種名的 祖 那箇 做了 (人名) 的 子 兒名 力士

巴阿里訥 額不格 帖列 孛魯罷 巴阿里歹-因 可溫 赤都忽勒孛闊

Baɣarin-u ebüge tere boluba. Baɣaridai-jin kögün Čiduqul-Bökö,

兒名 力士 婦人每 多 有來 子 他的 繁多 生了

赤都忽-勒孛闊 額篾思 斡羅禿 不列額 可溫 亦訥 篾揑篾禿 脫列罷

Čiduqul-Bökö emes olotu bülege; kögün in-ü monemetü törebe.

一種姓氏 (姓 有的)每 那(的)每 做了

篾年-巴阿鄰 斡孛黑壇 帖迭 孛魯罷

Menen-Baɣarin oboɣtan tede boluba.

那婦人孛端察兒根前。再生一箇兒子。名巴阿里歹。後來做了巴阿鄰人氏的祖。那巴阿里歹的兒子。名赤都

忽勒-孛闊。(赤都忽勒)孛闊娶的妻多。兒子多生了。因此上做了篾年-巴阿鄰姓氏。

人名 一種(姓名) 姓 (有的)每 做了

別勒古訥台 別勒古訥 惕 斡孛(黑)壇 孛魯罷 不古訥台 不古訥 惕 斡孛黑壇

Bolgünütei Bolgünüd oboɣtan boluba. Bügünütei Bügünüd oboɣtan

做了 人名 一種(姓名) 姓(有的)每 做了 人名

孛魯罷 不忽-合塔吉 合塔斤 斡孛黑壇 孛魯罷 不忽禿-撒勒只

boluba. Buɣu-Qatagi Qatagin oboɣtan boluba.

一種(姓名) 姓(有的)每 做了 人名 一種 姓(有的)每 做(了)

撒勒只兀(惕) 斡孛(黑)壇 孛魯罷 孛端察兒 孛兒只斤 斡孛黑壇 孛魯罷

Salžiɣud oboɣtan boluba. Bodončar Boržigin oboɣtan boluba.

別勒古訥台做了別勒古訥惕姓氏。不古訥台做了不古訥兀惕姓氏。不忽合塔吉做了合塔斤姓氏。不忽禿撒勒只做了

撒勒只兀(惕)姓氏。孛端察兒舌
做了孛兒只斤姓氏。

(人名)的 自娶的 妻 處 名 名字有的
孛端察侖 阿(卜鄰)額篾迭扯 脫列克先 杷林失亦剌禿合必赤 捏列禿
Bodončar-un 舌 ablin 舌 töregsen 舌 Barim-Sigiratu-Qabiči 舌中 neretü

有來 那 (人名) 勇士的 (母)的 從嫁 來了的
不列額 帖列 合必赤把阿禿侖 額客因 引者 亦列克(薛)泥
bülegе. Tere 舌 Qabiči.Bayatur-un 舌中 eke-jin 舌 inže iregson-i

(人名) 做妾着 有來 一箇 兒子 生了 兒名 名字有的
孛端察兒 塔塔周 不列額 你刊 可溫 脫列罷 沼兀列歹 捏列禿
Bodončar 舌 tatažu bülegе. Nigen kögün 舌 törebe. Žegüredei 舌 neretü

有來 (兒)名 在前 以竿懸肉祭天 入 有來
不列額 沼兀列歹 兀里荅 主格黎-突(兒) 斡欒 不列額
bülegе. Žegüredei 舌 urida 舌 žügeli-dür 舌 oron bülegе.

孛端察兒舌又自取了箇妻。生了箇兒子。名把林失亦剌舌
禿合必赤。那合必赤的母。從嫁來的婦人。孛端察兒舌做
了妾。生了箇兒子。名沼(兀)列歹。孛端察兒舌
在時。將他做兒。祭祀時同祭祀有來。

(人名) 無 做了的 後頭 那 (人)名 行 家裏 常川
孛端察兒 兀該 孛魯黑撒訥 豁亦納 帖列 沼兀列歹-宜 格兒 荅魯阿
Bodončar 舌 ügei bolуysan-u 中 qoina tere Žegüredei-ji 舌 ger 舌 dalуa

種名 姓氏(名) 人 住來 他的 有(也)者 說着
阿當合 兀良合歹 古溫 阿魯阿 帖兀訥埃 備者 客額周
Adaiqa 中 Urjaiqadai 舌中 kügün aluуa. Tegün-ü-ǵoi bi že kegežü

以竿懸肉祭天處 逐出着 一種(名) 姓有的 教做 着 一種(名)的
主格黎-迭扯 合兒合周 沼兀列亦 惕 斡孛 黑禿 孛魯合周 沼列敦
žügeli-dečo 中舌中 γarγažu 舌 Žegüreid 舌 oboγtu 中 bolγažu 舌 Žered-ün

祖 那箇 做了
額不格 帖列 孛魯罷
ebüge tere (舌) boluba.

孛端察兒(舌)歿了後。把林(舌)失亦剌禿(中)合必赤。將沼兀列歹(舌)。不做兄弟相待。說道。在家常川有阿當合兀良(中舌)合歹人氏的人住來。莫敢是他的兒子。祭祀時逐出去了。後來做了沼兀列(舌)亦惕姓氏。

(人)名 勇士 的 子
合必赤-把阿禿侖 可溫
(中) Qabiči-Baγatur-un (舌) kögün

(兒) 名 有來
篾年-土敦 不列額
Menen-Tudun bülege.

(人) 名的 子
篾年-土敦訥 可溫
Menen-Tudun-(n)u kögün

(兒)名 (兒)名
合赤-曲魯克 合臣
(中) Qači-Külüg, (中) Qačin,

(兒)名 (兒)名
合出剌 合赤溫
(中) Qačula, (中) Qačiγun,

(兒)名 勇士
合闌歹 納臣-把阿禿兒
(中舌) Qarandai, Način-Baγatur (舌)

七箇 有來
朵羅安 不列額
doloγan büleğe.

合必赤的子。名篾年土敦。篾年土敦生子七人。一名合(中)赤-曲魯克。一名合臣(中)。一名合赤兀。一名合出剌(中)。一名合赤溫。一名合闌(中舌)歹。一名納臣-把阿禿兒(舌)。

(人) 名的 子 (兒)名
合赤-曲魯昆 可溫 海都
(中) Qači-Külüg-ün kögün (中) Qaidu,

婦人名 母 處 生了的 有來
那莫侖 額客-迭扯 脫列(舌)克先 不列額
Nomolun eke-dečе töregsen büleğe.

(人) 名的 子 (人) 名
合臣-訥 可溫 那牙吉歹 捏列台
(中) Qačin-(n)u kögün Nojagidai (舌) neretei

名字有的 有來 裝官人 性兒有的 上頭
不列額 那黯失(黑) 阿不里(舌)禿 禿剌
büleğe. Nojansiγ aburitu (舌) tula

一種(名) 姓(有的)每 做了 (人)名 的 子 (兒)名 名字有的 有來
那孛勤 斡孛黑壇 孛魯罷 合赤兀-因 可溫 把魯剌台 捏列禿 不列額
Nojakin oboγtan boluba. 中 Qačiγu-jin kögün 舌 Barulatai neretü bülege.

大 身子有的 茶飯 行 猛的 有來 一種(名)每 姓(有的)每 做了
也客 別額禿 亦迭額捏 把魯(黑) 不列額 把魯剌思 斡孛黑壇 孛魯罷
Jeke bejetü idegen-e 舌 baruγ bülege. 舌 Barulas oboγtan boluba.

(人)名 的 子 茶飯 行 猛的 上頭 大 種名 小 種名
合出剌-因 可溫 亦咥額捏 把魯黑 禿剌 也客-把魯剌 兀出干-把魯剌
中 Qačula-jin kögün idegen-e 舌 baruγ tula Jeke-Barula, 舌 Učügen-Barula

名字喚着 種(名) 每 姓(有的)每 做着 一 種 (名)
捏列亦(惕)抽 把魯剌思 斡孛黑壇 孛勒合周 額兒點圖-巴魯剌
舌 nereidčü 舌 Barulas oboγtan 中 bolγažu 舌 舌 Erdemtü-Barula,

一 種 (名) 項每 那的(每) 做了 (人)名 的 子每
脫朶延-巴魯剌 帖里兀田 帖迭 孛魯罷 合闌歹-因 可兀 惕
舌 Tödögen-Barula 舌 terigüten tede boluba. 中舌 Qarandai-jin kögüd

粥飯 攪的 腦 頭 無的每 上頭 一 種(名) 姓(有的)每
不荅安 忽惕忽剌忽 額乞 帖里兀 兀格溫 禿剌 不荅阿 惕 斡孛黑壇
budaγan 中 qudqulaqu 中 中 eki 舌 terigü ügegün tula Budaγad oboγtan

那的(每) 做了 (人)名的 子 (兒)名 名字有的 有來
帖迭 孛魯罷 合赤溫-訥 可溫 阿荅兒乞歹 捏列禿 不列額
tede boluba. 中 Qačiγun-(n)u kögün 舌 Adarkidai 舌 neretü bülege.

兄弟 間 間諜 上頭 一 種(名) 姓(有的)每 做了
阿合 迭兀 札兀剌 阿荅魯黑赤 禿剌 阿荅兒斤 斡孛黑壇 孛勒罷
中 Aqa dogü 舌 žaγura adaltγči tula 舌 Adargin oboγtan boluba.

(兒)名 勇士的 兒子 每 (兒)名 名字(有的)等 有來 一 種
納臣-把阿禿侖 可兀 惕 兀魯兀歹 忙忽台 捏列壇 不列額 兀魯兀 惕
Način-Baγatur-un 舌 kögüd Uruγudai, 中 Moŋγutai 舌 nereten bülege. 舌 Uruγud,

(人)名 勇士的 自娶的 妻 處 生了的
納臣-把阿禿侖 阿(卜)鄰 額篾迭扯 脫列克先
Način-Baγatur-un 舌 ablin eme-dečе 舌 töregsen

一種 姓(有的)每 那的(每) 做了 (人)名
忙忽 惕 斡孛黑壇 帖迭 孛魯罷 納臣-把
中 Moŋγud oboγtan tede boluba. Način-B

兒名 兒名 名字(有的)每 有來

失主兀歹 朶豁剌歹 捏列田 不列額

Sižuyudai, Doyoladai nereton bülege.

合赤曲魯(克)的子。名海都。海都的母名那莫侖。合臣的子名那牙吉歹。那牙吉歹因他性兒好裝官人模樣就做了那牙勤姓氏。合赤兀的子名巴魯剌台。因他生的身子大。喫茶飯猛的上頭。就做了巴魯剌思姓氏。合出剌的子。也喫茶飯猛。喚做大巴魯剌。小巴魯剌。額兒點圖巴魯剌。脫朶延巴魯剌。將這四箇名。就做了姓氏。合闌歹的兒子。爭粥飯無上下。因此就做了不荅(阿)惕姓氏。合赤溫的兒子。名阿荅兒乞歹。兄弟中間好間諜。就做了

阿荅兒斤姓氏。納臣把阿禿兒生二子。一名兀魯兀歹。一名忙忽台。就做兀魯兀惕。忙忽惕二姓氏。納臣把阿禿兒自娶的婦人。又生二子一名失主兀歹。一名朶豁剌歹。

(人)名的 子每 (兒) 名 (兒) 名 三箇

海都因 可兀惕 伯升豁兒多 忽兒班

Qaidu-jin kögüd Bai-Sinqor-Doγšin, Γurban

察剌孩領忽 抄眞斡兒帖該

Čarayai-Liiγu, Čažin-Örtegei

有來 (人) 名 的 子 (兒) 名 有來 (人) 名 的

不列額 伯升豁兒多 失訥 可溫 屯必乃薛禪 不列額 察剌孩領忽因

bülege. Bai-Sinqor-Doγšin-u kögün Tumbinai-Sečen bülege. Čarayai-Liiγu-jin

子 (兒) 名 (兒) 名 每 一種 (名) 姓(有的)每 做了 (人) 名 的

可溫 想昆必勒格 俺巴孩壇(泰)亦赤兀 惕斡孛黑壇 孛魯罷 察剌孩領忽因

kögün Senggün-Bilge, Anbayai-tan Taičiγud oboγtan bolu ba. Čarayai-Liiγu-jin

嫂 妻 處 生了 (兒名) 名字有的 有來 一種 姓(有的)每

別里堅 額篾-迭扯 脫列克先 別速台 捏列禿 不列額 別速 惕 斡孛黑 壇

berigen eme-dĕče töregsen Besütei nereṫü bülege. Bešüd oboytan

那的(每) 做了 (人) 名的 子每 一種(名) 一種(名)

帖迭 孛魯罷 抄眞-斡兒帖該-因 可兀 惕 斡羅納兒 晃豁壇

tede boluba. Čažin-Ørtegei-jin kögüd Oronar, Qoiryotan,

一種(名) 一種(名) 一種 (名) 一種(名) 姓氏(有的)每 那的(每) 做了

阿魯剌-惕雪你 惕 合卜-禿兒合思 格泥格思 斡孛黑 壇 帖迭 孛魯罷

Arulad, Sünid, Qab-Turqas, Geniges oboytan tede boluba.

海都生三子。一名伯升豁兒-多黑申。一名察剌孩-領忽。一名抄眞-斡兒帖該。伯升豁兒-多黑申生了一子名屯必乃-薛禪。察剌孩領忽生子名想昆-必勒格。想昆勒必格生子名俺巴孩就做了(泰)亦赤兀惕姓氏。察剌孩領忽收嫂爲妻。又

生一子。名別速台。就做了別速惕姓氏。抄眞-斡兒帖該生子六人。一名斡羅納兒。一名晃豁壇。一名阿魯剌惕。一名雪你惕一名合卜-禿兒合思。一名格泥格思。就做了這六等姓氏。

(人) 名的 子 (兒) 名 皇帝 (兒) 名 兩箇 有來 (人) 名的

屯必乃-薛禪-訥 可溫 合不勒 合罕 撏薛出列 豁牙兒 不列額 撏薛出列-因

Tumbinai-Seče̕n-(n)ü kögün Qabul Qaγan, Šimsečüle qojar bülege. Šimsečüle-jin

子 (兒) 名 勇士 有來 (人) 名 皇帝的 子每 七箇 有來

可溫 不勒 帖出 把阿禿兒 不列額 合不勒 合罕-訥 可兀 惕 朵羅安 不列額

kögün Bülečü-Baγatur bülege. Qabul-Qaγan-(n)u kögüd doloγan bülege.

最 大 他的 (兒) 名 (兒) 名

昂合 也客 亦訥 斡勤-巴兒合 把兒壇-把阿禿兒 忽禿(黑)-禿蒙古兒

Aŋqa jeke in-ü Ökin-Barqaγ, Bartan-Baγatur, Qutuγtu-Müŋgür,

(兒)名 皇帝 (兒)名 (兒)名
忽圖剌 合罕 忽闌 合荅安
Qutula Qaγan, Qulan, Qadaγan,

脫朵延-斡(惕)赤斤 額迭 朵羅安 不列額
Tödögen-Ödčigin ede doloγan bülegе.

屯必乃-薛禪生二子。一名合不(勒)合罕。一名撏薛(出)列。撏薛(出)列的子。不勒帖出把阿禿兒。合不勒生七子一名斡勤巴兒合(黑)。一名把兒壇-把阿禿兒。一名忽禿(黑)禿蒙古兒。一名忽圖剌合罕、一名忽闌。一名合荅安。一名脫朵延-斡(惕)赤斤。

(人)名的子每 (兒)名 有來 這(的每) 七箇

斡勤-巴兒合渾 可溫 忽禿(黑)禿-禹兒乞 不列額 忽禿(黑)禿-禹兒乞因 可兀 惕
Ökin-Barqaγ-un kögün Qutuγtu-Jürki bülegе. Qutuγtu-Jürki-jin kögüd

名有來 (人)名的子每

(兒)名 (兒)名 兩箇
薛扯-別乞 台出 豁牙兒 不列額 禹兒乞
Seče-Beki, Taičυ qojar bülegе. Jürki

斡勤巴兒合(黑)的子。名忽禿黑禿-禹兒乞。忽禿黑禿-禹兒乞。生二子。一名薛扯-別乞。一名台出。他每做了(禹)兒乞姓氏。

有來 一種 一姓(有的)每 那的(每) 做了
oboγtan tede boluba.

(人)名的 子每 (兒)名 (兒)名 勇士
把兒壇-把阿禿侖 可兀 惕 忙格禿-乞顏 捏坤-太子 也速該-把阿禿兒
Bartan-Baγatur-un kögüd Mönggtü-Kijan, Negün-Taiši, Jesügei-Baγatur,

(兒) 名 這(每) 四箇 有來 (人)名的子
荅里台-斡惕赤斤 額迭 朵兒邊 不列額 忽禿黑禿-蒙古侖 可溫
Daritai-Ödčigin ede dörben bülegе. Qutuγtu-Müügür-ün kögün

(兒)名力士 有來 河名的林裏 筵會時 太祖弟名的
不里-孛閣 不列額 斡難-訥 屯圖兒 忽林剌灰-突兒 別勒古台-因
Büri-Bökö bülegе. Onan-(n)u tün-dür qurimlaqui-dur Belgütei-jin

肩甲 破開的 砍了的 那箇 有來

木魯 康合思 察(卜)赤黑三 帖列 不列額

mürü qaγ1γas čabčiγsan tere bülege.

把兒壇把阿禿兒生四子。一名忙格禿乞顏。一名捏坤太子。一名也速該把阿禿兒。一名荅里台斡惕)赤斤。忽禿(黑)禿蒙古兒生一子。名不里孛闊。於斡難河邊筵會時。將太祖的弟別勒古台的肩甲砍破的便是這不里孛闊。

(人)名 皇帝 的 子每 (兒)名 (兒)名 三箇 有來

忽圖剌 合罕-訥 可兀惕 拙赤 吉兒馬兀 阿勒壇 忽兒班 不列額

Qutula Qaγan-(n)u kögüd Źüźi, Girmaγu, Altan γurban bülege.

(人)名的 子 (兒)名 有來 (人)名 兩箇

忽闌-把阿禿侖 可溫 也客扯連 不列額 把歹 乞失黎黑 豁牙兒

Qulan-Baγatur-un kögün Jekečelen bülege. Badai, Kisiliγ qojar

自在(每)的 官人 那箇 有來 (人名) (人名) 兩箇 子嗣 無(的每)

荅兒罕敦 那顏 帖列 不列額 合荅安 脫朵延 豁牙兒 兀魯黑 兀格溫

darqad-un nojan tere bülege. Qadaγan, Todoγen qojar uruγ ügegün

有來

不列額

bülege.

忽圖剌合罕生三子。一名拙赤。一名吉兒馬兀。一名阿勒壇。忽闌(把)阿禿兒的子。也客扯連。有兩箇奴婢一名把歹。一名乞失黎黑。後來到太祖時都教做了荅兒罕官人。惟合荅安脫朵延兩箇無子嗣。

普 達達行 (人名) 皇帝 管 有來 (人名) 皇帝 的 後 皇帝 的

合木黑 忙豁里 合不勒 合罕 篾顛 阿巴 合不勒 合罕-訥 豁亦納 合不勒 合罕-訥

Qamuγ Moŋγol-i Qabul Qa?an meden aba. Qabul Qaγan-(n)u qoina Qubul Qaγan-(n)u

言語 裏 七箇 子 自的行 既 （人名） 的 子 （人名） 皇帝
兀格-別兒 朶羅安 可兀的-顏 孛額帖列 想昆-必勒格-因 可溫 俺巴孩 合罕
üge-ber 舌 doloγan kögüd(j)-jen böge-tele Seügün-Bilge-jin kögün Ambaγai 中中 Qaγan

普 達達 行 管 有來
合木 黑 忙豁里 篾顚 阿巴
中 qamuγ Moγol-i meden aba.

衆達達百姓合不勒皇帝管著來。中合不勒皇帝雖有七箇孩
兒。都不曾委付。郤教想昆必勒格的孩兒俺巴孩管了。中

水名 海子 （水名） 海子名 兩 間 河名 河 行 有的
捕魚兒 納浯兒 闊連 納浯兒 豁牙兒 札兀剌 兀兒失溫 沐涟-揑 不坤
舌 Büjür 舌 naγur 中舌 Kölen naγur 中舌 qojar 舌 žaγura 舌 Ürsügün müren-(n)e bükün

種姓（名） 種姓（名） （種）名 百姓 行 （人名） 皇帝 女 與著
阿亦里兀惕 備魯兀惕 塔塔兒 亦兒格揑 俺巴孩 合罕 斡勤 斡克抽
舌 Airiγud, 舌 Birγud 舌 Tatar, 舌 irgen-e 中中 Ambaγai Qaγan ökin ögči

自己 女子 自的行 送著 去的 做了 種名 種姓（名） 百姓
斡額孫 斡乞泥-顏 許迭周 斡惕忽 孛侖 塔塔兒 主因 亦兒堅
ögesün ökin(j)-jen hüdežü odqu 中 bolun Tatar 舌 Žüin irgen 舌

（人名） 皇帝 行 拿著 契丹的 金 皇帝 行 將著 去的 時
俺巴孩 合罕-泥 巴里周 乞塔敦 阿勒壇 合罕納 阿(卜)抽 斡惕灰突兒
中中 Ambaγai Qaγan-(n)i barižu 舌 Kitad-un Altan 中中 Qaγan-(n)a abču 中舌 odqu-dur

（人名） 皇帝 姓氏（名） 人 （人名） 使臣行 教 說著 去
俺巴孩 合罕 別速台 古溫 巴剌合赤 額(勒)赤泥-額兒 鳴詁列周 亦列侖
中中 Ambaγai Qaγan Besütei kügün 中 Balaγači 舌 elčin(i)-ger ügüležü 舌 ilerün

（人名） 皇帝 的 七箇 兒子的 中間的 （人）名 行 說 十箇 兒子的
合不勒 合罕-訥 朶羅安 可兀敦 敦荅都 忽圖剌 荅 鳴詁列論 哈兒班 可兀敦
中 Qabul 中中 Qaγan-(n)u doloγan kögüd-ün 中 Qutula-da 舌 ügülerün; 舌 harban kögüd-ün

內 （人） 名 行 說 廢道 說著 去 普的 皇帝
朶脫剌 合荅安-太子-荅 鳴詁列 客延 鳴詁列周 亦列侖(合)木渾 合罕
舌 dotora 舌 Qadaγan-Taiši-da ügüle keged ügüležü 舌 ilerün; 中 ”Qamuγ-un 中中 qaγan

國(的) 主人 做著 女子 自的行 自己 送的 自(的)行 我 行

兀魯孫 額氈 孛魯周 斡乞-邊 斡額孫 許迭恢-邊 納馬-阿兒舌

ulus-un eżen bolużu öki-ben ögesün hüdekü-ben nama-yar

戒 您 種名 百姓行 被拿了 我 五 指頭 自的行

客薛惕坤 塔塔兒舌 亦兒格捏 把里黑舌 苔阿 必 塔奔 忽魯兀的-顏中舌

kesedkün Tatar irgen-e bariyda'ya bi Tabun quruyud(i)-jan

指甲 禿了 十 指頭 自的行 磨盡了 儘 我的 報

乞門 勒 塔木塔剌 哈兒班舌 忽魯兀的-顏中舌 (合)兀惕塔剌 哈赤 米訥 阿不闌舌

kimül tamutala harban quruyud(i)-jan qa'yudtala hači min-u aburan

試 您 說著 去了有來

鑽里(惕)渾中 客額周 亦列主兀

soridqun" keğeżü ileżügü.

捕魚兒海子。 闊連海子。 兩箇海子中間的河名兀兒失舌

溫。 那河邊住的塔塔兒一種人。 俺巴孩將女兒嫁與他。中

親自送去。 被塔塔兒人拿了。舌 送與大金家。 俺巴孩此時中

別速惕)氏巴剌合赤名字的人說將回去。 說道你對合不(勒)中

皇帝的七箇兒子中間的忽圖剌根前。 幷我的十箇兒

子內的合荅安太子根前說。 我是衆百姓的主人。 爲親中

送女兒上頭。 被人拿了。 今後以我爲戒。 你每將五

箇指甲磨盡。 便壞了十箇指頭。 也與我每報讐。

那 時 分 (人) 名 河名 河處 放鷹 行的 時分

帖列 察 黑舌 突兒 也速該-把阿禿兒舌 斡難 沐漣捏 釋鶚兀闌 迺步灰舌 突兒

Tere čay'-tur Jesügei-Bay'atur Onan müren-(n)e šibay'ulan jabuqu-dur

種名的 (人) 名 種 名 百姓 處 女子 要著

篾兒乞敦舌 也客-赤列都中 斡勒忽訥兀惕 亦兒格捏舌 扯 斡乞 阿(卜)抽

Merkid-ün Jeke-Čiledü Olqunuγud irgen-eče öki abču

取著 來的行
額兀思格周 阿亦速忽-宜 勺魯合周 汪格亦周 兀者額速
egüsg-žü 中 aisuqu-ji 遇著 探著 看 呵
žolu-ža-žü 中中 ŏŭgeižü üžeğesü

顏色 別有的 女子 婦人(每) 見著 家 自的行 回 奔 著
汪格 只速 不失台 斡乞 合禿(惕)兀者周 格兒-禿里-顏 合鄰 好溫勒周
öŭge žisü bušitai ŏki 中 qatud üžežü 舌 ger-tür(i)-jen 中舌 qarin 中舌 qa-ulžu

人名 兄 自的行 (人) 名 弟(自的)行 引著 來了
捏坤-太子 阿合余安 荅里台斡惕赤斤 迭兀-邊 兀都里惕抽 亦列主爲
中中 aqa-juγan 舌 Daritai-Ŏdŏigin 舌 degü-ben 舌 udurižu 舌 irežügü.

那時太祖的父。也速該把阿禿兒在斡難河放鷹。見篾
舌兒乞(惕)氏的人。名也客赤列都於斡勒忽訥兀(惕)氏行取的妻引
將來。也速該把阿禿兒望見。那婦人生得有顏色。隨卽
走回家。去引他哥哥捏坤太子。弟荅里台斡(惕)赤斤來了。
舌 中 舌

到了 呵 (人)名 怕著 快 黃馬(有的) 有來
古兒恢-魯額 赤列都 阿余周 古兒敦 忽必圖 阿主兀
舌 kürkü-lüge Čiledü ajužu 中舌 qurdun 中 qubitu ažu-γu.

黃馬 自的 腿 他的 打著 岡 越過 躲 了呵
忽必-余安 忽迍 亦訥 迭列惕抽 忽不里 南巴里思 不魯灰-魯阿
中 Qubi-juγan 中 γuja in-ü deledčü 中舌 quburi nambalis 舌中 burıqui-luγa

後頭 自 他的 三箇 隨卽趕了 人名 山嘴
豁亦(納)察 亦納 忽兒巴兀剌 兀荅阿剌勒都罷 赤列都 豁失溫
中 qoinača in-ü 中舌 γurbaγula udaγalalduba. Čiledü 中 qošiγun

褁 過 回著 車子 自的行 來了 呵
忽赤里思 合里周 帖兒堅-都里-顏 亦列恢-魯額
中 qučilis 中舌 qarižu 舌 tergen-dür(i)-jen 舌 irekü-lüge

那裏 婦人名 說 那(的每) 三箇 人行 覺 麼 你
田迭 (訶)額命兀眞 鳴詁列論 帖迭 忽兒班 合剌泥 兀合巴-兀 赤
舌 tende Högelün-Üžin 舌 ügülerün: ”Tede 中舌 γurban 舌 harau-i 中 uqaba-u či.

顏色 顏色 行 不是 有

赤來 赤來-阿察 不速 惕 備

Čirai(舌) čirai-ača busud bi.

顏色(有的)每 有 性命 但 你的

赤來壇 備 阿民 額列 赤訥 孛額速

čiraitan bi. Amin ele čin-u bögesü

黑車 每 婦人(每) 有 性命

合剌兀 土屯 合禿 惕 備 阿民

qara'u tutun(中舌) qatud bi. Amin

也者 你 別 名字(有)的(行) 婦人名

亦 者 赤 不速 揑列帖-宜(訶)額侖

i že či. Busu nerete-ji(舌) Hö'elün

刁出去 香氣 我的 聞 者

豁羅 黑 忽訥兒 米訥 忽訥思抽

hüür(舌) min-u hünüsčü

也 名 喚 也者 你 性命 自的(行)

塔乞 揑列亦都由 者 赤 阿迷泥-顏

taki nereidüjü(舌) že. Či amin(i)-jan

行 廢道 衫兒自的(行) 脫 著

迓步 客延 攙察-班 木勒禿勒周

kegen čamča-ban mültülžü

性命 裏 你的 到的

阿民-圖兒 赤訥 古兒恢

Amin-dur(舌) čin-u kürküi

有呵 車 前 每 女子每

孛額速 完勒只格 土屯 斡乞惕

bögesü ölžige tutun ökid

每 婦人(每) 有 性命

斡乞(惕) 合禿(惕)斡魯

ökid qatud(中) olu-

你的 有呵 女子(每) 婦人(每) 得

赤訥 孛額速 斡乞(惕) 合禿(惕)斡魯

čin-u bögesü ökid qatud(中) olu-

馬 上 自 探 著

秣驎 迭額列扯 納魯亦惕抽

morin(舌) degereče(舌) naruidču

拾要了呵 三箇 山觜

阿卜灰-魯阿 忽兒巴兀剌 豁失溫

abqui-luγa(中) γurbaγula(中舌) qošiγun(中)

裹 著 到著 來 了 呵

忽赤勒都周 古兒抽 埃速忽-魯阿

Čiledü(舌) kürčü(舌) aisuqu-luγa(中)

人名 快 黃馬的

赤列都 忽兒敦 忽必-因

qurdun(中舌) qubi-jin(中)

大腿 他的 打 著 急忙

忽牙 亦訥 迭列惕抽 主忽思

γuja(中) in-ü deledčü žuqus(中)

走 著 河名 河

都塔阿周 斡難 沐漣

dutaγažu Onan müren(舌)

逆水 走 了

斡額迭 都塔阿罷

ögede dutaγaba.

他兄弟每來到時。也客赤列都見了恐懼。即便打著

馬。走過了一箇嶺。轉過一箇山觜。回來到他妻車子

根前。其妻說那三箇人的顏色好生不善。必害了你
性命。你快走去。你若有性命呵。似我般婦人有也者。
你想我呵再取的婦人就喚做我的名字者。說了。就
脫下衫兒與他做記念。也客赤列都於馬上方纔接
得衫兒。見也速該把阿禿兒兄弟三人
來了。卽便打著馬。逆著斡難河走了。

三箇 後 自 追趕著 七箇 岡 越過

忽兒巴兀剌 豁亦納察 揑客周 朵羅安 忽不里 荅巴塔剌
中舌 Turbayula 中 qoinăča nekežü 舌 doloyan 中 quburi 舌 dabatala

趕了 回著 來著 婦 人名 行 太祖父名

忽勒迭周 合里周 亦列周 訶額侖-兀只泥 也速該-把阿禿兒
hüldežü 中舌 qarižu 舌 irežü Högelün-Üžin-i 舌 Jesügei-Ba'atur

韃 索 行 牽著 人名 兄 他的 引著

迭勒別格-迭扯 闊脫勒周 揑坤-太子 阿合 亦訥 兀都里惕抽
delbege-dečе kötölžü Negün-Taiši 中 aqa 舌 in-ü uduridču

人名 弟 他的 車轅 傷 著 來 時

荅里台-斡惕赤斤 迭兀 亦訥 乞里古 迭兒格扯周 阿亦速(灰)突兒
舌 Daritai-Ödčigin degü in-ü kilikü 舌 dergečežü 中 aisuqui-dur 舌

婦人名 說 哥哥 我的 人名 風 逆著 鬣挈(自的行)

訶額侖-兀眞 鳴詁列論 阿合 米訥 赤列都 克 斡額迭 客古里-顏
Högelün-Üžin 舌 ügülerün: 中 "Aqa min-u Čiledü kei ögede kokül(i)-jen

不曾刮 野 地裏 肚 自的(行) 不 曾 飢

客亦速木薛兒 客額兒 合札剌 客額里邊 斡羅速木薛兒
舌 keisümüser 舌 keger 中舌 γažar-a kegeli-ben 舌 ölösümüser

有來 如今 怎生 般 兩箇 練 椎 自的行 一遍

不里亦 額朶額 客兒 額列 豁孛兒 失不勒 格里-顏 你刊帖
büligi. Edöge 舌 ker ele 中舌 gojar 舌 sibülge'el(i)-jen 舌 nigente

背 上 自的(行) 丟 著
阿魯 迭額列-顏 斡斡兒抽 你
舌 舌 舌
aru degere-jen oγorču nigente

一遍 向前 一遍
你刊帖 兀魯黑 失荅 你刊帖 豁
舌 舌 中
nigente uruγšida nigente

去有 說了 河名 河行
斡都梅 客額惕 斡難 沐漣-泥
舌 舌
odumui" kēged Onan mūren-(n)i

大 聲 裏 哭 著 來 的 時 人 名
也客 擣兀-巴兒 委亦剌周 阿亦速(灰)-突兒 荅里台-斡(惕)赤斤
中 舌 舌 中 舌
jeke daγu-bar uilaγu aisuqui-dur Daritai-Ōdčigin

傷 著 行著 摟抱的 你的 嶺 每 多
迭兒格扯周 逗步周 鳴詁列論 帖別里古 赤訥 荅巴阿(惕) 斡欒
舌 舌 舌 舌
dergeđeγü jabužu ügülerün: "Teberikü čin-u dabaγad olon

一遍 懷裏自的(行) 上 丟 著
你刊帖 額不兒-安 迭額列 斡斡兒抽
舌 舌 舌
nigente ebür-gen degere oγorču

向 後 怎生 般 做著
豁亦納黑 失荅 客兒 額列 乞周
中 舌 舌
qoinaγšida ker ele kižü

震動波浪 林 川 震 動
脫勒乞思塔剌 槐 主不兒 擣兀里思塔剌
舌 舌 舌
tolkistala hoi žubur daγuristala

過了 哭 的 你的 水(每) 多 渡 了
荅巴罷 委亦剌荅忽 赤訥 兀速 惕 斡欒 客禿勒罷
中
dababa. Üiladaqu čin-u usud olon ketülbe.

叫 呵 回顧著 不 看有 你 行 尋他踪呵
合亦剌阿速 合瞷亦周 兀祿 兀者古 赤馬-亦 合亦巴速
中 舌 中
Qailaγasu qaraižu ügü čima-ji qaibasu

道 路 他的 不 得 你 禁聲勾了 說著 勸了
合兀魯合 亦訥 兀祿 斡魯忽 赤 撏孛里 客額周 亦惕合罷
中 中 中 中
qaγuluγa in-ü ügü oluqu či sinboli" keged idqaba.

(婦人) 名 行 (人)名 便
訶額侖-兀只泥 也速該 帖堆
舌 舌
Hōgelün-Ūžin-i Jesügei tedüi

(婦人) 名 行 (人)名的 將來了的 理 那般有
訶額侖-兀只泥 也速該-因 阿(卜)赤剌 黑三 約孫 帖亦模
舌 舌 舌
Hōgelün-Ūžin-i Jesügei-jin abčiraγsan josun teimü.

也速該把阿禿兒(舌)兄弟三人。隨後趕也客-赤列都。過了
七箇山岡。趕不上。回來了。將那婦人裹將去。也速該率
著車子。捏坤-太子引路。荅里台(舌)傍著車轅行。那婦人名
訶額倫。哭著說。我的丈夫頭髮不曾被風吹。肚腹不曾
忍餓。如今走去呵。怎生般艱難。哭的聲將斡難河的水
幷川裏林木都振動了。荅里台(舌)斡(㫰)赤斤對那婦人說你
丈夫嶺過得多了。水也渡得多了。你哭呵。他也不回顧。
蹤跡尋呵也不得見了。你住聲休要哭。因此上將回去
與也速該把阿
禿兒(舌)做了妻。

(人)名 皇帝的 (人)名 兩箇行 題名著 說來的上頭
俺巴孩(中中) 合罕-訥(中中) 合荅安(中) 忽圖剌(中) 豁牙里(中舌) 捏列亦(㫰)抽 亦列克(舌) 薛額兒(舌)
Ambaγai Qaγan-(n)u Qadaγan, Qutula qoǰar-i nereidčü iregsegsger

普 達達 種名 河名的 地名 川 聚著
(合)木(中)黑 忙豁(勒)(中) 泰亦赤兀(㫰) 斡難-訥(中舌中) 豁兒豁納(中舌中)黑 主不兒(舌) 忽剌周(中舌)
qamuγ Moŋγol Taičiγud Onan-(n)u Torqonaγ Žuubur qurağu

(人)名 行 皇帝 教做了 達達的 快活 跳躍 筵會
忽圖剌-宜(中) 合罕(中中) 孛勒合罷(中) 忙豁倫(中) 只兒合郎(舌中) 迭(卜)先(中舌) 忽林闌(中舌)
Qutula-ji qaγan boltγaba. Moŋγol-un žiryalaŋ debsen qurimlan

快活的 有來 (人)名行 皇帝 立了 地名(的)
只兒合忽(舌中中) 不列額(中) 忽圖剌宜(中) 合罕(中中) 額兒古額(中舌) 惕(㫰) 豁兒豁納渾(中舌中中)
žirγaqu bülege. Qutula-ji qaγan ergüged Torqonaγ-un

鬆 樹 周圍 沒肋扇的 路渠 沒膝的 灰土
撒黑剌(中舌)兒(合)抹敦(舌) 豁兒臣(中)(合)必兒(舌中)(合)兀魯合(中) 額不都(舌) 帖(㫰)斡勒(舌) 客(舌)克
Saγlaγar modun horčin qabirγa-ta qaγuluγa ebüdüg-te ölkeg

做了　跳躍了
孛魯塔剌　迭卜薛罷
bolutala　debsebe.

因俺巴孩合罕被拿時。將合荅安忽圖剌兩箇的名字
提說來上頭。衆達達泰亦赤兀(惕)百姓每於豁兒豁納(黑)川
地面聚會著。將忽圖剌立做了皇帝。就於大樹下做筵
席。衆達達百姓喜歡。繞這樹跳躍。將地踐踏成深溝了。

(人)名　皇帝　做了　(人)　名　兩箇　種名
忽圖剌　合罕　孛魯阿惕　合荅安太子　豁牙兒　塔塔兒
Qutula　Qaγan　boluγad　Qadaγan-Taiši　qojar　Tatar

百姓　裏　上馬了　(種名)的　(人)　名　(人)　名
亦兒堅-圖兒　抹里剌罷　塔塔倫　闊湍-巴剌合　札里-不花
irgen-dür　morilaba.　Tatar-un　Ködön-Barγa,　Žali-Buqa

兩箇　裏　十　三　遍　厮殺着　(人)名　皇帝的
豁牙兒-圖兒　(哈)兒班　忽兒班塔　合惕忽(勒)都周　俺巴孩　合罕-訥
qojar-tur　harban　γurbanta　qadquldužu　Ambaγai　Qaγan-(u)u

仇　讎　報　不能了
斡雪勒　斡旋　乞散勒　乞散　牙荅罷
ösül　ösün　kisal　kisan　jadaba.

忽圖剌做了皇帝。同合荅安-太子往塔塔兒處讎。行
了與闊湍-巴剌合札里-不花兩人厮殺了十三次。不曾
報得
讐。

那裏　(人)　名　(種名)的　等項
田迭　也速該-把阿禿兒　塔塔倫　帖木眞-兀格　豁里-不花　帖里兀田
Tende　Jesügei-Baγatur　Tatar-un　Temüžin-Üge,　Qori-Buqa　terigüten

(種名行) 虜 著 來了呵 那裏 (婦人) 名 懷 孕
塔塔里 倒兀里周 亦列阿速 田迭 訶額侖-兀眞 客額里台
Tatar-i舌 daɣuližu 舌 iregesü 舌 tende Högelün-Üžin keg-litei

(有)的 河名的 地 名(行) 有 時 正 那裏 (太祖名) 皇帝
不侖 斡難-訥 迭里溫-孛勒荅合 不恢-突兒 勺(卜) 田迭 成吉思 合罕
bürün 舌 Onan-(n)u Deligün-Bolday-a 中舌 bükü-dür 舌 žöb tende Činǧis Qaɣan 中中

生了有來 生 時 右 手 自的(行) 髀石 的 般
脫列主爲 脫列恢-突兒 巴剌溫 合兒-禿里-顏 失阿-因 帖堆
törežügüi. 舌 Törekü-dür 舌 baraɣun 中舌 yar-tur(i)-jan 舌 šiɣa-jin tedüi

血塊 握著 生了有來 (種名)的 (人名)行 將來 時
那敦 哈惕渾 脫列主爲 塔塔侖 帖木眞-兀格-宜 阿(卜)赤剌黑三-突兒
nodun hadqun 舌 törežügüi. Tatar-un 舌 Temüžin-Üge-ji 舌 abčiraɣsan-dur

生了 變道 (兒名) 名字 與的 那般有
脫列罷 客延 帖木眞 捏列 斡克恢 帖亦模
töreбe 舌 keǧen Temüžin nere 舌 ögküi teimü.

與塔塔兒厮殺時。也速該把阿禿兒。將他帖木眞兀格
豁里-不花等擄來。那時也速該把阿禿兒的妻訶額侖
正懷孕於斡難河邊迭里溫-孛勒荅黑山下生了太祖。太祖
生時右手握著髀石般一塊血。生了。因擄將帖木眞-兀
格來時生。故
就名帖木眞。

(人) 名 的 (妻) 名 處 (兒) 名 (兒) 名 (兒) 名
也速該-把阿禿侖 訶額侖-兀只捏扯 帖木眞 合撒兒 合赤溫
Jesügei-Baɣatur-un 舌 Högelün-Üžin-eče Temüžin, Qasar, Qačiɣun,
中 舌 中

(兒) 名 這(的每) 四 子每 生了 (女) 名 名字有的 一 女
帖木格 額迭 朶兒邊 可兀 惕 脫列罷 帖木侖 捏列台 你刊 斡勤
Temüge edc dörben 舌 kögüd töreбe, 舌 Temülün 舌 nereteі nigen ökin

生了 (兒)名 行 九 歲(有的) 有時 (兒)名
脫列畢 帖木眞-泥 也孫 納速禿 不恢-突兒 拙赤合撒兒
舌 törebi. Temüžin-(n)i jesün nasutu bükü-dür 中 舌 Žüči-Qasar

七 歲(有的) 有來 (兒) 名 五 歲(有的) 有來
朶羅安 納速禿 不列額 合赤溫-額勒 赤 塔奔 納速禿 不列額
doloyan nasutu bülege. 中 Qačiγun-Elči tabun nasutu bülege.

(兒) 名 三歲 有來 (女) 名 搖車(有)的 有來
帖木格斡惕赤斤 忽難 不列額 帖木侖 斡列格台 不列額
Temüge-Ödčigin γunan bülege. Temülün ölegetei bülege.

訶額侖生了四箇兒子。一名帖木眞。一名合赤溫。一名帖木格。一箇女兒名帖時。合撒兒七歲。合赤溫五歲。帖木侖三歲。帖木侖女子正在搖車內有來。

(人) 名 (兒)名 (行) 九 歲(有的) 有時 母名
也速該-把阿禿兒 帖木眞-泥 也孫 納速禿 不恢-突兒 訶額侖
舌 Jesügei-Baγatur Temüžin-(n)i jesün nasutu bükü-dür 舌 Höγelün

母的 家 人氏 百姓 行 母舅 每行
額客因 脫兒古惕 斡勒忽訥兀 亦兒堅-途兒 訥合出-納剌察
舌 eke-jin 舌 törgüd 中 Olqunuγud 舌 irgen-dür 中 naγačи-nar-ača

他的 女 索 麼道 (兒)名 行 將著 去了
亦訥 斡乞 忽余速 客延 帖木眞-泥 阿不阿惕 約兒赤罷
in-ü öki 中 γujusu kegen Temüžin-(n)i abuγad 舌 jorčiba.

去的 時 山名 山名 兩的 間 人氏
斡惕(灰)-突兒 扯克徹兒 赤忽兒古 豁牙侖 札兀剌 翁吉剌歹
中 舌 Odqu-dur 舌 Čegčer, 舌 Čigürkü 中 舌 qoǰar-un 舌 žaγura 舌 Onǵiradai

(人)名 行 遇(了)
德薛禪-泥 勺勒合巴
中 De-Sečen-(n)i žolγaba.

帖木眞九歲時。他父親也速該將引他往母舅斡勒忽訥(兀)惕
氏處索女兒與帖木眞做妻。到扯克徹兒赤忽兒古名字
的山兩閒。遇著翁
吉剌(惕)氏人德薛禪。

(人)名 說 (人)名 親家 誰 行 指着 來
德薛禪 鳴詁列論 也速該 忽荅 虔途兒 勺里周 阿亦速剌阿
De-Seče ügülerün: "Jesügei qu-da ken-dür žorižü aisula'a"

說有 (人)名 說 這 兒子的 我的
客額主兀 也速該把阿禿兒 鳴詁列論 額捏 可兀訥 米訥
kegežügü. Jesügei-Ba'atur ügülerün: "Ene kögün-ü min-u

母舅 每 人氏 百姓 行 女 索 麼道
納合出納兒 斡勒忽訥兀惕 亦兒堅途兒 斡乞 忽余速 客延
nayaču-nar Olqunu'ud irgen-dür öki 'ujusu kegen

來 說有 (人)名 說 這 兒子
阿亦速魯阿 客額主兀 德薛禪 鳴詁列論 額捏 可溫
aisulu'a" kegežügü. De-Seče ügülerün:" Ene kögün

他的 眼 自的行 (火)有的 面 自的行 光有的 兒子 有
赤訥 你敦禿里顏 合勒禿 你兀兒禿里顏 格列禿 可溫 備
čin-u nidün-dür(i)-jen 'altu niγur-tur(i)-jan geretü kögün bi.

德薛禪問說也速該親家你往那裏去。也速該說我往
這兒子母舅斡勒忽訥(兀)惕氏索女子去。德薛禪說你這兒子
眼明面
光有。

(人)名 親家 我 這 夜 夢 了 我 白 海青
也速該 忽荅 必 額捏 雪你 沼兀敦 沼兀都列罷 必 察罕 升豁兒
Jesügei quda bi ene sünü žegüdün žegüdülebe. Bi čaγan šiŋqor

日 月 兩（行） 拿着 飛着

訥闌 撒剌 豁牙里 阿惕渾 你思(抽) 亦列周

naran sara qojar-i adqun nisčü irežü

這 夢 自的行 人行 說 來着 手 上 我的 落了

額捏 沼兀敦-泥-顏 古兀捏 鳴詁列侖 訥闌 撒剌-宜 合兒 迭額列 米訥 禿兀巴

Ene žegüdün-(n)i-jen kügün-e ügülerün; Naran sara-ji qarağu tüžegden min-u tuγuba.

日 月 行 望着 見

有來 今 這 海青

不列額 額朵額 額捏 升豁兒 阿惕忽周 阿卜赤剌周

bülege. Edüge ene šinqor adqužu abčiražu

拿着 將來着

手 裏 我的 落了 甚麼 但 好 見

合兒-圖兒 米訥 禿兀罷 察罕 係兀罷 黯巴兒 額列 撒亦 兀者

γar-tur min-u tuγuba. Čaγan baγuba. Ambar ele sai üže-

下了 甚麼 但 好 見

敎 說着 （人）名 親家 這 夢 我的 你行

兀魯木 客額周 也速該 忽荅 額捏 沼兀敦 米訥 赤馬宜

gülümü keğežü Jesügei quda ene žegüdün min-u čima-ji

但 兒子（自的）行 引着 來的 行 見了 有來

額列 可兀-別延 兀都里 惕抽 亦列古-耶 兀者克先 阿主兀

ele kögü-beğen uduriduğu irekü-je üžegsen ažuγu.

夢 好 夢了 甚麼 有 您 人氏

沼兀敦 撒因 沼兀都列罷 牙溫 沼兀敦 阿忽 塔 乞牙惕

Žegüdün sain žegüdülebe. Jaγun žegüdün aqu ta. Kijad

百姓的 吉兆 來着 告了 有來

亦兒格訥 速勒迭兒 亦列周 札阿(合)黑三 阿主兀

irgen-ü sülder irežü žaγaγ'san ažuγu.

我昨夜夢見一箇白海青。兩手拿着日月。飛來我手上立。我對人說日月但曾眼見。如今這白海青拿日月來到我手上。必然好。也速該親家。原來你今日將這兒子來應了我的夢。必是你乞顏人的吉兆。

俺 (人氏) 百姓 自在前日子 外甥的 顏色 女的 顏色有的每

巴翁吉剌 惕 亦兒堅 額兒帖 兀都列扯 者額-因 只孫 斡乞訥 汪格田

Ba Oŋgirad 舌 irgen 舌 erte 舌 üdür-eče 舌 žeġe-jin žisün ökin-ü öŋgeten

國 不 爭 腮 美 女子(每)行 皇帝

兀魯思 兀祿 帖篾徹 惕 合察兒 豁阿 斡乞的 合罕

ulus tülü temečed 中 qačar 舌 γoγa 中中 ökid-i 中中 qaγan

做了(時) 您的 大 車 裏 教坐着 黑

孛魯黑撒納 塔訥 合撒 帖兒堅-圖兒 兀訥溫勒周 合剌

bolυγsan-a tan-u 中 qasaγ 舌 tergen-dür 舌 unuγulžu 中舌 qara

駱駝 駕着 點着 去着 娘子 位 裏

不兀剌 可勒格周 合塔剌溫勒周 斡惕抽 合屯 撒兀鄰-圖兒

buγura 舌 kölgežü 中舌 qataraγulžu 舌 odču 中 qatun 舌舌 saγurin-dur

一箇 教坐有來 俺 國 百姓 不 爭

令禿 撒兀魯模 巴 兀魯思 亦兒堅 兀祿 帖篾徹 惕

中 qamtu saγulumu ba. Ulus 舌 irgen ülü temečed

俺 顏色 好 女兒每(自的)行 長着 車前有的 車子 裏

巴 汪格 撒亦 惕 斡乞的顏 斡思格周 完勒只格台 帖兒堅-圖兒

ba. Öŋge said 惕 ökid(i)-jen 斡 ösgežü 完 ölžigetei 帖 tergen-dür

教坐着 黑青 (駱)駝 駕着 起着 去着 高

兀訥溫勒周 斡列 不兀剌 可勒格周 額兀思格周 斡惕抽 溫都兒

unuγulžu öle buγura 舌 kölgežü eğüsgežü odču ündür 舌

位 裏 邊 傍 俺 自在前 (人氏)

撒兀鄰圖兒 斡列額列額帖 惕 撒溫勒(灰) 巴 額兒帖揑扯 翁吉剌 惕

saγurin-dur 舌舌 öregčlegčted 惕 saγulqui 中 ba. 額 Erten-ečе 舌 Oŋgirad 舌

百姓 娘子 團牌(有的)每 女子每 奏事的(每) 外甥的 顏色 女子的

亦兒堅 合屯 (合)勒合壇 斡乞 惕 斡赤勒田 者額-因 只孫 斡乞訥

舌 irgen 中 qatun 中中 qalqatan, 斡 ökid 惕 öčilten, 者 žeğe-jin 只 žisün, ökin-ü

俺翁吉剌(舌)惕家在前日子裏。不與人爭國土百姓。但有顏色的女子。便獻與您皇帝人家后妃位子裏教坐有來。

兒 孩兒(每) 俺的 營盤 看有 女 孩兒 俺的 顏色 看 有

訥溫 可兀 惕 馬訥 嫩禿 黑 合剌(中舌)由 斡勤 可溫 馬訥 汪格 兀者 克迭由

Nu'un kögüd man-u nutuy qaraju. Ökin kögün man-u öinge üžegdejü.

(人)名 親家 家 裏 我的 去來 女子 我的 小 有

也速該 忽荅(中) 格兒(舌)圖兒 米訥 斡都牙 斡勤 米訥 兀出兀堅 備由

Jesügei quda ger-tür min-u oduja. Ökin min-u üčügügen bijü.

親家 看 說着 (人)名 家 自的行 引 着

忽荅(中) 兀者禿該 客額周 德薛禪 格兒(舌)禿里顏 兀都里惕(舌)抽

Quda üžetügei" kegežü De-Sečen ger-tür(i)-jen uduridžu

下馬了

保溫勒罷

bay'ulba.

大凡結親呵。兒孩兒便看他家道。女孩兒便看他顏色。也速該親家。我家裏有箇女兒年幼小俚同去着來。就引到他家裏去了。

女子 他的 看 呵 面 自的行 光 有(的) 眼 自的行 (火) 有(的)

斡乞 亦訥 兀者別速 你兀兒(舌)禿里顏 格列台 你敦 禿里顏 合勒台

Öki in-ü üžebesü ni'ur(舌)-turí-jan geretei nidün-dür(舌)(i)-jen γaltai

女子行 見着 心意 自的行 教入了 (兒名) 處 一 歲

斡乞泥 兀者周 斡因(舌)禿里顏 斡羅(舌)溫勒罷 帖木眞(舌)揑扯 你刊 納孫

ökin-i üžüžü oin-dur(舌)(i)-jan oroyulba. Temüžin-(n)če nigen nasun

大 十歲(有的) 有來 (女)名 名字有的 夜 宿着 明日

也客 哈兒班台 阿主兀 孛兒帖(舌) 揑列台(舌) 雪你 豁那周(中) 馬納(合)石

jeke harbantai ažu'u. Börte(舌) neretei. Süni qonožu(中) mana'aši

女 他的 索 呵 （人）名 說 多 遍 索 着

斡乞 亦訥 忽余巴速 德薛禪 鳴詁列論 斡欒 討兀 忽余溫勒周

öki in-ü ɣujubasu De-Sečen ügülerün: ”Olon daɣu ɣujuɣulžu

與 呵 崇 上 少 遍 索 着 與 呵

斡克別速 迭額只列克迭古 輟延 討兀 忽余溫勒周 斡克別速

ögbesü degɣžilegdekü čügen daɣu ɣujuɣulžu ögbesü

下 覷 女 人 的 命 生了 門

朶藍只剌黑荅忽 斡勤 古溫訥 札牙安 脫列克先 額閃闐

doranžilaɣdaqu. Ökin kügün-(n)u žajaɣan töregson eğüden

裏 老了的 無 女 自(的)行 也 與 兒 自(的)行 也

圖兒 斡脫勒古 兀該 斡乞泥顏 別 斡克速 可兀泥顏 別

-dür ölölkü ügei. Ökin(i)-jen be ögsü. Kögün(i)-jen be

做女壻 放下着 去 說了 那般 相從着

古里格惕帖 塔勒必周 斡惕 客額罷 者 孛魯勒察周

küriged-te talbižu od” kegebe. Že bolulčažu

（人 名） 說 兒 自(的)行 做女壻 放下 兒 我的

也速該把阿禿兒 鳴詁列論 可兀邊 古列格惕帖 塔勒必速 可兀 米訥

Jesügei-Baɣatur ügülerün: ”Kögü-ben küreged-te talbisu. Kögü min-u

狗 行 驚怕 有來 親家 兒 我的 狗 行 休 （教） 驚

那孩牙察 搠沉討兀 不列額 忽荅 可兀 米訥 那孩牙察 不鑽赤溫勒

noɣai-(j)ača sočidaɣu bülegе. Quda kögü min-u noɣai-(j)ača bu sočiɣul”

說了 從 馬 自的行 定禮 與着 （兒名） 行 做女壻

客額惕 闊闊勒 秣驢泥顏 別勒格 斡克抽 帖木眞泥 古列格惕帖

kegеd kötöl morin(i)-jan belge ögčü Temüžin-(n)i küreged-te

放下着 去着

塔勒必周 斡惕抽

talbižu odču

到他家裏。見了他女兒生得好。也速該心裏喜歡。其女子十歲。大帖木眞一歲。名孛兒帖。當日就在他家宿了。

第二日也速該問他索這女子。德薛禪說。豈多遍索了
與呵便重。少遍索了。與呵便輕。大凡女孩兒生了。老在
家裏的理無。我將女兒與你兒子。你兒子暫在這裏做
女壻。兩家相從了。也速該說我兒子怕狗。休教狗驚着。
就留下他一箇從
馬做定禮去了。

(人)名	路間	地名(的)	地名(行)	種名	百姓
也速該-把阿禿兒 Jesügei-Baγatur 舌	札兀剌 žaγura 舌	扯克扯侖 Čegčer-ün 舌	失剌-客額列 Šira-Kegeer-e 舌	塔塔兒 Tatar 舌	亦兒堅 irgen 舌

做筵會	看的	時	遇着		
忽林闌 qurimlan 中舌	不恢突兒 büküi-dür 舌	勺魯(合)周 žoluγažu 中	穩荅思抽 umdasču	忽林-圖兒 qurim-dur 中舌	阿訥 an-u 舌	保兀勒罷 baγulba.

那的每 種名 認得 有來 (人名) 人氏 來了 說了 在前的

帖迭 Tede 塔塔兒 Tatar 舌 塔紉 tanin 阿主兀 ažuγu. 也速該 Jesügei Kijan 乞顏 irgei" 亦列埃 kögöd 客額惕 köged 兀里荅訥 uridan-u

被虜的 晃豐(自的行) 想着 暗懷着 毒着

擣兀里黑荅黑三 客格速邊 都剌惕抽 斡亦速剌敦 忽只兒(抽)
daγuliγdaγsan kegesü-ben duradču oisuladun qužirču

毒 和着 與了 路間 歹 去着 三 宿

豁羅 豁里周 斡克赤爲 札兀剌 卯危 斡惕抽 忽兒班 豁那 黑
goro 中舌 qoližu 中 ögčigüi. žaγura 舌 maγui 中舌 oduču 中舌 γurban 中舌 qonoγ

行着 家 自的行 到了 歹 做着

迥步周 格兒-禿里-顏 古魯額 惕 卯危 孛勒周
jabužu 舌 ger-tür(i)-jen 舌 kürüged 舌 maγui bolžu

也速該回去。到扯克扯兒的地面。遇着塔塔兒每做筵席。
因行得擄渴就下馬住了。不想塔塔兒每認得。說也速

諼乞顏來了。因記起舊日被擄的冤讐。暗地裏和了毒
藥與喫了。也速該上馬。行到路間。覺身子不好了。行了
三日。到家
越重了。

(人)名	也速該-把阿禿兒	鳴詁列侖	說	內	我的	歹	有	根前	
	Jesügei-Baγatur 舌	ügülerün: 舌							
誰	有	說着	種名	虔	備	客額周	晃豁塔歹	察剌合	額不格訥
ken	bi"	kegežü						舌中	
								Čaraqa	ebügen-ü
根前	有	說了	喚着	斡赤剌	備	客額速	兀里周	亦列溫(勒)周	鳴詁列論
oira	bi	kegesü	urižu 舌	oira 舌				iregülžü 舌	ügülerün: 舌
教來着	說	孩兒	我的	察合	米訥	蒙力	克		
				中					
				Čaγa	min-u	Münlig			

(人)名	蒙力 克	兒子	小有的	有來	我	兒子(自的)行	(兒)名	行	
Münlig	kögüd	üčügetü							
做女壻		放下着	來的	路間	(種名)	百姓	行	被陰害了	
古里格-帖	塔勒必周	亦列侖	札兀剌	塔塔兒	亦兒格捏	斡亦速剌	黑-		
küriged-te 舌	talbižu	irerün 舌舌	žaγura 舌	Tatar 舌	irgen-e 舌	oisulaγ-			
我	內	我的	歹	有	小的每	落後的每			
荅阿	必	朶脫剌	米訥	卯危	備由	兀出格	惕	豁搠魯	黑 撒 惕
daγa	bi.	Dotora 舌	min-u	maγui	bijü.	Učüged	中	qosoluγsad	
弟	每自的行	寡婦	嫂	嫂(自的)行	照	覷的	(行)	你	知者
迭兀-捏里-顏	別勒必孫	別兒格泥-顏	阿撒剌忽-宜	赤	篾迭				
degü-ner(i)-jen 舌	belbisün	borgen(i)-jen 舌	asaraqu-ji 舌中	či	mede.				
兒子	我的	(兒)名	行	快	去着	將着	來	孩兒	我的	(人)名
可兀	米訥	帖木只泥	斡脫兒刊	斡惕抽	阿卜抽	亦列	察合	米訥	蒙力	克
Kögü	min-u	Temüžin-i	ötörgen 舌	odču	abču	ire. 舌	Čaγa 中	min-u	Münlig"	

說　死了
客額惕 那克赤罷
kõged nögčibe.

也速該說。我心裏不好。我近處有誰。當有察剌(合)老人
的子蒙力克就喚來對說。我兒子每幼小。將帖木眞去做
女壻回時。被塔塔兒家暗地毒害了。我心裏好生不好。
你兄弟每行嫂嫂行照覷的你識者。我兒子帖木眞快
與我取來。
說罷死了。

元朝秘史 卷一

人名　勇士的　言語　行　別　不　做了　人名　去着
也速該把阿禿侖 兀格宜 不石 兀祿 孛勒罕 蒙力克 斡惕抽
Jesügei-Bayatur-un üge-ji buši tüü bolγan Müülig odču

人名　行　說　人名　兒　(兒)名　行　好生　思想着
德薛禪捏 鳴詁列論 也速該 阿合 帖木只泥 馬石 抹劣勒周
De-Seče-n(n)e ügülerün: "Jesügei aqa Temüžin-i maši möreljü

心　自的行　疼有　(兒名)　行　取　來了　原作　別　說有　人名
斡列邊 額別都木 帖木只泥 阿不剌 亦列罷 客額主兀 德薛禪
öre-ben ebedünü. Temüžin-i abura irebe" kegežügü. De-Seče

說　親家　兒　(自的)行　思想　有　呵　教去　見着
鳴詁列論 忽荅 可兀邊 抹劣勒古 孛額速 斡惕禿孩 兀者周
ügülerün: "Quda kögü-ben möreljkü bögesü odtu?aj; üžežü

快 來者 說着 人名

斡脫兒 亦列禿孩 客額周 蒙力(克)

舌 舌

ôlôr irelügei" kegeżu Müülig

父 (兒)名 行 將着 來了

額赤格 帖木只泥 阿(卜)抽 亦列罷

舌 舌 舌

očige Temüžin-i abču irebe.

別原作

蒙力克依也速該去對德薛禪說。也速該想帖木眞。好生心疼

教我來取。德薛禪說。既是想呵教去見了便回。遂引將回來了。

那 春 (人)名 皇帝的 娘子每 (婦人)名 (婦人)名 兩箇 大的每行 地裏

帖列 合不兒 俺巴孩 合罕 訥 合禿

舌 中 舌 中 中 中 舌 中 舌

Tere qabur Amba?ai qa?an-(n)u qatud Orba, Soqatai žirin jekes-e ?ažar-u

燒飯祭祀 出去了 時 母 名 去着 落後 到着 被落後了着

亦捏魯 合魯黑三-突兒 訶額侖-兀眞 斡惕抽 豁只惕 古兒抽 豁只荅兀勒荅周

舌 舌 中 舌 舌 中 舌 中

inerü ?ar?an-dur Hö'gelün-Üžin odču kürču qožid qožida?uldažu

母 名 婦(人)名 婦(人)名 兩箇行 說 人名 勇士 行

訶額侖-兀眞 斡兒伯 莎合台 只里捏 鳴詁列論 也速該 把阿禿里

舌 中 舌

Hö'gelün-Üžin Orba, Soqatai žirin-e ügülerün: Jesügei-Ba?atur-i

死了 說着 兒每(行) 我的

兀窟(列)兀 客額周 可兀的 米訥

ükülegü kegežü kögüd-i min-u

大 不 做的 行 大的每的

也客 兀祿 孛魯(灰)丫察 也客孫

jeke ülü bolugui-(j)ača jekes-ün

分子內 餘胙 胙 行

客石格徹 必列兀列徹 撒兒忽荅察

舌 舌 中

košig-eče bilegür-eče sarqu-dača

爲甚 敎落後了有 您 看 著

也勤 豁只荅兀魯梅 塔 兀者額 惕

中 舌 中

jakin qožida?ulumui ta üžeged

喫 不 呼 醒 起 做了 您 說着了

亦咥恢 必祿 薛兒古兀侖 耨兀坤 孛魯罷 客額主兀

舌 舌 舌 原作 伯 塔 客額主古

ideküi ülü sorgügülün negülün boluba ta" kegežügü.

那年春間俺巴孩皇帝的兩箇夫人斡兒伯。莎合台。祭

祀祖宗時訶額侖去得落後了。祭祀的茶飯不曾與。訶

額侖對說。也速該死了。我的兒子將來怕長不大麼道。

大的每的胙肉分了。爲甚不與。眼看着的茶飯不與了。

起營時不呼喚
的光景做了也。

那 言語 裏 婦人名 婦人名 兩箇 娘子每 說 喚着 不
帖列 兀格-圖兒 斡兒伯 莎合台 只鄰 合禿·惕 鳴詁列論 兀里周 兀祿
舌 舌 舌 中 舌 中 舌 舌 舌
Tere üge-dür Orba, Soqatai žirin qatud ügülerün: "Urižu ülü

可與的 道子有的 你 遇着呵 喫的 理有的 你 請着 不 可與的
斡克帖恢 抹兒台 赤 兀赤剌阿速 亦哩古 約速台 赤 古列周 兀祿 斡克帖古
舌 舌 舌 舌
ögtekü mörtei či učiraγasu idekü josutai či; kürežü ülü ögtekü

道子有的 (你) 若到呵 喫的 理有的 你 (人)名 皇帝 行
抹兒台 赤 古兒帖額速 亦哩古 約速台 赤 俺巴孩 合罕-泥
舌 舌 舌 中 中
mörtei či; kürtegesü idekü josutai či; Ambaγai qaγan-(n)i

死了 你 說着 太祖母名 行
兀窟列兀 赤 客額周 訶額侖-捏
舌 舌
ükülegü či" kegežü Hö'elün-(n)e

斡兒伯。莎合台那兩箇夫人說。你行無請喚的禮。遇着
茶飯呵便喫俺[已]孩皇帝死了麼道。被訶額侖這般說。
中 中

論來 這的每行 母(每) 子每 行 營盤 裏 撇着 起 您
阿兒合察 額迭泥 額客思 可兀的 嫩禿·黑-圖兒 格周 耨兀惕坤
舌中 舌
Aryača eden-i ekes kögüd-i nutuγ-tur gežü negüdkün;

說了 明日 行 自 您 也 休 將着 行 您
塔 別兒 不 阿(卜)抽 迖步惕 渾 客額惕 馬納合兒-石 兀都列扯
舌 舌 中 舌 中 舌 舌
ta ber bu abču jabudqun" keged manaγar-ši üdür-eče

種名的 人名 等 種 名
泰亦赤兀敦 塔兒忽(台)乞鄰勒禿黑 脫朶延吉兒帖·壇 泰(亦)赤兀惕
舌中 舌中 舌 舌
Taičiγud-un Tar'utai-Kirilturʔ, Tödögen-Girte-ten Taičiγud

河名 河 順水 動了 太祖母名 行 母(每) 子每(行)
斡難 沐漣 忽魯兀 歌多勒罷 訶額侖-兀眞-泥 額客思 可兀的
舌 舌 舌
Onan müren huruγu ködölbe. Hö'elün-Üžin-(n)i ekes kögüd-i

撇着 起了 種名 人名
格周 耨兀克 迭侖 晃豁塔歹 察剌合
geǯü negügderün, Qoiɣotadai Čaraɣa
(人)名 說 深
脫朶延-吉兒帖 鳴詁列論 扯額勒 兀孫 你都剌魯阿 超堅
Tödüǯen-Girte ügülerün; usun nidurałuɣa. Čegen
石 碎了 說了 起了 (人)名 老人 行
赤老溫 潮兀(剌)魯阿 客額額惕 耨兀者埃 察剌合 額不格泥
čilaɣun čaɣuraluɣa" keǧeǧed negüǯeǧei. Čaraɣa ebügen-i
怎生 勸 你 麼道 後 自 槍(教) 脊肉順
客兒 亦惕合忽 赤 客延 豁亦納察 只苔-巴兒 卓忽都思
kor idqaqu či keǧen qoinača žida-bar čoɣudus
刺 了
合惕 忽主兀
qadquǯuɣu.

老人 去着 勸 時
額不干 斡惕抽 亦惕合忽-突兒
ebügen odču idqaqu-dur

乾了 明
兀孫 你都剌魯阿 超堅
usun nidurałuɣa. Čegen

(人)名 老人 行
察剌合 額不格泥
Čaraɣa ebügen-i

脊肉順
只苔-巴兒 卓忽都思
žida-bar čoɣudus

論來阿可將這母子每撇下在營盤裏。休將也行。第二
日起行時。塔兒忽台。乞鄰(勤)禿黑-脫朶延。吉兒帖等。果然將
他母子每撇下了。當有察剌合名字的老人勸時。脫朶
延-吉兒帖說道。深水乾了。明石碎了。不從他勸。起了。又
將察剌合老人脊
背上剌了一槍。

(人)名 老人 傷 有的 做着 家 自的行
察剌合 額不干 孛剌周 格兒-禿里-顏 亦列周
Čaraɣa ebügen jaratu bolžu ger-tür(i)-jen irežü

艱難 臥的 時 (兒名) 看 去着 那裏 種名
別兒客 客卜迭恢-突兒 帖木眞 兀者列 斡惕抽 兀 田迭 晃豁塔歹
berke kebtekü-dür Temüžin üžero odčuɣu. Tende Qoiɣotadai

(人)名 老人 說 好 父 的 你的 收來的
察剌合 額不干 鳴詁列論 撒因 額赤格-因 赤訥 古里牙黑荅黑三
舌中 Čaraγa ebügen ügülerün: "Sain ečige-jin čin-u 舌中 qurijaγdaγsan

百姓行 俺的 衆的 百姓(每) 將着 起行時
兀魯昔 馬訥 不里訥 兀魯思 阿(卜)抽 耨兀克迭侖 亦惕合忽 孛侖
ulus-i man-u 舌 bürin-ü ulus abču 舌 negügderün idqaqu bolun

這般 做了 說了 那的 裏 (兒名) 哭了 出着
額因 乞克迭罷 客主兀 帖溫-圖兒 帖木眞 委亦剌阿 惕 合兒抽
ein kigdebe" kežügü. Tegün-dür 舌 Temüžin üilaγad 中舌 γarču

去了 婦人名 撒着 起行時 (英)頭拿着 親身
約兒赤罷 訶額侖-兀眞 格周 耨兀克迭侖 禿黑剌周 別耶-別兒
舌 jorčiba. Högelün-Üžin gežü 舌 negügderün tuγlažu 舌 beje-ber

上馬着 一半 百姓行 退了 那的每 也 退了的
秣驪剌周 札里木 惕 亦兒格泥 亦出合罷 帖迭 別兒 亦出合黑荅黑三
舌 morilažu žarimud 舌 irgen-i 中 ičuγaba. Tede 舌 ber 中舌 ičuγa'daγsan

百姓 不 定 種名的 後自 起了
亦兒堅 兀祿 脫黑壇 泰亦(赤)兀敦 豁亦納察 耨兀主爲
舌 irgen ülü toγtan Taičiγud-un 中 qoinača negüžügüi.

察剌合老人被傷在家裏臥時。 帖木眞來看他老人說
舌中 你父親收的幷俺衆人的百姓。 被他將去。 因勸他的時
分。 被他傷了。 帖木眞哭將出去。 訶額侖親自上馬教人
拿了英槍。 領着人去。 將一半人邀下了。 那一半人邀下的人。
也不肯停住。 都隨
着泰亦赤兀(惕)去了。

種名 兄 弟 婦人名 行 寡婦 行 子每 小的每
泰亦赤兀 惕 阿合 迭兀 訶額侖兀眞-泥 別(勒)必孫-泥 可兀 惕 兀出格 惕
Taičiγud aqa degü Högelün-Üžin-(u)i belbisün-(u)i kögüd üžügüd

母每 子每(行) 營盤 裏 撇着
額客思 可兀的 嫩禿 黑圖兒 格
ekes kögüd-i nutuγ-tur gežü

婦人 能 生着 小 每 子每(自的)行 養時 緊
額篾 篾兒干 脫列周 兀出格 惕 可兀的-顏 帖只額侖 兀乞塔剌
eme mergen törežü üčügod kögüd(i)-jen težigerün ukitala

固姑冠帶着 衣 短 繫 着 拾着 日 夜 喉嚨
孛黑 塔剌周 斡難 不薛列周 斡難 沐涟 斡額迭 亦剌苔
boγtalažu qožitala büseležü Onan müren öged . irada

走着 杜梨 果 名 婦人名 母 福每有的 子每自的(行)
癸(趨)周 斡里兒孫 抹亦勒 豁 添古周 兀都兒 雪你 豁斡來
güjižü olirsun moilgo temgüžü üdür süni qo'olai

養了 膽有的 生了的 婦人名 母 福每有的 子每自的(行)
帖只額罷 雪勒 速台 脫列克先 兀眞 額客 速壇 可兀的-顏
težigebe. Sülütei töregen Üžin eke sutan kögüd(i)-jen

養時 檜木 橛子 拿着 草根名 剜着
帖只額侖 赤戈兒孫 失羅 把里周 速敦 赤赤吉納 兀忽周
težigerün čigörsün siro barižu sudun, čičigina uqužu

養了 母 (母)名的 山 薤 教 養了的(每)
帖只額畢 額客 兀眞-訥 合里牙兒孫 忙吉兒速你-牙兒 帖只額(克)薛(惕)
težigebe. Eke Üžin-(n)ü qalijarsun moùgirsun(i)-jar težiggesed

子每 皇帝每 願 做 到了 整齊的 (母)名 母 的 山丹根 教
可兀 惕 合 惕 索魯剌 古兒畢 札兒沈台 兀眞 額客-因 札兀合速-巴兒
kögüd qad solura kürbi. Žarčintai Üžin eke-jin žaγ'uγasu-bar

養 的(每) 子每 法度有的(每) 聰明每 做了
帖只額克薛 惕 可兀(惕) 札撒黑 壇 薛徹 惕 孛勒 罷
težiggesed kögüd žasaγtan seček bolba.

泰亦赤兀惕兒弟每。將他母子撇下時。訶額侖好生能事。
拾着果子。撅着草根。將兒子每養活了。這般艱難的時

分。養得兒子每長成
了。都有帝王的氣象。

婦人名 的 韭菜 雍 敎 養的每

豁阿-兀眞-訥 豁豁孫 忙吉兒速-阿兒 帖只額克薛 惕 合兀魯合
中 舌 中中 舌 舌 中中
Toγa-Üžin-(n)ü yoγosun, moigirsu-γar težigegsed qaγuluγa

子每 好的每 做了 男子(每) 好的每 做了 了着

可兀 惕 豁亦剌兀 惕 孛勒罷 額列思 撒亦 惕 孛侖 巴剌周
中 舌 舌 舌 舌 舌
kögüd qoğiraγud said bolba. Eres said bolun baražu

敢望 與人相鬪 但 做了 母 自的行 養 咱

額列坤 斡抹渾 額列 孛勒荅罷 額客-余延 帖只額耶
舌 中 舌
erekün omoγun ele boldaba. Eke-jügen težigeje

相說着 (母) 河名 的 岸上 坐着

客額勒都周 額客 斡難-訥 額兒吉 迭額列 撒兀周
舌 舌 舌
keğeldüžü eke Onan-(n)u ergi değere saγužu

釣 鉤 相整治 着

額勒古兀兒 鉤吉 札撒勒都周
舌 舌
elğügür gügi žasaldužu

鉤着 針 (敎) 鉤 曲着

鉤吉列周 折兀-別兒 鉤吉 額客溫勒周 折不格 合荅剌
舌 舌 中 舌
gügiležü žeğü-ber gügi ekeğülžü žebüge, qadara

鉤着 網 (弦) 結着 小魚兒 魚

鉤吉列周 赤魯篾 古卜赤(列)兀兒 忽牙周 只剌木 惕 只合速
舌 舌 舌 中
gügiležü čilüme kübčilegür huujažu žiramud žiγasu

撈着 卻 母 自的行 恩 養了

失兀周 只池 額客-余延 哈赤 帖只額罷
舌
šigüžü žiči eke-jügen hačī težigebe.

訶額侖菜蔬養來的兒子。都長進好了。敢與人相抗。爲
奉養他母親上頭。將針做鉤兒於斡難河裏釣魚。又結

網捕魚。卻將
母親奉養了。

一 日 (兒)名 (兒)名 你刊 兀都兒 帖木眞 合撒兒
Nigen üdür Temüžin, Qasar,
(兒)名 (兒)名 別克帖兒 別勒古台 朶兒邊 含禿 撒兀周
Begter, Belgütei dörben qamtu saγužu
鉤 扯時 內 一箇 明 魚名 入了
鉤吉 塔塔(灰) 朶脫剌 你刊 格格延 鑽豁孫 斡羅主爲
gügi tataqui dotora nigen gegegen soyosun orožuγui.
(兒)名 (兒)名 兩箇(自) (人)名 (人)名 兩箇 奪着 要了
帖木眞 合撒兒 豁牙剌察 別克帖兒 別勒古台 豁牙兒 不里周 阿不罷
Temüžin, Qasar qojar-ača Begter, Belgütei qojar buližu abuba.
(兒)名 (兒)名 兩箇 家 裏 來着 (母)名 母 行
帖木眞 合撒兒 豁牙兒 格兒禿兒 亦列周 兀眞 額客 迭
Temüžin, Qasar qojar ger-tür irežü Üžin eke-de

說 一箇 明 魚名 鉤 啣了的 (行) (兒)名
鳴詰列論 你刊 格格延 鑽豁孫 鉤吉 札兀(黑)撒泥 別克帖兒
ügülerün: 'nigen gegegen soyosun gügi žaγuγsan-i Begter,
(兒)名 兄 弟 兩箇 行 奪着 被要了 俺 說呵
別勒古台 阿合 迭兀 豁牙剌 不里周 阿卜荅罷 巴 客額速
Belgütei aqa degü qojar-a buližu abdaba ba" kegesü
(母)名 母 說 休 兄 每 弟 每 爲甚 那般
兀眞 額客 鳴詰列論 也古兀者埃 阿合納兒 迭兀捏兒 也勤 帖因
Üžin eke ügülerün: "Jegügüžegei aqa-nar degü-ner jakin tein
相做有 您 影 外 別 伴當 無 尾 外 別
乞勒都梅 塔 薛兀迭列徹 不速 那可兒 兀該 薛溫(勒)額徹 不額
kildümüi ta. Següder-eče busu nökör ügei; segül-eče busu
鞭子 無 有 咱 種 種 名 兄 弟自的(行) 苦 怎生
赤出阿 兀該 備 必荅 泰亦赤兀 惕 阿合 迭兀耶顏 合失兀 客兒
čičuγa ügei bi bida. Taičiγud aqa degü-jegen qašiγu ker

報得 咱 說着 有的 時 在前 婦人名 母 的
阿不剌渾 必荅 客額周 不恢-突兒 額兒帖 阿闌 額客因
舌中 aburaqun bida; kegežü bükü-dür 舌 erte Alan eke-jin

五箇 子每 般 爲甚 商量 無每 有 您 休 說了
塔奔 可兀惕 篾圖 也勤 額耶 兀格溫 備 塔 不禿該 客額畢
tabun kögüd metü jakin eje ügegün bi. Ta bütügei" kegebi.

一日帖木眞合撒兒別(克)帖兒別勒古台四兄弟。同坐釣魚。
中舌 舌 舌 舌
時帖木眞釣得一箇金色魚兒。他異母弟別克帖兒別(勒)古
台。兩箇奪要了。帖木眞合撒兒。二兄弟回家對母親說。
中舌 舌 舌
我釣得一箇金色魚。被別克帖兒別勒古台奪了。他母親說。
舌
您兄弟每如何那般做。譬諭說道。除影兒外無伴當。除
尾子外無鞭子。咱每受泰亦赤兀(惕)兒弟每的苦報不得。

時如何恰似在前阿闌孃孃的五
箇孩兒般不和順。您每休那般做。

自那裏 (兒)名 (兒)名 兩箇 不 愛 說
田迭徹 帖木眞 合撒兒 豁牙兒 兀祿 塔阿闌 嗚詁列論
Tendeče Temüžin, 中舌 Qasar 中舌 qojar 舌 ülü tayalan 舌 ügülerün:

昨前 一次 (雀兒) 饑頭射了的 行 也那般 奪着
斡赤堅 你刊帖 必勒只兀兒 豁多里都黑 撒泥 帖因-古 不里周
"Öčigen nigente bilžiyur 舌 中 yodolidurysan-i 中 tein-kü buližu

要了來 如今 又 也那般 奪了 一同 怎生 相 過
阿不剌阿 額朶額 巴撒 帖因-古 不里罷 含禿 客兒 阿(勒)都渾
abulaya. Edöge basa tein-kü bulibа. Qamtu 中 ker 舌 aldugun 中

咱 說了 門 丟着 出着 去了
必荅 客額惕 額閭闐 斡斡兒抽 合兒(抽) 約兒赤罷
bida" keged egüden oyorgu 舌 中 γarču 舌 jorčiba.

(兒)名 小獨山 上 慘白色 騸馬 等 九箇 馬 望着
別克帖兒 忽勒渾 迭額列 失兒合 阿黑騸壇 也孫 秣驪 合瞰周
Begter hulyun degere širya ayta-tan jesün mori qaraǯu

坐 有的 時 (兒)名 自 後、 隱 着 (兒)名 自 前
撒兀 不恢-突兒 帖木眞 兀篾列扯 荅勒荅惕抽 合撒兒 額木捏扯
sayu bükü-dür Temüžin üner-ečе daldadču Qasar emünečе

隱 着 箭 自的(行) 抽着 到 時 (人)名 見 了
荅勒荅惕抽 速木-班 三把周 古兒恢-突兒 別克帖兒 兀者額惕
daldadču sumu-ban sambaǯu kürkü-dür Begter üžeged

說 種 名 兒 弟的 苦 受 不得
鳴詁列論 泰亦赤(兀)惕 阿合 迭兀-因 合失溫 倒兀孫 亏丹
ügülerün: "Taičiyud aqa degü-jin yasiyun dayusun jadan

讐 誰行 報 能 麼
哈赤 客捏 阿不闌 赤荅忽訥 客額周 不恢-突兒
haǯi ken-e aburan čidaqun-u" kegeǯü bükü-dür

將我 爲甚 眼的 毛 口的 梗 做有 您
納馬-宜 也勤 你覩訥 速里木孫 阿馬訥 合合孫 孛勒合梅 塔
nama-ji jakin nidün-ü surimusun amaη-u qayasun bolyamui ta.

影 外 別 伴儘 無 尾 外 別 鞭子 無 時
薛兀迭列徹 不速 那可兒 兀該 薛兀列徹 不速 赤出阿 兀該-突兒
Següder-ečе busu nökör ügei segül-ečе busu čičuya ügei-dür

爲甚 那般 想了 您 火 盤 我的 休 毀了 您
也勤 帖因 薛惕乞罷 塔 火爐木塔 米訥 不 不連勒格禿坤
jakin tein sedkibe ta. Tolomta min-u bu bürelgetükün.

(兒)名 行 休 棄了您 說了 盤脚 坐着 等 了
別勒古台宜 不 帖卜赤惕坤 客額額惕 札必闌 撒兀周 古里徹罷
Belgütei-ji bu tebčidkün" kegeged žabilan sayužu külüčebe.

(兒)名 (人)名 兩箇 自 前 自 後 近埃子般射着
帖木眞 合撒兒 豁牙兒 額木捏扯 兀篾列扯 斡帖兒篾列周
Temüžin, Qasar qojar emünečе ünerečе ötermeležü

丟了
斡惕罷
odba.

自那裏帖木眞合撒兒兩兄弟不喜他母親說。 又說我
昨前射得箇雀兒。 也被奪了。 今遍釣得箇魚兒。 又被
他奪了。 似這般呵。 一處怎生過。 說了。 兩兄弟將門簾子
丟着出去。 那時別克帖兒在小山上放馬坐着。 帖木眞自
後隱着。 合撒兒自前隱着。 將箭抽着要射他時。 被別克帖
兒見了說。 泰亦赤兀(惕)兄弟的苦受不得。 讐怎生能報。 如
何將我如眼中的毛。 口中的梗。 容不得。 我死便死。 悠休
將我別勒古台弄了。 說訖盤腳坐着。 等他的箭。 帖木眞兩

兄弟自前自後。 將
別克帖兒射死了。

家 裏 來着 入去 呵 (母)名 母 兩箇 兒子每 (自的)行
格兒圖兒 亦列周 斡羅(灰)魯阿 兀眞 額客 豁牙兒 可兀客都-延
Ger-tür irʒü oroqui-luγa Üžin eke qojar kögüked(ü)-gen

(窓)顏 省着 說 廢盡了的(每) 自熱處 我的 猛然
赤來 兀合周 鳴詁列論 八剌黑 撒惕 合剌兀納察 米訥 合剌 惕
čirai ugaǯu ügülerün: "Baraγad qalaγun-ača min-u qalad

出時 手 自的裏 黑 血塊 握 着 生了來
合魯侖 合兒-都里-顏 合剌 那敦 哈惕 渾 脫列里吉
γarurun γar-tur(i)-jan qara nodun hadqun töreligi.

這 胞衣 自的行 咬的 狗名 狗 般 崖子 行
額捏 合兒必速班 合札忽 合撒兒 那孩 篾圖 合荅途兒
Ene qarbisu-ban qaǯaqu Qasar noγai metü qada-dur

衝的 獸名 般 氣 自的行

多卜禿勒忽 合卜闌 篾圖 阿兀里-顏 荅侖 牙荅忽 阿兒思蘭 篾圖
dobtulqu qablan metü ayur(i)-jan darun jadaqu arslan metü

活的 吞 說的 莽蛇 般 影 自的行

阿米都 札勒吉速 客古 蟒古思 篾圖 薛兀迭兒-禿里-顏
amitu žalgisu kėkü mangis metü següder-tür(i)-jen

衝的 海青 般 嚥聲的 吞的 魚名 般

多卜禿勒忽 升豁兒 篾圖 薛米-耶兒 札勒吉忽 出剌合 篾圖
dobtulqu šiŋqor metü sem(i)-jer žalgiqu čuraya metü

駝羔兒 自的行 後踉 咬的 風雄駝 般 風雪 裏

孛脫合你-顏 孛兒必 合札忽 不兀剌 篾圖 孛羅罕-圖兒
botoγan(i)-jan borbi qažaqu buγura metü boroγan-dür

靠着 狠 般 兒子每自的行 趕 不得着 子每 自的行 喫的

失合忽 赤那 篾圖 可兀的-顏 格鄰 牙忸周 可兀的-顏 亦咥古
šiγaqu čino metü kögüd(i)-jen gelin jadažu kögüd(i)-jen ideкü

鴛鴦 般 窩巢 自的行 動着呵 黨 護 豺 狠

昂吉兒 篾圖 客卜迭石-顏 款迭額速 斡篾兒古 啜額孛里
aŋgir metü kebteši-jen kündegesü ömerkü čügeböri

般 拿着 不 不疑貳的 虎 般 妄

篾圖 把里周 兀祿 撒阿剌忽 巴兒思 篾圖 巴剌木 惕
metü barižu ülü saγaraqu bars metü balamud

衝的 獸名 般 廢盡了 影 外 別 伴當 無

多卜禿勒忽 巴魯思 篾圖 把剌罷 薛兀迭列徹 不速 那可兒 兀該
dobtulqu barus metü baraba. Següder-eče busu nökör ügei

時 尾 外 別 鞭子 無 時 種 名 兒

突兒 薛兀列徹 不速 赤出阿 兀該-突兒 泰亦赤兀 惕 阿合
-dür segül-eče busu čičuγa ügei-dür Taičiγud aqa

弟的 苦 受 不得 的 時 警 誰行 報的

迭兀-因 合失溫 倒兀孫 牙丹 不恢-突兒 哈赤 客捏 阿不剌忽訥
degü-jin γašiγun dayusun jadan bükü-dür hači ken-e aburaqun-u

說着 客額周 不恢-突兒 客兒 阿牙 客延 額因 乞勒 都梅 塔 客延
kegežü bükü-dür ker aja kegen ein kildümüi ta" kegen
舌 舌 過 慶道 這般 相做有 您 慶道

子每 自的行 舊 可兀的-顏 合兀陳 兀格思 合荅侖 斡脫古思 兀格思 斡兒乞敦
kögüd(j)-jen qayučin üges qadalun ötökös üges orkidun
中 中 言語每 根尋着 老的每 言語思 引證着 舌

好生 煩老了 馬石 卯兀剌畢
maši mayulabi.

帖木眞合撒兒回到家裏。他母親訶額侖。見他兩箇孩兒的顏色。心裏覺了。說道。您初生時。手裏握着黑血塊生來。您每如喫胞衣的狗般。又如衝崖子的猛獸般又如忍不得怒氣的獅子般。又如活吞物的莽蛇般。又如

影兒上衝的海青般。又如噤聲吞物的大魚般。又如咬自羔兒後跟的風駝般。又如靠風雪害物的狼般。又趕不動兒子將兒子喫了的鴛鴦般。又如護窠的豺狼般。又如不疑貳拿物的虎般。又如妄衝物的禽獸般您除影子外無伴當。尾子外無鞭子。泰亦赤兀惕兄弟每的苦受不得警怎生般報得。思想間。您怎生過了。又這般做。如此將老人每的言語引證着。將他男子每怪了。

那般 住間 種名 的 人 名 伴當的每(自的行)
帖堆 阿塔剌 泰亦赤兀敦 塔兒忽台乞鄰(勒)禿 黑 土兒合兀的-顏
舌中 舌 舌中 舌中
Tedüi atala Taiǰyud-un Tarγutai-Kiriltuγ turγaγud(j)-jan

（引）着 惡的每 退 翎 涎收不的 長進 麼道 來了
兀都里(惕)抽 豁魯合惕 豁斡只主兀 失魯格 惕 失別里主兀 客延 亦列主爲
uduridču ”golurad qoγožižuγu： šilügəd šiberižügü” kegen irežügü.

怕着 母每 子每 弟每 密林裏 寨
阿余周 額客思 可兀 惕 阿合-納兒 迭兀-捏兒 石(灰)-槐-圖兒 豁兒豁-
Ajužu ekes kögüd aqa-nar dəgü-ner širyui-hoi-dur qoryo-

做着 (兒名) 本頭(每) 折斷
剌周 別勒古台 木都惕 忽忽魯
lažu Bolgütei modud quγuru

(兒)名 相射着 兒名
合撒兒 合兒鑭剌勒都周 合赤溫 三箇 行 崖縫
Qasar qarbulaldužu Qačiγun, Temüge, Temülün γurban-i žaba

問 入着 相鬪 有的 時分 種名 叫着
札兀剌 都魯周 奔勒合勒敦 不恢-突兒 泰亦赤兀 惕 翁失周
žaγura dürüžu bulγaldun bükü-dür taičiγud uišižu

說 哥哥 自的行 (兒)名 行 教來 別的(每行) 您的 用 無 麼道
鳴詁列論 阿合-班 帖木只泥 亦列 不速的 塔訥 客列(克) 兀該 客延
ügülerün: ”Aqa-ban Temüžin-i ire. Busud-i tan-u kereg ügei” kegen

被叫着 (兒名) 行 教上馬 着 逃避 林裏 走
翁失黑荅周 帖木只泥 秣驢剌溫(勒)周 不魯兀惕罕 槐-圖兒 都塔-
uišiγdažu Temüžin-i morilaγulžu buruγudγan hoi-dur duta-

着 去的 行 種名 見着 逐着 山名 高的
阿周 斡惕 灰-宜 泰亦赤兀 惕 兀者周 忽勒迭周 帖兒古捏 溫都侖
γažu odqui-ji Taičiγud üžežü hüldežü Tergüne ündür-ün

密林 裏 鑽 着 入 呵 種名 入 不能着
石(灰)-都兒 失兒忽周 斡羅巴速 泰亦赤兀 惕 斡欒 牙忸周
širyui-dur širyužu orobasu Taičiγud oron jadažu

密林 裏 園 守着
石(灰)-都兒 豁兒臣 撒乞周
šiγui-dur horčin sakižu

那般住間。泰亦赤兀惕(舌)乞鄰(勒)禿(黑)說道。原撇下帖木眞母子
每。如今莫不似飛禽的雛兒般。毛羽長了。走獸的羔兒
般大了。領着伴當來看。帖木眞母子每見他每來。心上
畏怕。別勒古台於密林內將木頭折折。劄做寨子。又將合(中)
赤溫。帖木格。帖木侖。三箇小的藏在崖縫裏。合撒兒(中舌)與
泰亦赤兀惕大聲叫着說只將你
哥哥帖木眞來。其餘的人我不要。因此帖木眞畏怕。上
馬走入山林裏去。被泰亦赤兀惕看見了。隨後趕到帖兒(舌)
古捏名字的山行。帖木眞鑽入密林裏
去了。泰亦赤兀惕每不能入去周圍守着。

(兒)名 密林 內 三 宿着 出去我 麼道 馬 自的行

帖木眞 石(灰) 朵脫剌 忽兒班 豁那周 合兒速 客延 秣驪顏
Temüžin (中) širγui (舌) dotora (中舌) γurban (中舌) qonožu (中舌) γarsu (舌) kegen (舌) mori-jan

牽着 來的 時 馬 自 鞍子 他的 脫 着

可脫(勒)周 阿亦速(灰)突兒 秣驪納察 額篾額(勒) 亦訥 木勒禿列周
kötöžü (中) aisuqui-dur (舌) morin-ağa (舌) emegel in-ü (舌) mültürežü

墮落了 回着 看 呵 鞍子 扳 脅 依舊扣着

豁搠兒出兀 合里周 兀者額速 額篾額 勒 可門 勒 都兒格列(克)薛額兒
qosorčuγu. (中舌) Qaržu (中舌) üžegesü emegel kömüldürgelegsegər (舌)

肚帶依舊扣着 脫 着

斡郎剌(黑)撒阿兒 木勒禿列周 豁搠兒出兀 斡郎 赤 孛勒禿孩
olanla7saγar (舌) mültürežü (舌) qosorčuγu. (舌) Olan (中) či (中) boltuγai.

墮落了 肚帶 也 可

扳 脅 再 怎生 脫落的 有來 天 止當

可門(勒)都兒格 巴撒 客兒 木(勒)禿列古 不列額 騰格理 亦(惕)罕
Könüldürge (舌) basa ker (舌) mültürekü (舌) bülege. Teŋgeri (舌) idqan (中)

莫不 說着 回着 再
阿忽由 客額周 合里周 巴撒 忽
aqu-ju" keǧežu qarižu basa γuγuban
兒班 豁那罷 巴撒 合兒抽
qonoba. Basa γarču
十五 b
來的 時 密林的 口子 行 帳房的 那般 白 石
阿亦速(灰)突兒 石(灰)因 阿馬撒剌 豁失里渾 帖堆 察罕 古魯
aisuqui-dur šiγui-jin amasar-a qošiliγ-un tedüi čaγan gürü
口子 行 塞着 倒了 天 止當 莫不 說着
阿馬撒剌 孛(克)(連) 兀納主兀 騰格理 亦惕罕 阿忽由 客額周
amasar-a bögten unažuγu. "Teigeri idqan aqu-ju" keǧežü
回着 再 三 宿了 再 九 宿 茶飯
合里周 巴撒 忽兒班 豁那罷 巴撒 也孫 豁那 黑 亦咥延
qarižü basa γurban qonoba. Basa jesün qonoγ ideǧen
無 住着 名 無 怎生 死的 出我 說着
兀該 阿周 捏列 兀該 客兒 兀窟迭恢 合兒速 客額周
ügei ažu nere ügei ker üküdekü-i; γarsu keǧežü

那 口子 塞着 倒了的
帖列 阿馬撒兒 孛克連 兀納黑三
tere amasar bögten unaγsan
周圍 出呵 不 中的
豁兒臣 合兒也速 兀祿 孛勒忽
horčin γaγasu ülü bolqu
割 斷了 馬 自的行 滑 擦着
豁黑脫里阿 秣驢顏 合勒塔里兀
hoγtoriγad mori-jan qaltariγulu
守着 有來 拿着 將着
撒乞周 阿主兀 把里周 阿卜抽 斡惕罷
sakižu ažuγu. Barižu abču odba.

帳房的 那般 白 石
豁失里渾 帖堆 察罕 枯魯
qošiliγ-un tedüi čaγan gürü
刀兒 自的 (教)
速木赤 乞禿孩(牙)里顏
sumuči kituγai-jar(i)-jan
木每行 削箭的 出去了 呵 種 名
勒忽 抹都的 兀該 阿周 捏列 兀該 客兒 兀窟迭恢
modud-i ügei ker üküdekü-i
合兒(灰)魯阿 泰亦赤兀 惕
qarqui-luγa Taičiγud
去了
帖木眞在密林內過了三宿。牽着馬出來時。將備的鞍
子脫落在地。回去看呵。扳胷肚帶依舊扣着。說道肚帶

扣着。鞍子脫落呵猶可。扳胷扣着。鞍子如何脫落得。莫
不是天止當住我麼。復回去住了三日。又出來時。密林
口子帳房般一塊大白石倒下塞着。帖木眞說莫不是
天止當我麼。又復回去住了三日。前後共住了九日。無
喫的茶飯。說道。這般無名如何死了。不如出去。將塞住
口子石邊的木。用削箭刀子割開。牽着馬下山來。被泰
亦赤兀(惕)守的
人拿將去了。

(兒)名	行	人	名	將着	去着	國	百姓
帖木只泥		塔兒忽台-乞鄰(勒)禿		黑	阿(卜)抽	斡惕抽	兀魯思
Temüžin-i		舌 舌中 Taryutai-Kiriltuy			abču	odču	ulus
							亦兒堅 舌 irgen

自的行 法度做着 每營 裏

都里-顏 札撒黑 剌周 阿寅(勒)-圖兒
舌 -dür(j)-jen žasaylažu ail-dur 舌

徇着 行的 時 夏的 頭

必禿兀侖 迥步(灰)-突兒 主訥 帖里-溫
bitügülün 中 jabuqu-dur 舌 žun-u 舌 terigün 舌

紅 (圓)兒 日 種 名

忽剌安 帖兒格(勒) 兀都兒 泰亦赤兀(惕)
hulayan 舌 tergel 舌 üdür 舌 Taičiyud

相筵會着 日 落了呵 散了

忽林剌(勒)都周 納闌 升格額速 塔兒合罷
中舌 qurimlaldužu naran 舌 šingegesü 舌中 tarqaba.

筵會 裏 弱 幼小 人 (兒)名 行 那

忽林-突兒 格(勒)不列 可溫 古溫 阿卜赤剌周 不列額 忽里門
中舌 qurim-dur 舌 gelbüre 舌 kögün kügün abčiražu 舌 bülege. 中舌 Qurim-un

將着 有來 筵會的

人每行 散教了 那 哈剌泥(舌) 塔兒合兀命(舌中) 帖列(舌) 格勒(舌) 不列 可兀捏扯 不合兀(中) 塔塔周
harun-i tarqayulun tere gelbüre kögün-eče buγaγu tataju

要着 頭項 他的 一下 阿卜抽 赫乞 亦訥 你刊帖 迭列都額惕 癸(趯)周 斡難訥
abču heki in-ü nigente deledüged Onan-(n)u

林 內 臥着呵 被着見 屯(舌) 朶脫剌 客卜帖額速 兀者克迭古 客額周 兀速訥 合兒乞(中舌)
tün dotora kebtegesü üžegdekü kegežü usun-u qarki

裏 仰 臥着 被着 水的 溜道 圖兒(舌) 格迭兒古(舌) 客卜迭周 不合兀-班(中) 兀孫 忽魯兀(舌) 兀魯思罕(中舌)
-dur gedergü kebtežü buγaγu-ban usun huruγu urusγan

面 露着 臥了 水 順 流着 你兀兒(舌) 亦列 客卜迭罷
niγur ile kebtebe.

塔兒忽(舌中) 台乞(舌) 鄰勒禿黑將帖木眞拿去。於他百姓內傳了
號令。教每營裏住一宿。徇着行時。正當四月十
六日。泰亦赤兀惕每於斡難河岸上做筵會。日頭
落時散了。此時教一箇年小軟弱的人守着帖
木眞。帖木眞見人散了。將那年小弱的人。用枷
梢於頭上打倒走了。走到斡難河邊林內臥着。
恐怕人見。又入斡難河水的溜道
裏仰臥着。身在水裏但露出面來。

那 脫了的 人 聲 教 拿住 人 脫了也
帖列(舌) 阿勒荅黑三 古溫 也客 禱兀-把兒(舌) 巴里亐(舌) 古溫 阿勒荅罷
Tere aldaysan kügün jeke dayu-bar "barija kügün aldaba"

麼道 叫的 時 散了的(每) 種 名 聚着

客延 合亦剌(灰)-突兒 塔兒合黑撒惕 泰亦赤兀惕 忽里周

keġen qailaqui-dur tarqaysad Taičiγud qurïžu

來着 白日 般 月明裏 (河)名的 林行 排尋了

亦列周 兀都兒 篾圖 撒剌兀剌 斡難-訥 屯-泥 別迭列罷

irežü üdür metü sarayur-a Onan-(n)u tün-(n)i bederebe.

溜道 裏 臥着 有的 行 種名 人名

合兒乞-圖兒 客卜帖周 不恢-宜 速勒都孫 鑽兒罕-失剌

Qarki-dur kebtežü bükü-ji Süldüsün Soryan-Šira

正 經過 見着 說 正 但 這般 才有(的) 的

拙(卜) 荅阿里周 兀者周 鳴詁列論 拙(卜) 額列 額亦木 阿兒合禿-因

žöb daγarïžu üžežü ügülerün: " Žöb ele ĕimü aryatu-jin

上頭 眼 自的行 火 有的 面 自的行 光 有的 麼道

禿剌 你敦-都里-顏 合勒禿 你兀兒-禿里-顏 格列禿 客延

tula nidün-dür(i)-jen γaltu niγur-tur(i)-jan gereté keġen

種 名 兄 弟 自的行 那般 但 嫉妒 有(來)

泰亦赤兀 惕 阿合 迭兀迭延 帖因 額列 乃塔黑丹 阿主兀

Taičiγud aqa degü-degen tein ele naitaγdan ažuγu.

你 那般 只 臥着 不 告 我 說了 過去了

赤 帖因 古 客(卜)帖 兀祿 札阿忽 必 客額惕 那克赤罷

Či tein kü kebte ; üü žaγaqu bi" kĕged nögčibe.

再 回 排尋 其 說 時 人 名 說

巴撒 合鄰 別迭列耶 客額勒都(恢)突兒 鑽兒罕-失剌 鳴詁列論

Basa qarin bedereje koĕgeldükü-dür Soryan-Šira ügülerün:

本 本 路 自的行 不曾 見 的 地 自的行 看了 回

門 門 抹里-額連 額薛 兀者克先 合札里-顏 兀者額惕 合鄰

"Mün mün mör(j)-er-en ese üžegsen žaγar(j)-jan üžeged qarin

排尋咱 說了 那般者 共 說了 本 本 路 行 回

別迭列耶 客額罷 者-古 客額(勒)都罷 門 門 抹里耶兒 合鄰

bedereje" kĕgebe. "Že-kü" kĕgeldübe. Mün mün mör(j)-jer qarin

排尋着 再 人名 別迭列周 巴撒 鑽兒罕-失剌 荅阿里周 鳴詁列論 阿合
舌 舌中 舌 舌 中
bedereǯü basa Soryan-Šira daγariǯu ügülerün: "Aqa

弟 你的 口(自的)行 牙(自的)行 磨着 說了 來有 那般 臥着 迭兀 赤訥 阿馬-安 失都邊 必列兀顛 阿亦速 帖因 客(卜)帖
degü čin-u ama-γan šidu-ban bilegüden aisu. Tein kebte

謹 愼 過去了 合荅兀只-古 客額 惕 那克 赤罷
中 舌
qadaγuǯi-kü" kögöd nögčibe.

那箇失了人的人。 大聲叫着說。 拿住的人脫走了麼道。 叫時散了的泰亦赤兀惕聚來着。白日般月明裏。 斡難河邊樹林裏挨排着尋。 帖木眞在溜道裏臥着。 速勒都孫姓氏鎖兒罕-失剌名字的

人。 經過尋時正見着說道。 正爲你這般有見識了所以上泰亦赤兀惕兄弟每妒害你。 你謹愼只那般臥着。 我不告你。 那般說了過去了。

再 回 排尋 共 說 人名 再 說
巴撒 合鄰 別迭列耶 客額勒 都恢-突兒 鑽兒罕-失剌 巴撒 鳴詁列論
中 舌 舌 舌中 舌 舌
Basa "qarin bedereǯe" kögeldükü-dür Soryan-Šira basa ügülerün:

種 名 大王(每) 慫 明 白 日 全 人 脫了
泰亦赤兀 惕 可兀 惕 塔 格格延 察(合)安 兀都兒 古(卜)臣 古兀 阿勒荅罷
中 中 舌 中 舌
"Taiǯiγud kögüd ta gegegen čaγaγan üdür gübčin kügü aldaba.

今 黑 夜 怎生 再 本本 路 行
額朵額 合(郎灰) 雪你 客兒 斡勒渾 必荅 巴撒 門 門 抹里-耶兒
中 舌中 舌 舌 中 舌 舌
Edöge qaraγui süni ker olqun. Bida basa mün mün, mör(i)-jer

不曾 見的 地 自的行
額薛 兀者(克)先 合札里(中舌)顏 兀
ese üžegsen γažar(i)-jan üžegčd

明 日 聚着 看了 回 排尋 散着
馬納合兒(中舌) 兀都兒 赤溫(勒)周 額里耶(舌) 兀者額惕 合鄰(中舌) 別迭列額惕 塔兒合周(舌中)
manayar üdür čiγulžu erije. üžegčd qarin bedereged tarqažu

人 說了 那般者 共說着 回 排尋着
古溫 客額罷 者(古) 客額(勒)都周 合鄰(中舌) 別迭列周(舌)
kügün" kegčbe "že-kü" kegeldüžü qarin bederežü

人 名 再 經過着 說 只這般 排尋了
鎖兒罕-失剌(舌中舌) 巴撒(舌) 苔阿里周(舌) 鳴詁列論(舌) 額堆 別迭列額惕(舌)
Soryan-Šira basa dayarižu ügülerün: "Edüi bedereged

回着 明日 咱尋 共說了 如今 倘行
合里周(中舌) 馬納合兒(中舌) 額里耶(舌) 客額勒 都罷 額朵額 馬泥
qarižu manayar erije kegeldübe. Edögo mani

(教)散 了着 母 自的行 弟 去 我行
塔兒(合)兀侖(舌中) 巴剌周(舌) 額客-邊 迭兀-揑里-顏(舌) 額鄰(舌) 斡惕 納馬-宜
tarqaγulun baražu eke-ben degü-ner(i)-jen erin od. Nama-ji

見了 麼 人行 被見呵 廢道 休 說
兀者罷 客延 古兀揑 兀者克迭額速 兀者克迭別 客延 不 客列列
üžebe kegen kügün-e üžegdegesü üžegdebe kegen bu kelele"

說了 過去了
客額 惕 那克 赤罷
keged nögčibe.

泰亦赤兀惕每再回排尋共說時。鎖兒罕-失剌(舌中舌)再
說你每白日裏失了人。如今黑夜裏如何尋得。
再回原行的路上去。將不曾見處仔細排尋了
散着。明日再聚着尋。這帶枷的人那裏去。這般

說了再回去尋時。鎖(兒罕)失剌再經過。對帖木
眞說。我每只這一遍排尋回去了。明日再來尋。
如今我每散了後。你自尋你母親兄弟去。
若見人時休說我見你來。說訖。過去了。

他每行 教 散 了着 內 自的行 想着 昨前 營
阿泥 塔兒(合)兀侖 巴剌周 朶脫剌-班 薛惕 乞周 斡赤干 阿因 勒
An-i tarqaɣulun baraǯu dotora-ban sedkiǯü "Očigen ail

教徇着 宿 的 時分 人 名 的 家 裏 宿 呵
必禿溫(勒)周 豁那溫勒(灰)-突兒 鎖兒罕-失剌-因 格兒-圖兒 豁那巴速
bitügülǯu qonoɣulqui-dur Soryan-Šira-jin ger-tür qonobasu

(兒)名 (兒)名 兩箇 子每 他的 心窩 心(自的行) 疼着
沉白 赤老溫 豁牙兒 可兀 惕 亦訥 斡羅 只魯格-邊 額別惕 抽
Činbai, Čilaɣun qojar kögüd in-ü oro žirügo-ben ebedčü

夜 我 行 見着 物 我的 取着 鬆着 教宿來
雪你 納馬-宜 兀者周 不合兀 米訥 阿(卜)抽 速剌剌周 豁那阿兀魯來
süni nama-ji üžežü buɣaɣu min-u abču sularaǯu qonoɣaɣululai.

如今 再 人 名 我 行 見着 不 告 過去 有來
額朶額 巴撒 鎖兒罕-失剌 納馬-宜 兀者周 兀祿 札安 那克臣 阿巴
Edöge basa Soryan-Šira nama-ji üžežü ülü žaɣan nögčin aba.

如今 只 他每 我 行 救 也者 說着 人 名 的
額朶額 門-窟 帖迭 納馬-宜 阿不剌木 者 客額周 鎖兒罕-失剌-因
Edöge mün-kü tede nama-ji aburamu že" kegežü Soryan-Šira-jin

家 尋 河名 河 順水 去了
格兒 額鄰 斡難 沐漣 忽魯兀 約兒赤罷
ger erin Onan müren huruɣu jorčiba.

他每散了後。帖木眞心裏想着說。昨前每營裏
輪流着教着守我時。鎖兒罕-失剌家裏宿呵。他

的沉白赤老溫名字的兩箇兒子。心裏憐憫我。
夜裏與我脫了枷。教散宿來。如今鎖兒罕(中)失剌(舌)
將我見了。又不宜對人說。幾次經過去了。如今
只他那裏去。必救了我。所以順着斡難河尋鎖
兒罕(中)失剌(舌)去了。

家的 記號 生馬妳子 傾了 熟馬妳子自的行 徹夜 日 明到了
格侖(舌) (別)勒 格 循 禿速魯額(舌)惕 額速吉-顏 雪你-迭 兀都兒(舌) 察亦塔剌
Ger-ün belge sün tüsürüged esüg(i)-jen sünü-de üdür čaitala

澎 有來 那 記號 聽着 行呵 澎的 聲
不列窟 不列額 帖列(舌) 別勒格 莎那思抽 迖步巴速 不列兀侖(舌) 儔兀
bülekü büleğe. Tere belge soŋoso̊u jabubasu büleğür-ün daγu

聽着 到着 家 裏 他的 入呵 (人) 名
莎那思抽 古兒抽 格(兒)-圖兒(舌) 亦訥 斡羅巴速 鎖兒罕(中)-失剌(舌)
soŋoso̊u kürčü(舌) ger-tür(舌) in-ü orobasu Soryan-Šira(舌中)

母自的行 弟 每 自的行 尋 去 不曾 說來麼 我 爲甚
額客-邊 迭兀-捏里顏(舌) 額鄰(舌) 斡惕 額薛-兀 客列魯額 必 也勤
eke-ben dogü-ner(i)-jen(舌) erin od ese-ü kelelüge bi. Jakin

來了 你 說了 (兒)名 兩箇 兒每 他的 說
亦列罷 赤 客額罷 沉白 赤老溫(中舌) 豁牙兒(中舌) 可兀惕 亦訥 鳴詁列論(舌)
irebe či" kegebe. Čimbai, Čilaγun gojar kögüd in-ü ügülerün:

雀兒 行 龍多 兒叢 裏 趕入呵 叢 救了有(來)
失保兀合泥 土林台(舌) 不塔-圖兒(中舌) 豁兒豁巴速(中舌) 不塔 阿不剌(舌)主爲
"Šibaγuqan-i turimtai buta-dur qorγobasu buta aburažuγui.

如今 咱 行 來了的 行 爲甚 那般 說有 你 麼道
額朶額 必丹-途兒(舌) 亦列克(舌)薛泥 也勤 帖因 客額木 赤 客延
Edöge bidan-dur iregsen-i jakin tein kegemü či" kegen

父親 自的行 言語 不 愛 物 他的 卸了着
額赤格余延 兀格 兀祿 塔阿闌 不合兀 亦訥 出察勒周
ečige-jügen üge ülü taγalan buγaγu in-ü čučalžu

火裏 燒着 後頭 毛 有的 車子 裏 教坐着
合勒圖兒 土列周 豁亦圖 農合速禿 帖兒干圖兒 兀訥溫(勒)周
中 γal-dur 舌 tüležü 中 qoitu 中 noiγasutu 舌 torgen-dür 舌 unuγulžu

女名 名字有的 妹子自(的)行 性命有的 人處 休 說 說着
合荅妄 捏列台 堆亦邊 阿米禿 古兀捏 不 客列列 客額周
中 Qadaγan 舌 nereteі düi-ben amitu kügün-e bu kelele” kegežü

教收拾了
阿撒剌溫勒罷
舌 asaraγulba.

他家的記號。打馬妳子自夜到明。聽着這記號
行呵聽得打馬妳子聲。到他家裏入去呵。鎖兒
舌

罕失剌說我教你尋你母親兄弟去。你如何又
中 舌
來。他的沉白赤老溫兩箇名字的兒子說。雀兒
被龍多兒趕入叢草去呵。叢草也能救他性命。
草尙能如此。咱每行來的人不能救他呵。反不
如叢草。所以將帖木眞枷開着燒了。於他後面。
盛羊毛的車子裏藏了。分付他合荅安名字的
中
妹兒看着。說任
誰行休對他說。

第三日人
忽禿阿兒 兀都兒 古溫 你兀罷 者 客額勒都周 斡額兒 札兀剌
中 Kutuγar 舌 üdür 舌 ”kügün niγuba žo” kegeldüžü 舌 ”oger 舌 žaγura
藏了 也者 共說着 自家 其間

相搜尋了 人名的 共說着
能知連(勒)都牙 客額勒都周 能知連(勒)都罷 鎖兒罕失剌因
nünčileldüje" kegeldüžü nünčileldübe. Soryan-Šira-jin

家裏 車子裏 床的 下 到了 搜着
格兒圖兒 帖兒干圖兒 亦薛里因 朶羅 古兒帖列 能知周
ger-tür tergen-dür iseri-jin doro kürtele nünčižü

後頭 毛 有的 車裏 上着 車口 行 有的
豁亦圖 農合速禿 帖兒干圖兒 兀訥周 阿馬撒剌 不恢
中 中 舌 舌 舌 舌
goiu noiyasutu tergen-dür unužu amasar-a bükü

毛 拖出着 脚頭裏 到 時 人名
農合速 塔塔剌周 闊勒圖兒 古兒恢突兒 鎖兒罕失剌
中 舌 舌 舌 舌 舌 舌
noiyasu tatalažu köl-dür kürkü-dür Soryan-Šira

這 再 這般 熱 行 毛 內 怎生 當的
額捏 巴撒 額亦木 合剌兀納 農合孫 朶脫剌 客兒 荅兀思忽"
中 中 中 中 舌 舌 舌 中
"ene basa "eimü qalayun-a noiyasun dotora ker dayusqu"

說呵 搜的 下來着 去了
客額速 能知溫(勒)孫 保兀周 約兒赤罷
kegesü nünčigülsün bayužu jorčiba.

第三日。泰亦赤兀(惕)兒弟每說。帖木眞莫是人藏了他。將俺自火裏搜一搜。於是搜到鎖兒罕失剌家。房裏車裏床下。都搜遍了。落後上到載羊毛的車上。將車門內的羊毛掀出。掀到車後時。鎖兒罕失剌說。似這般熱天氣。羊有人。如何當得。搜的人所以下車去了。

搜的 行 去了的 後頭 人名 說
能知兀里 斡都撒訥 豁亦納 鎖兒罕失剌 鳴詁列論
Nünčigüli oduysan-u goima Soryan-Šira ügülerün:

我行 灰 般 刮

納馬-宜 忽捏速-額兒 客亦思干 阿(勒)荅罷 額朶額 額客邊

"Nama-ji hünesü-ger keisgen aldaba. Eldüge ekc-ben

弟 每 自的行 尋 去 說着 口 白 不生駒的 甘草黃

迭兀-捏里-顏 額鄰 斡惕 客額周 阿蠻 察合安 額列木 克 忽剌黑 赤-

degü-ner(i)-jen erin od" kegežü aman čaγaγan eremüg qulaγči-

行 教騎着 喫二母乳的羔兒 煮熟着 小皮桶 大皮桶 整治着

(泥) 兀訥溫(勒)周 帖勒-忽里罕 孛勒合周 哥兀兒 南不合 札撒周

n-i unuγulžu tel-quriγan bolγažu kögür nambuγa žasažu

鞍子 不 與 火鐮 不 與 弓 與着

額篾額 勒 兀祿 斡昆 客帖 兀祿 斡昆 弩木 斡克抽

emegel ülü ögün kete ülü ögün numu ögü

兩隻 箭 與了 那些 整治着 教去了

豁牙兒 速木 斡克別 帖堆 札撒周 亦列罷

qojar sumu ögbe. Tedüi žasažu ilebe.

搜的人去了後。鎖兒罕-失剌對帖木眞說。你險些將我斷送得煙消火滅。如今你母親兄弟行尋去。與了他一箇無鞍子甘草黃。白口不生駒的課馬。再煮熟了一箇喫兩母乳的肥羔兒。皮桶裏盛着與了馬妳子。更與了一張弓兩隻箭。不曾與他火鐮。這般打發教去了

(人)名 那般 去了 瀋雛把着 寨做了的

帖木眞 帖因 斡都阿 惕 失別額列周 豁兒豁剌黑三

Temüžin tein oduγad šibegeležü qorγolaγsan

地面 裏自的行 到着 草 的

合札兒-都里-顏 古兒抽 額別速訥 阿魯兒孩-巴兒 斡難

γažar-tur(i)-jan kürčü ebesün-ü aluryai-bar Onan

掃道 依着 河名

河 逆着 踏蹤着 西 自 水名 小河 入
沐漣 斡額迭 抹赤吉周 訶羅捏扯 乞沐兒合 豁羅罕 斡羅
müren ögede mökizü hörönčče Kimurqa γoroqan oro-

着 來 有來 那 逆着 踏蹤着 水名 小河(的)
周 亦連 阿主兀 帖列 斡額迭 抹赤吉耶 惕 乞沐兒合 豁羅罕-訥
žu iren ažuγu. Tere ögede mökiged Kimurqa γoroqan-(n)u

山名 背(的) 山名 孤山(行) 有的 時分 相遇着了
別迭兒 豁失兀訥 豁兒出(灰)孛勒荅合 不恢-突兒 勺魯合(勒)都罷
Beder qošiγun-u qorčuqui boldaγ-a bükü-dür žoluγalduba.

帖木眞去了。到他原把的寨子處蹤跡。逆着斡難河踏將去了。有乞沐兒合名字的河。西通着斡難河。見那小河邊有行的蹤跡。就逆那小河尋將去。那小河邊有別帖兒名字的山。那山根

前有豁兒出(灰)名字的孤山。那裏與他母親兄弟每相遇着了。

那裏 相合着 去着 山名 山 的 前 山名
田迭 捏亦速勒都周 斡惕抽 不兒罕-合勒都訥 額不列 古連勒古
Tende neisüldüžü odču Burqan-Qaldun-u ebüre Kürelkü

內 水名 小河的 山名的 青 海子
朵脫剌 桑沽兒 豁羅合訥 合剌-只魯格訥 闊闊 納浯兒
dotora Sengür γoroqan-u Qara-Žirügen-ü kökö naγur

營盤做着 住 時 土撥鼠 野鼠 殺着
嫩禿黑剌周 阿(灰)突兒 塔兒巴合惕 窟出古兒 阿剌周
nutuγlažu aqui-dur tarbaγad küčügür alažu

喫 有來
亦顚 不列額
iden bülege.

帖木眞那裏相遇着了。又去不兒罕山前。有古
舌 舌中
連勒古名字的山。那山裏有桑古兒河。河邊有合
舌 中
剌只魯格名字的小山。有箇青海子做營
舌 舌
盤。住其間。打捕土撥鼠野鼠喫着過活了。

一 日 慘白 騮馬 等 八箇 馬每 家的 根前
你刊 兀都兒 失兒合 阿黑 騮-壇 乃蠻 秣驪(惕) 格侖 迭兒格迭
Nigen üdür širya ayta-tan naiman morid ger-ün dergede
舌 舌 舌中 舌 舌 舌
立着 有的 行 劫賊 去了 人名 (禿) 尾
擺亦周 不恢宜 迭額兒篾 亦列周 兀者帖列 迭額兒篾惕抽
baižu bükü-ji degerme irežü üžetele degermedčü
舌 舌 舌 舌
看着 步行每 看着 來着 看着 劫着
落後了 人名 (禿)
約兒赤罷 迥步合惕 兀者周 豁綽兒罷 別勒古台 (荅兒吉)
jorčiba. Jaburyad üžežü qočorba. Belgütei daryi
舌 中 舌 舌 舌

(尾) 廿草黃馬(行) (騎)着 土撥鼠捕 去着 有來
(斡豁都兒) 晃豁里 兀訥周 塔兒巴合赤剌剌 斡惕抽 不列額
oqodur qoiyor-i tarbayačilara odču bülege.
中 舌 中中舌 舌 中舌
晚夕 日 落了 的 後行 人名 (禿) 尾
兀迭失 納闌 升格克先訥 豁亦納 別勒古台 荅兒吉 斡豁都兒
Üdesi naran siüggesen-ü qoina Belgütei dargi oqodur
舌 舌 中 舌 舌 中舌
黃馬 行 土撥鼠每 馱着 顛動着 步行
晃豁兒途兒 塔兒巴合惕 阿赤周 你黑撒合勒札塔剌 迥步罕
qoiyor-tur tarbayan ačižu niysaqalžatala jabuyan
中中舌 舌 中 中中
牽着 來了 慘白 騮馬 等行 劫賊 將着
闊脫(勒)周 亦列罷 失兒合 阿黑 騮-塔泥 迭額兒篾 阿(卜)抽
kötölžü irebe. Širya afta-tan-i dogerme abŭu
舌 舌 舌中 舌中 舌 舌
去了 說呵 人名 說 我 襲去 說了
斡惕罷 客額速 別勒古台 鳴詁列論 必 捏客速 客額罷
odba kegesü Belgütei ügülerün: "Bi nekesü" kegebe.
舌 舌

人名 說 你 不 能
合撒兒 嗚詁列論 赤 兀祿 赤荅忽 必
Qasar ügülerün: "Či ülü čidaquı; bi
舌 舌 中

人名 說 您 不 能 我 襲去 說了
帖木眞 嗚詁列論 塔 兀祿 赤荅忽 必 捏客速 客額罷
Temüžin ügülerün: "Ta ülü čidaquı; bi nekesü" kegebe.
舌 舌 中

黃馬行 人名 騎着 慘白 騮馬 等(每)行 草 的
晃豁里 帖木眞 兀訥周 失兒合 阿黑騮塔泥 額別速訥
qoiγor-i Temüžin unužu Širγa ayta-tan-i ebesün-ü
中中舌 舌中

掃 道 (依着) 踏蹤着 三 宿着 清 早
阿魯兒孩-巴兒 抹赤 吉周 忽兒班 豁那周 馬納合兒 額兒帖
alurγai-bar möčkižü qonožu manaγar erte
舌中 舌 中舌 中舌

路 行 多 馬羣 裏 一箇 爽利 後生 人
抹兒-途兒 斡欒 阿都溫-圖兒 你刊 古魯篾列 可溫 古溫
mör-tür olon oduγun-dur nigen gürümele kügün kügün
舌 舌 舌 舌

課馬 擠 有的 行 遇着 慘白 騮馬 等行 挨問呵 那
格兀 撒安 阿忽-宜 勺勒合周 失兒合 阿黑騮塔泥 速剌巴速 帖列
gegü sayan aqu-ji žolγažu Širγa ayta-tan-i surabasu tere
中 中 舌 舌

後生 說 這 清 早 日 出的 前
可溫 嗚詁列論 額捏 馬納合兒 納蘭 兀兒忽忽-因 兀里荅
Kögün ügülerün: "Ene manaγar naran uryuqu-jin urida
舌 舌 中舌 舌 舌中中

慘白 騮馬 等 八箇 馬 每 這裏 行 趕着 去 了
失兒合 阿(黑)騮壇 乃蠻 秣驪(惕) 額兀-別兒 忽(勒)迭周 約兒赤罷
Širγa ayta-tan naiman morid egü-ber hüldežü jorčiba.
舌中 舌中 舌 舌 舌

蹤 他的 我 告着 與呵 說了 禿 尾 黃馬 行
抹兒 亦訥 必 札阿周 斡克速 客額 惕 斡豁都兒 晃豁里
Mör in-ü bi žaγažu ögsü" kögöd ogodur qoiγor-i
舌 中舌

敎放着 人名 行 黑 脊 白馬 行 敎騎了
塔勒必溫(勒)周 帖木眞-捏 斡羅 黑 升忽剌宜 兀訥溫勒罷
talbiγulžu Temüžin-(u)e oroγ siiqula-ji unuγulba.
中 舌 中

(本) 自已 快 淡黃馬 行

門 斡額孫 忽兒敦 忽必宜 兀訥罷 格兒-都里-顏 巴 兀祿

Mün ögesün qurdun qubi-ji unuba. Ger-tür(i)-jen ba ülü

去 皮桶 皮斗 自(的)行 野地行 蓋着 放了

斡敦 南不合 撒兀魯合班 客額列 不忽周 塔勒必罷

odun nambuya sayuɣa-ban keger-e buɣuzu talbiba.

伴當 你 呵 好生 艱難着 來 有(來) 男子 的

那可兒 赤 不命 馬石 蒙塔你周 阿亦速 阿主兀 額列-因

Nökör či bürün maši muɣutanižu aisu aǯuɣu. Ere-jin

艱難 一箇 有也者 我 你 行 父 做伴 我的

蒙 你刊 備 者必 赤馬-途兒 那可徹速 額赤格 米訥

muɣ nigen bi že. Bi čima-dur nöködeš. Ečige min-u

人名 呼的 有 我 獨 兒子 他的 我 人名

納忽伯顏 客額克迭由必 合黑察 可溫 亦訥必 孛斡兒出

Naqu-Bajan kegegdeǰü. Bi kögün in-ü bi Boɣorču

名字有的 有 說了 慘白 騮馬 等的 蹤跡依着 他的

捏列禿 備 客額額 惕 失兒合 阿(黑)騮-塔訥 抹里-牙兒 亦訥

nerdü bi" kegeged širya aɣta-tan-u mör(i)-jer in-ü

踏着 三 宿着 晚夕 日 岡 拍着 有的 時

抹赤吉周 忽兒班 豁那周 兀 忽不里 塔申 不恢-突兒

möčkižu ɣurban qonožu üdeši naran quburi tašin bükü-dür

到了 慘白 騮馬 等 八箇 馬每

你刊 古里延 亦兒堅-途兒 古兒罷 失兒合 阿黑騮-壇 乃蠻 秣驪 惕

nigen kürǰen irgen-dür kürbe. Širya aɣta-tan naiman morid

那 大 圈子的 邊 行 喫草 立着 有的 行

帖列 也客 古里額訥 乞札阿剌 額別速(連) 擺亦周 不恢-宜

tere joke kürǰen-ü kižaɣar-a ebesülen baižu bükü-ji

見了 人名 說 伴當 你 這(裏) 立

兀者罷 帖木眞 鳴詁列論 那可兒 赤 額你迭 擺宜

üžebe. Temüžin ügülerün: "Nökör či ende baiǰ

我 慘白 騮馬 等 那的(每) 有 三十 b
必 失兒合 阿(黑)騮壇 帖迭 備 忽(勒)迭周 合兒速孩 客額罷
bi 舌中 širya a'ta-tan tede bi; hüldežü 中舌 γarsuγai" 中 kegebe.

人名 說 做伴 廢道 來了 我 這裏
孛斡兒出 呜詁列論 那可徹速 客延 亦列列額 必 額你迭
舌 舌 Boγorču ügülerün: "Nökösesü kegen 舌 iregeg; bi ende

爲甚 立 說了 一同 走馬着 入了
也勤 擺亦忽 客額惕 含禿 朵卜禿勒周 斡羅阿(惕)
中 jakin baiqu" kēged 中 qantu 舌 dobtulžu 舌 oroγad

慘白 騮馬 等行 趕 着 出來了
失兒合 阿黑騮塔泥 忽勒迭周 合兒罷
舌中 širya a'ta-tan-i hüldežü 中舌 γarba.

一日帖木眞的慘白騮馬八疋。在家被賊劫將
去了。又有一箇甘草黃馬。他兄弟別勒古台騎着

捕土撥鼠去了。到晚馱着土撥鼠回來。帖木眞
說。我的馬被人劫去了。說了。別勒古台說我趕去。
合撒兒舌中說你不能。我趕去。帖木眞又說您都不
能。我去。就騎着那甘草黃馬。踏着那八箇馬的
掃道襲將去。行了三宿。那一日清早。路上多馬
羣中。見一箇爽利後生。擠馬乳。問他你曾見慘
白騮馬等八匹來麼。那後生說。今早日未出時。
有這樣八匹馬。自這裏趕過去了。去的蹤跡。我
指與你。說了。他將帖木眞騎的馬放了。換與他
一箇黑脊白馬騎了。他也不去自家裏將他擠

乳的皮桶皮斗。着草蓋了。對帖木眞說。你來好
生艱難。男子的艱難都一般。我與你做伴一同
趕去。我的父名字喚做納忽伯顏。止有我一箇
兒子。我的名喚做孛斡兒出。說了後踏着蹤跡
又行了三宿。至日晚時。到一箇百姓圈子行。見
他那八箇馬在圈子外立着。帖木眞說伴當。你
這裏立着我去把這馬趕出來。孛斡而出說我
既與做伴來了。如何我這裏立。一同跑着馬入
去。將馬趕
出來了。

自後 人每 陸續 來着 來了 一箇 白
豁亦納察 哈闌 兀不兒速不兒 捏客周 阿亦速 你刊 察合安
qoināča haran ubur subur nekežü aisu. Nigen čaγaγan
馬 有的 人 套馬竿 拿着 獨自 趕上着 來了
秣騾禿 古溫 兀兀兒合 把里周 合黑察阿兒 恢亦徹周 阿亦速
moriu kügün uγurγa barižu γaγčaγar güičežü aisu.
人名 說 伴當 弓 箭 我行 將來 我 厮 射
孛斡兒出 鳴詁列論 那可兒 弩木 速木 納荅阿察 必 合兒不闌(勒)都速
Boγorču ügülerün: "Nökör numu sumu nada-ača bi qarbulaldusu"
說了 人名 說 我的 上頭 你 恐 被 害
客額罷 帖木眞 鳴詁列論 米訥 禿剌 赤 額魯思帖兀澤
kegebe. Temüžin ügülerün: "Min-u tula či ərüstegüžej;
我 厮 射 說着 迎着 回去 厮 射
必 合兒鏨闌勒都速 額薛兒古 合鄰 合兒不闌勒都罷
bi qarbulaldusu" kegežü esergü qarin qarbulalduba.

那 白 馬 有的 人 套馬竿 教自的行 指點着 立了
帖列 察合安 秣驪禿 古溫 兀兀兒合巴里顏 多乞周 擺亦罷
Tere (舌) čaγaγan (中) moritu kügün (舌) uγurγa-bar(j)-jan (舌中) dokižu baiba.

後頭的每 伴當每 趕上着 來了 日 落着 去了
豁亦禿思 那可 惕 恢亦徹周 亦列罷 納蘭 升格周 斡惕罷
Qoitus (中) nökör (舌) güičežü irebe. (舌) Naran (舌) šingežü odba.

黃昏 做着 來了 後頭的 那(的每) 人每 黑了 被黑做着
都兀申 孛勒周 阿亦速 豁亦圖 帖迭 哈蘭 巴魯安 孛勒 荅周
Dugušin bolžu aisu. (中) Qoitu tede (舌) haran (舌) baruγan boldažu

立着 落後了
擺亦周 豁綽兒罷
baižu (舌) qočorba.

隨後人每陸續趕將來。一箇騎白馬的人。手裏
執着套馬竿。將次趕到根前。孛斡兒出(舌)說。你弓

箭將來。我與他厮射。帖木眞說爲我的上頭。恐
傷着你。我與他厮射。便回去與他厮射。那騎白
馬的人。將套馬竿指着帖木眞說。立住了。隨後
那賊每的伴當。也都趕將來。見日落黃昏天色
黑了。那後來的人
都立住着落後了。

那 夜 兼行了 三
帖列 雪你 都里額 惕 忽兒班 兀
Tere (舌) sünі düliged (中舌) γurban

日 三 夜 兼行着 到了
都兒 忽兒班 雪你 都里周 古兒罷
üdür (舌) (中舌) γurban sünі düližü kürbe. (舌)

人名 說 伴當 我 你 自 外 這(的每) 馬每 自的行
帖木眞 鳴詁列論 那可兒 必 赤馬荅察 昂吉荅 額迭 抹驪的顏
Temüžin (舌) ügülerün: (舌) "Nökör bi (舌) čima-dača aigida ede morid(j)-jan (舌)

要的 麼 有來 分 咱 幾多 行 說 三十三 b

阿(卜)忽-兀 不列額 古必牙勒都牙 客堆-宜 阿(卜)忽 客額木

abqu-u(中) bülege; qubijalduja; kedüi-ji abqu(中) kegemü"

說了 人名 說 我 好 伴當行 你行 艱難着

客額別 孛斡兒出 鳴詁列論 必 撒因 那可里 赤馬-宜 蒙塔你周

kegebe. Boγorču(舌) ügülerün; "Bi sain nökör-i(舌) čina-ji muuitanižu

來 麼道 好 伴當行 濟 做 麼道 做伴着 來了

阿亦速 客延 撒因 那可列 土撒 孛(勒)速 客延 那可徹周 亦列罷

aisu kegen sain nökör-e(舌) tusa bolsu(中) kegen nökočežü irebe(舌)

我 外助 說着 要 我 父 我的 人名 名字有的

必 完者-兀 客額周 阿(卜)忽 必 額赤格 米訥 納忽伯顏 捏列禿

bi. Önže-ü kegežü(中) γbqu bi. Eǰige min-u Naqu-Bajan(中) neretü(舌)

有 人名的 獨 兒子 他的 我 有 父的 我的

備由 納忽伯顏-訥 合黑察 可溫 亦訥 必 備由 額赤格-因 米訥

bijü. Naqu-Bajan-(n)u(中) γaγča kögün in-ü bi bijü. Eǰige-jin min-u

置來的 我行 儘 勾 有 我 不 要 濟 做來的 我的

諸額(克)先 納荅 土格帖列 備由 必 兀祿 阿(卜)忽 土撒 孛魯黑三 米訥

žügegson na-da tügetele bijü. Bi ülü abqu(中) tusa bolγsan min-u

甚麼 濟 做 不 要 說了

孕溫 土撒 孛(勒)忽(中) 兀祿 阿(卜)忽(中)" 客額罷

jaγun tusa bolqu(中); ülü abqu(中)" kegebe.

那夜兼行了三晝夜。回到納忽伯顏處。帖木眞對孛斡兒(舌)出說。不是你呵。我這馬如何得。咱兩人可以分。你要多少。孛斡兒(舌)出說。我見你辛苦着來。所以濟助做伴去。如何做外財般要你的。我父親只我一箇兒子。置的家財。與我儘勾。我不要你的。若要你的呵。與你做伴來的濟甚事。